

6. Appendix A. Translation of colloquialisms

Table A1. Translation of contractions

Characters	ST	TT	Codes
Driver	I'm free sir		omission (contractions)
Mrs Eynsford-Hill	Don't just stand there, Freddie, go and find a cab	Aquí no encontraremos coche Freddy, ve a buscarlo.	omission (contractions)
Freddie	All right, I'll go, I'll go.	Si, claro, ahora voy.	omission (contractions)
Freddie	All right, I'll go, I'll go.	Si, claro, ahora voy.	omission (contractions)
Eliza	Ahh. Look where you're going, dear, look where you're going!	¡Ay, su tía! ¡¿Es que no pué fijarse por dónde anda, so lechuguino?!	variation (contractions) omission (contractions)
Eliza	Ahh. Look where you're going, dear, look where you're going!	¡Ay, su tía! ¡¿Es que no pué fijarse por dónde anda, so lechuguino?!	omission (contractions)
Freddie	I'm so sorry.	Cuánto lo siento.	omission (contractions)

Eliza	Oh, he's your son, is he? Well, if you'd done your duty by him as a mother should, you wouldn't let him spoil a poor girl's flowers and then run away without paying.	¡Ah! Con que es su rorro ¿eh? Pue si le hubiera dao usté una buena instrucción no se las piraría pa no soltar la guita por el género que ma hecho cisco.	omission (contractions) variation (contractions)
Eliza	Oh, he's your son, is he? Well, if you'd done your duty by him as a mother should, you wouldn't let him spoil a poor girl's flowers and then run away without paying.	¡Ah! Con que es su rorro ¿eh? Pue si le hubiera dao usté una buena instrucción no se las piraría pa no soltar la guita por el género que ma hecho cisco.	variation (contractions) omission (contractions)
Eliza	Oh, he's your son, is he? Well, if you'd done your duty by him as a mother should, you wouldn't let him spoil a poor girl's flowers and then run away without paying.	¡Ah! Con que es su rorro ¿eh? Pue si le hubiera dao usté una buena instrucción no se las piraría pa no soltar la guita por el género que ma hecho cisco.	omission (contractions) variation (contractions)
Pickering	I'm afraid not. It's worse than before.	Creo que no, cada vez llueve más fuerte...	omission (contractions)
Pickering	I'm afraid not. It's worse than before.	Creo que no, cada vez llueve más fuerte...	omission (contractions)

Eliza	If it's worse it's a sign it's nearly over.	Cuanto más fuerte arrée antes escampará	omission (contractions)
Eliza	If it's worse it's a sign it's nearly over.	Cuanto más fuerte arrée antes escampará	omission (contractions)
Eliza	If it's worse it's a sign it's nearly over.	Cuanto más fuerte arrée antes escampará	omission (contractions)
Pickering	I'm sorry, I haven't any change.	Lo siento, no llevo suelto.	omission (contractions)
Pickering	I'm sorry, I haven't any change.	Lo siento, no llevo suelto.	omission (contractions)
Pickering	I told you, I'm awfully sorry	le he dicho que no llevo suelto,	omission (contractions)
Pickering	I haven't ... oh, wait a minute	a ver espere..	omission (contractions)
Pickering	Oh, yes, here's three ha'pence,	..si... si le bastan tres medios	omission (contractions)
Pickering	if that's any use to you.	ahí van...	omission (contractions)
Onlooker	There's a bloke here, behind that pillar	Hay un tipo detrás de esa columnia	omission (contractions) variation (contractions)

Onlooker	taking down every blessed word you're saying.	que está apuntando tó lo que dices.	omission (contractions) variation (contractions)
Eliza	I've a right to sell flowers if I keep off the kerb	pueo vender flores mientras no estorbe en la acera	omission (contractions) variation (contractions)
Eliza	I'm a respectable girl, so help me	soy una chica decente, qué narices	omission (contractions)
Onlooker	Oh, don't start.	Tú no armes jaleo	omission (contractions)
Onlooker	What's all the blooming noise?	¿Por qué grita esa?	omission (contractions)
Onlooker	It's a 'tec taking her down.	Hay un poli qapunta lo que dice.	omission (contractions) variation (contractions)
Eliza	Well, I'm making an honest living!	Una se gana el alpiste decentemente.	omission (contractions) variation (contractions)
Onlooker	What's all that shouting?	¿Qué es este griterío?	omission (contractions)
Onlooker	Where's it coming from?	Algún vagabundo	omission (contractions)

Eliza	Oh, sir, don't let him charge me	¡Ah, señorito!, si ese poli me trinca	omission (contractions)
Eliza	You don't know what it means to me	sería una deshonra pa mí	omission (contractions) variation (contractions)
Eliza	They'll take away my character	tos me darían de lao	variation (contractions)
Higgins	Who's hurting you, you silly girl?	¿Quién quiere perjudicarte?	omission (contractions)
Eliza	What's that?		omission (contractions)
Eliza	I can't read it	no pueo leerlo	variation (contractions) omission (contractions)
Eliza	Oh, it's 'cause I called him captain	Ah, es porque le llamao barbián	omission (contractions)
Eliza	Oh, sir, don't let him lay a charge against me for a word like that!	no deje usté que me trinke señorito por haberle... ...dicho eso yo solo quiero..	omission (contractions)
Pickering	Charge? I'll make no charge.	¿Trincarla? Yo no la quiero denunciar	omission (contractions)

Pickering	you needn't begin protecting me against molestation	no debe usted protegerme de las importunidades	omission (contractions)
Onlooker	He ain't no 'tec, he's a gentleman, look at his boots.	No es de la maufia, es un señor, solo hay que verle las botas.	omission (contractions)
Eliza	It weren't fit for pigs to live in, and I had to pay four-and-six a week.	Vivíamos en una cochiguera que nos costaba cuatro chelines.	omission (contractions)
Pickering	He can't touch you, you've a right to live where you please.	él no puede detenerla. Puede usted vivir donde le guste.	omission (contractions)
Pickering	He can't touch you, you've a right to live where you please.	él no puede detenerla. Puede usted vivir donde le guste.	omission (contractions)
Eliza	I'm a good girl, I am!	Soy una buena chica.	omission (contractions)
Onlooker	Well, who said I didn't	Pues no digo que no	omission (contractions)
Higgins	I don't know whether you've noticed it,	¿No ha notado(...)?	omission (contractions)
Higgins	I don't know whether you've noticed it,	¿No ha notado(...)?	omission (contractions)

Higgins	but it's stopped raining	que ya no llueve	omission (contractions)
Higgins	Well, that's where you live, isn't it?	porque vive allí, ¿verdad?	omission (contractions)
Onlooker	if you wanna go fortune-telling.	es que sabe decir la buena ventura.	omission (contractions)
Onlooker	He ain't a tec, he's a blooming busybody	No será de la poli, pero es un cochino entrometido.	omission (contractions)
Onlooker	That's what he is.		omission (contractions)
Eliza	He's no gentleman	No es un caballero	omission (contractions)
Higgins	That's my profession, also my hobby	Esa es mi profesión y mi pasatiempo	omission (contractions)
Eliza	I've a right to be here if I like, same as you.	Tengo derecho como usted a estar aquí si me sale de las narices...	omission (contractions)
Higgins	don't sit there crooning like a bilious pigeon.	no te quedes ahí zureando como una paloma enfurecida	omission (contractions)
Eliza	Here, what's that you say?	Oiga, ¿cá dicho usted?	variation (contractions) omission (contractions)

Eliza	Ah! You don't believe that, captain?	Ah, ja, ja, usted no se tragara esa bola, ¿eh?	omission (contractions) variation (contractions)
Pickering	Anything's possible	Todo es posible	omission (contractions)
Higgins	I'm Henry Higgins	Harry Higgins,	omission (contractions)
Higgins	No you're not, you're staying at 27A Wimpole Street	No, ya no. Desde ahora se hospeda en la calle Wimpole, 27	omission (contractions)
Higgins	No you're not, you're staying at 27A Wimpole Street	No, ya no. Desde ahora se hospeda en la calle Wimpole, 27	omission (contractions)
Higgins	we'll have a little jaw over supper.	charlaremos mientras cenamos.	omission (contractions)
Eliza	I'm short for me lodging.	que no tengo pa cenar...	omission (contractions) variation (contractions)
Onlooker	Shouldn't we stand up	Habr� que descubrirse caballeros	omission (contractions)
Onlooker	we've got a blooming heiress in our midst.	Tenemos una rica heredera entre nosotros.	omission (contractions)

Eliza	Well, you won't do!	Tú no me servirías.	omission (contractions)
Jamie	Come on Alfie, let's go home now	Anda Alfie, ámonos a casa	variation (contractions) omission (contractions)
Alfie	Home! What do you wanna go home for?	¿A casa? ¿Pá qué quiés ir a tu casa?	omission (contractions) variation (contractions)
Alfie	my daughter Eliza'll be along soon.	mi hija Eliza no tardará en aparecer.	omission (contractions)
Jamie	That's a laugh	Aibá que la quieres	omission (contractions)
Alfie	What's half a crown after all I've give her?	¿Qué es media corona pa to lo que yo le dao?	omission (contractions) variation (contractions)
Alfie	What's that got to do with it?	Y eso qué tie que ver	omission (contractions) variation (contractions)

Table A2. Translation of clippings

Characters	ST	TT	Codes
Mrs Eynsford-Hill	Freddie, go and find a cab . Do you want me to catch pneumonia?	Freddy, ve a buscar un coche	generalisation (clippings)
Mrs Eynsford-Hill	Don't just stand there, Freddie, go and find a cab	Aquí no encontraremos coche Freddy, ve a buscarlo	generalisation (clippings)
Mrs Eynsford-Hill	Freddie! Freddie! Go and find a cab !	¡Freddy! ¡Freddy!, ¿no vas a buscar un coche?	generalisation (clippings)
Onlooker	It's a ' tec taking her down.	Hay un poli qapunta lo que dice.	generalisation (clippings)
Onlooker	He ain't no ' tec , he's a gentleman, look at his boots.	No es de la maufia, es un señor, solo hay que verle las botas	variation (clippings) discursive creation (clippings)
Onlooker	Blimey. He ain't a tec , he's a blooming busybody	No será de la poli, pero es un cochino entrometido.	generalisation (clippings)

Table A3. Translation of exclamations

Characters	ST	TT	Codes
Woman	oh , it's already very late.		omission (exclamations)
Taxi	darn it.		omission (exclamations)
Eliza	Ahh. Look where you're going.	¡Ay, su tía! ¿Es que no pué fijarse por dónde anda	enlargement (exclamations) discursive creation (exclamations)
Eliza	Oh , he's your son, is he?	¡Ah! Con que es su rorro ¿eh?	equivalent (exclamations)
Eliza	Well , if you'd done your duty by him as a mother should,	Pue si le hubiera dao usté una buena instrucción	equivalent (exclamations) variation (exclamations)
Mrs Eynsford-Hill	Oh , go about your business, my girl.		omission (exclamations)
Mrs Eynsford-Hill	Oh , sir, is there any sign of it stopping?	Diga señor, ¿no hay indicios de que esto pase pronto?	discursive creation (exclamations)
Mrs Eynsford-Hill	Oh , dear.	ah, dios mio...	equivalent (exclamations)
Eliza	Oh , I can change half a crown	Le pueo cambiar media corona	omission (exclamations)

Pickering	oh , wait a minute	espere.	omission (exclamations)
Pickering	Oh yes, here's three ha'pence	si le bastan tres medios ahí van...	omission (exclamations)
Onlooker	Here , you be careful	Ojo chavala	omission (exclamations)
Onlooker	Oh , don't start.	Tú no armes jaleo	omission (exclamations)
Eliza	Oh , sir, don't let him charge me	¡Ah, señorito!, si ese poli me trinca	equivalent (exclamations)
Higgins	Oh , shut up, shut up.	Oh, basta, basta	equivalent (exclamations)
Eliza	Oh . What's that	Oh	equivalent (exclamations)
Eliza	Oh , it's 'cause I called him captain.	Ah, es porque le llamao barbián	equivalent (exclamations)
Eliza	Oh , sir, don't let him lay a charge against me for a word like that!	no deje usted que me trinque señorito por haberle... ...dicho eso yo solo quiero.	omission (exclamations)
Eliza	Ooh! , what harm is there in my leaving Lisson Grove?	Oh ¿qué tiene de malo que dejara Lison Grove?	equivalent (exclamations)
Higgins	Oh , live where you like but stop that noise.	Dime lo que quieras pero no berrées.	omission (exclamations)

Pickering	Come, come!	Vamos vamos	equivalent (exclamations)
Onlooker	Well , who said I didn't?	Pues no digo que no	equivalent (exclamations)
Higgins	Well , that's where you live, isn't it?	porque vive allí, ¿verdad?	omission (exclamations)
Mrs Eynsford-Hill	What impertinence!	Vaya, qué impertinencia.	literal translation (exclamations)
Onlooker	Here , tell him where he comes from if you wanna go fortune-telling.	Si dice de ónde viene éste, es que sabe decir la buena ventura.	omission (exclamations)
Pickering	Quite right	Exacto, exacto.	modulation (exclamations)
Onlooker	Blimey . He ain't a tec, he's a blooming busybody	No será de la poli, pero es un cochino entrometido.	omission (exclamations)
Higgins	Well , I have thought of it. Perhaps I will one day.	Ya he pensado en ello y quizá lo haga algún día.	omission (exclamations)
Eliza	Unmanly coward!	bicho cobarde.	discursive creation (exclamations)
Higgins	Oh , yes. Quite a fat one.	Sí, y bastante bien.	omission (exclamations)

Eliza	Ah	Ah!	equivalent (exclamations)
Higgins	Well , sir, in six months I could pass her off as a duchess at an embassy ball	Pues yo, señor, en seis meses podría hacerla pasar por duquesa en un baile de embajada	equivalent (exclamations)
Eliza	Here , what's that you say?	Oiga, ¿cá dicho usted?	modulation (exclamations)
Eliza	Ah!	ah!	equivalent (exclamations)
Eliza	Here , take the whole blooming basket for sixpence!	pué's llevarte hasta la churretosa cesta por seis peniques.	discursive creation (exclamations)
Eliza	Ah! You don't believe that, captain?!	Ah, ja, ja, usted no se tragara esa bola, ¿eh?	equivalent (exclamations)
Eliza	Well , you won't do!	Tú no me servirías.	omission (exclamations)
Harry	Loves her? That's a laugh!	Aibá que la quieres. No	omission (exclamations)
Alfie	Why , Eliza, what a surprise!	Vaya Eliza, ¡qué sorpresa!	equivalent (exclamations)
Alfie	what a surprise!	¡qué sorpresa!	equivalent (exclamations)

Alfie	Hey! Here - you come here, Eliza	Qué dices, ven aquí, tramposa.	omission (exclamations)
Alfie	Hey! Here - you come here, Eliza	Qué dices, ven aquí, tramposa.	discursive creation (exclamations)
Eliza	Oy! I ain't going to take my hard-earned wages	No voy a largarte la pasta que tanto me cuesta ganar	omission (exclamations)
Alfie	Cor! Eliza, you wouldn't have the heart to send me home to your stepmother	Eliza, ¿tendrás el mal corazón de dejarme ir con tu madrastra	omission (exclamations)
Alfie	Well, I'm willing to marry her.	Pienso casarme con ella.	omission (exclamations)
Alfie	Ah, come on, slip your old dad just half a crown to go home on.	Anda, sé buena, lárgale a papaito media corona pa irse a su casa...	discursive creation (exclamations)
Eliza	Well, I had a bit of luck myself last night	Bueno, tuve una miaja de suerte anoche.	equivalent (exclamations)
Higgins	Well, sir, in six months I could pass her off as a duchess at an embassy ball.	Pues yo, señor, en seis meses podría hacerla pasar por duquesa en un baile de embajada	equivalent (exclamations)
Eliza	Oh, London is getting so dirty these days.	Londres se está volviendo más sucio cada día.	omission (exclamations)

Eliza	Oh good morning, missus. I'd like to see the professor, please.	Buenos días señora, quisiera ver al profesor ¿sabe usted?	omission (exclamations)
Mrs Pearce	Oh. One moment please	Ah. Espere un momento	equivalent (exclamations)
Higgins	Oh no, no, no. This is the girl I jotted down last night	No, no, no, no... es la chica de las anotaciones de anoche	omission (exclamations)
Eliza	Oh, we are proud	Ah, con que tenemos humos	equivalent (exclamations)
Eliza	Well he ain't above giving lessons, not him, I heard him say so	Pero no tantos como pa no dar lecciones y yo sé que él las da,	omission (exclamations)
Eliza	Well, I ain't come here to ask for any compliment	he venio a que me haga el paripé	omission (exclamations)
Higgins	Well! And what do you expect me to say?	Vaya, y usted ¿qué cree que voy a decirle?	equivalent (exclamations)
Eliza	Well, if you was a gentleman, you might ask me to sit down, I think	Pue si fuera usted un caballero lo que diría es que me sentara	equivalent (exclamations)
Eliza	Oh-ah! won't be called a baggage;	AAh. No quiero que me llame calamidá	literal translation (exclamations)

Eliza	Well , here I am, ready to pay him, not asking any favour, and he treats me as if I was dirt.	pos aquí estoy pa eso, dispuesta a pagale, no a que lo haga e balde, y él me trata como a un trapo sucio	equivalent (exclamations) variation (exclamations)
Eliza	Oh , if you're gonna make a compliment of it	No hace falta que me haga cumplios ahora con...	Omission (exclamations)
Eliza	Oh...	Oh...	equivalent (exclamations)
Eliza	Oh , I know what's right	Ah. Sé lo que es justo	equivalent (exclamations)
Eliza	Well , you wouldn't have the face to ask the same for teaching me ma own language as you would for French	Usté no tendrá la jeta de pedime eso por enseñarme mi propia lengua como si fuea francés	omission (exclamations)
Higgins	By George , it's enormous! it's the biggest offer I ever had.	¡Caramba, es enorme! ¡La mayor oferta que me han hecho!	equivalent (exclamations)
Higgins	Oh don't cry, you silly girl. Sit down.	No llore, no sea tonta. Siéntese	omission (exclamations)
Eliza	Oh , anyone would think you was my father.	Sí. Oh, cualquiea diría que usté es mi padre.	equivalent (exclamations)

Higgins	Oh , here	Toma.	omission (exclamations)
Eliza	Here , give that handkerchief to me! He give it to me, not to you.	¡Eh! Deme ese pañuelo. Me lo ha dao a mí y no a usted.	discursive creation (exclamations)
Eliza	Oh , you're real good. Thank you, captain.	Eliza Ah, usted es un tío grande, gracias capitán.	equivalent (exclamations)
Higgins	Well , put her in the dustbin.	Pues póngala en la carbonera	equivalent (exclamations)
Eliza	Garn!	Nanai.	discursive creation (exclamations)
Higgins	There! As the girl very properly says, "Garn!"	¿Lo ve? No se puede decir con más claridad. Nanai.	modulation (exclamations)
Higgins	There! As the girl very properly says, " Garn! "	¿Lo ve? No se puede decir con más claridad. Nanai.	discursive creation (exclamations)
Higgins	By George , Eliza, the streets will be strewn with the bodies of men shooting themselves for your sake before I've done with you.	Pues yo te digo una cosa, Eliza, las calles estarán cubiertas de cadáveres de hombres que se habrán suicidado por ti, antes de que yo termine de pulirte.	discursive creation (exclamations)
Eliza	Here , I'm going. He's off his chump, he is.	Me largo. Está como una chiva. Y yo no	omission (exclamations)

	I don't want no barmies teaching me.	quiero que me enseñe un tío majareta...	
Higgins	Oh , mad, am I? Alright, Mrs Pearce, don't ring up and order those new clothes. Throw her out.	¡Que yo estoy loco! Está bien. Señora Pierce, no encargue sus vestidos. ¡Échela!	omission (exclamations)
Higgins	Well , there you are, she ain't got no parents. What's all the fuss about? Nobody wants her, she's no use to anybody but me, so take her upstairs	¿Lo ha oído? No tiene padres, no hay por qué preocuparse, no la quiere nadie ni le es útil a nadie más que a mí. Vamos, llévesela arriba.	omission (exclamations)
Mrs Pierce	Oh do be sensible, sir.	Sea usted sensato, señor.	omission (exclamations)
Eliza	Oh you are a brute.	Usted es un bestia	omission (exclamations)
Eliza	Oh sir, you're a gentleman, don't let him speak to me like that.	Usted que's un señor de verdá no le deje que m'hable así..	omission (exclamations)
Higgins	Oh no, I don't think so.	Oh, no creo	equivalent (exclamations)
Higgins	Well , have you, Eliza?	¿los tienes Eliza?	omission (exclamations)

Eliza	Here! I've had enough of this. I'm going, I am.	Ya estoy hasta la tapadera de to esto y me largo.	discursive creation (exclamations)
Higgins	Well , could I put it more plainly or fairly, Mrs Pearce?	¿Puedo expresarme con más claridad, señora Pierce?	omission (exclamations)
Eliza	Oh , couldn't sleep here missus	No podría dormir aquí, buena mujer	omission (exclamations)
Eliza	Oooh! what's this? This where you wash clothes?	Oh, ¿qué es esto? ¿Aquí es donde lavan la ropa?	equivalent (exclamations)
Mrs Pierce	Here , come on, girls...	Vamos Susan.	omission (exclamations)
Eliza	Oh-ah! No!	Ah! No, no	literal translation (exclamations)
Higgins	Well , I haven't.	Pues yo no.	equivalent (exclamations)
Alfie	Ah , don't worry boys, we'll get out of this somehow.	Ah, no os apuréis, saldremos adelante, muchachos.	equivalent (exclamations)
Cockney woman	Ah! Why here's the lucky man now, the honourable Alfie Doolittle.	Ahhh! Miradle, por ahí va un tío con suerte, el honorable Alfie Doolittle.	equivalent (exclamations)
Cockney woman	Ah! Why here's the lucky man now, the honourable Alfie Doolittle.	Ahhh! Miradle, por ahí va un tío con suerte, el honorable Alfie Doolittle.	discursive creation (exclamations)

Cockney woman	Oh you're lucky man, Alfie Doolittle.	Pero qué suerte tiés, Alfie Doolittle.	omission (exclamations)
Alfie	Well , what about Eliza?	¿Po's qué le pasa a Eliza?	equivalent (exclamations) variation (exclamations)
Cockney woman	Ah! He don't know.	Ah, no lo sabe	equivalent (exclamations)
Higgins	Oh , pay the bills and say no to the invitations.	Pague las facturas y conteste no a las invitaciones.	omission (exclamations)
Higgins	well , throw it away.	Pues tire esa carta.	equivalent (exclamations)
Higgins	Oh all right; leave it in the desk, Mrs Pearce. I'll try and get to it.	Bueno, déjela en mi mesa, procuraré ocuparme de eso.	omission (exclamations)
Higgins	Well , send the blackguard up	Haga subir a ese tunante.	omission (exclamations)
Higgins	Oh , nonsense, of course he's a blackguard, Pickering.	No diga tonterías. Pues claro que lo es.	omission (exclamations)
Alfie	Where? Oh . Good morning, guv'nor. I come about a very serious matter, guv'nor.	¿Dónde? Ah. Mu buenos días, he venío aquí porque tengo que tratáe d'un asunto mu serio, jefe.	equivalent (exclamations)

Higgins	Well , of course you do. You're her father, aren't you?	Me parece muy lógico, ya que es usted su padre	omission (exclamations)
Higgins	Well , what else did you come for?	Pues ¿para qué otra cosa ha venido?	equivalent (exclamations)
Alfie	Well , what would a bloke come for? Be human, guv'nor.	Hombre... ¿Pa qué cree usted que podría venir? Sea usted humano, jefe.	modulation (exclamations)
Alfie	Well , she sent back for her luggage and I got to hear about it	Mandó el recaó pa que le trajeran aquí sus cosas y yo lo oí	omission (exclamations)
Higgins	Ah , Mrs Pearce, Eliza's father has come to take her away	Oiga, señora Pierce, el padre de Eliza ha venido a llevársela.	equivalent (exclamations)
Higgins	Oh! Men of the world, are we?	Ah, conque somos hombres de mundo, ¿eh?	equivalent (exclamations)
Higgins	Yes, well you'd better go, Mrs Pearce.	Quizá sea mejor que se retire usted.	omission (exclamations)
Alfie	Here , guv'nor, I've took a sort of a fancy to you and if you want the girl,	Mie usted, jefe, usted es un tío que la verdá, me ha caído simpático así que...	discursive creation (exclamations)
Alfie	well , I ain't so set on having her back home again but what	Si quíe uté la chica yo no tendría mayormente interés en llevármela	omission (exclamations)

	I might be open to is, er, an arrangement	siempre y cuando usted y yo llegáramos a un arreglo,	
Alfie	Well course they are, guv'nor. If I thought they wasn't, I'd ask fifty.	Claro que lo son, amigo. Si no fuera así le habría pedido cincuenta.	omission (exclamations)
Alfie	Well , look at it my way.	A ver, ustés, pónganse en mi puesto	equivalent (exclamations)
Alfie	oh , a lot more.	bebo un rato más	omission (exclamations)
Alfie	Well , is five pounds unreasonable? I put it to you; and I leave it to you.	¡Anden! Cinco libras es un precio muy razonable, ¿no les parece? Lo dejo en sus manos.	Modulation (exclamations)
Alfie	Ah , not me, guv'nor, so help me I won't.	Ah, no las malgastaré, jefe, se lo juro	equivalent (exclamations)
Pickering	Well , nobody told me, I concluded, naturally.	Pues nadie me lo ha dicho. Es una deducción lógica.	equivalent (exclamations)
Alfie	Well I never thought she'd clean up so good looking.	Nunca hubiese creído que limpia y bien fardá fuas tan guapa	omission (exclamations)
Eliza	Here , what you doing here?	Eh ¿Se puede saber ca'ces aquí?	discursive creation (exclamations)

Alfie	Well good morning, gentlemen. Cheerio, Eliza.	Bien, señores, buenos días. Adiós, Eliza.	equivalent (exclamations)
Alfie	Well good morning, gentlemen. Cheerio , Eliza.,	Bien, señores, buenos días. Adiós, Eliza.	variation (exclamations)
Eliza	aaaah!	aaaah!	literal translation (exclamations)
Eliza	Here , what did he come for?	Eh, oiga, ¿pa qué ha venío aquí?	discursive creation (exclamations)
Higgins	Well , I suppose you can't expect her to get it right the first time	Sí, Claro, no se puede esperar que lo diga correctamente la primera vez.	discursive creation (exclamations)
Higgins	Oh , no, no, no. Have you no ear at all?	¡Oh, nononono! ¿Es que no tienes oído?	equivalent (exclamations)
Higgins	Oh no.	Oh	equivalent (exclamations)
Pickering	By jove , Higgins, that was a glorious tea	Caramba, Higgins, ha sido una estupenda merienda	equivalent (exclamations)
Higgins	Oh it won't be wasted,	¡No se malgastará!	omission (exclamations)
Eliza	Ahh!!!	Ahh!!!	literal translation (exclamations)

Pickering	Oh yes! that's a charming one.	es una poesía bonita.	omission (exclamations)
Higgins	Oh , it doesn't matter;	No importa,	omission (exclamations)
Pickering	For God's sake,	Por compasión	discursive creation (exclamations)
Higgins	Oh . Here. I know your head aches	Ah, toma. Sé que te duele la cabeza	equivalent (exclamations)
Higgins	Oh good. Let's test her in public and see how she fares.	Me alegro. La vamos a probar en público a ver cómo se porta.	omission (exclamations)
Higgins	Oh yes, of course.	Si, por supuesto.	omission (exclamations)
Mrs Higgins	Oh no, Henry, you mustn't. I'm quite serious	Por favor, vete, te lo digo en serio	omission (exclamations)
Higgins	Oh no, dear, not a love affair	No, no es cosa de amor	omission (exclamations)
Higgins	Well , you know the Embassy Ball?	Conoces esos bailes, ¿sí?	omission (exclamations)
Higgins	Oh , it should be alright,	No temas	omission (exclamations)
Higgins	Oh , it doesn't matter. You'd better sit down.	¿Qué importa? Siéntese.	omission (exclamations)

Freddy	Smashing	Aplastante.	literal translation (exclamations)
Eliza	Lord love you!	Sí, por cierto.	discursive creation (exclamations)
Higgins	Oh	oh...	equivalent (exclamations)
Mrs Eynsford-Hill	Dear me!	¡Dios mío!	equivalent (exclamations)
Eliza	My word!	Por supuesto	discursive creation (exclamations)
Eliza	Here! what are you sniggering at?	Oiga, ¿qué le produce esa risotada.	equivalent (exclamations)
Eliza	Well , if I was doing it proper, what was you sniggering at?	Entonces, si lo hago con propiedad, ¿de qué se carcajea usted	modulation (exclamations)
Higgins	Oh , no...	Oh, no.	equivalent (exclamations)
Eliza	Well , that's a mercy, anyhow.	Bueno, es un alivio. De todos modos...	equivalent (exclamations)
Pickering	What? Yes, yes, oh yes. I don't know whether there's enough time before the next race to place a bet, but come, my dear	Ya se hace tarde para apostar en la próxima carrera, pero de todos modos, vamos.	omission (exclamations)

Higgins	Well , her language may need a little refining, but...	Quizá haya que refinar un poco su lenguaje pero.	omission (exclamations)
Mrs Higgins	Oh! really, Henry	Ay, Henry	equivalent (exclamations)
Freddy	Oh , and if she doesn't remember who I am, tell her I'm the chap who was sniggering at her.	Si ella no me recordara, dígame que soy el que se ha carcajeado de ella.	omission (exclamations)
Mrs Pierce	Oh , sir! I'm terribly sorry, sir, Miss Doolittle says she doesn't want to see anyone ever again.	¿Señor? No sabe cuánto lo siento. La señorita dice que no quiere ver nunca más a nadie.	omission (exclamations)
Mrs Pierce	Oh , but it might days, sir; even weeks!	¡A lo mejor no sale durante días o semanas!	omission (exclamations)
Pickering	Oh! If anything happened tonight, I don't know what I'd do.	Si algo ocurriera esta noche, no sé qué haría.	omission (exclamations)
Higgins	Well , you could always rejoin your regiment.	Podría volver a su regimiento	omission (exclamations)
Pickering	For God's sake , Higgins, stop pacing up and down; can't you settle somewhere?	Deje ya de pasear arriba y abajo, ¿no puede estarse quieto?	omission (exclamations)

Higgins	Oh good. Tell Miss Doolittle, please.	Awise a la señorita Doolittle	omission (exclamations)
Higgins	Well , we shall see.	Bueno, ya lo veremos.	equivalent (exclamations)
Higgins	Oh rubbish, Pickering	¡Qué tontería!	discursive creation (exclamations)
Higgins	Oh , she matters immensely.	Ella tiene una importancia inmensa.	omission (exclamations)
Higgins	Oh	Oh.	equivalent (exclamations)
Karphaty	Ah well , I don't have your imposing appearance	Es que yo no tengo su aspecto imponente	discursive creation (exclamations)
Karphaty	Oh . Excuse me.	Dispensen.	omission (exclamations)
Lady ambassador	Oh , Colonel, what an enchanting young lady you have with you this evening.	Coronel, que encantadora joven le acompaña esta noche.	omission (exclamations)
Lady ambassador	Well , who is she?	Dígame, ¿quién es?	discursive creation (exclamations)
Pickering	Oh , a cousin of mine...and Higgins. Excuse me.	eh... Es una prima mía... y de Higgins... dispense.	equivalent (exclamations)
Pickering	Absolutely fantastic!	Fantástico, totalmente fantástico	literal translation (exclamations)

Mrs Pierce	Well , Mr Higgins?	¿Qué señor Higgins?	omission (exclamations)
Higgins	Well , from the moment I saw we going to win hands down I felt like a bear in a cage,	No, al ver que todo iba viento en popa me sentí como un oso enjaulado	discursive creation (exclamations)
Higgins	Oh! Silly people don't know their own silly business.	Ah, los necios no saben ver sus propias necedades.	equivalent (exclamations)
Higgins	Well , thank God that's over. Now I can go to bed without dreading tomorrow.	Bueno, gracias a dios ya todo terminó. Puedo irme a dormir sin temor al mañana.	equivalent (exclamations)
Higgins	Oh! Mrs Pearce! Oh, damn;	¡Ah! ¡Señora Pierce! Vaya, hombre	equivalent (exclamations)
Higgins	Oh! Mrs Pearce! Oh , damn;	¡Ah! ¡Señora Pierce! Vaya, hombre	equivalent (exclamations)
Higgins	Oh! Darn it, I'll leave my head behind one of these days.	Tendría que estar aquí. Ah maldita sea,	equivalent (exclamations)
Higgins	Oh , so the creature's nervous after all.	Oh, con que encima la niña se pone furiosa	equivalent (exclamations)
Higgins	Well , you don't pretend that I have treated you badly.	Bueno, no pretenderás que yo te he tratado mal.	equivalent (exclamations)

Higgins	Well , it's only natural that you should be anxious. But it's all over now.	Es natural que estuvieras inquieta, pero eso ya ha pasado	omission (exclamations)
Eliza	Oh God! I wish I was dead	Oh, Dios mío, quisiera estar muerta.	equivalent (exclamations)
Higgins	Well , don't you thank God it's all over?	¿Y tú no das las gracias a dios por eso?	omission (exclamations)
Higgins	Oh , that's what's worrying you, is it?	Ah, conque lo que te preocupa es eso, ¿eh?	equivalent (exclamations)
Higgins	Oh , I wouldn't worry about that if I were you.	Oh Yo en tu lugar no me preocuparía.	equivalent (exclamations)
Higgins	well , not now, of course, when you've been crying, you look like the very devil	Claro que ahora no, después de llorar estás espantosa	omission (exclamations)
Higgins	Oh tosh, Eliza	Qué tontería, Eliza	discursive creation (exclamations)
Higgins	Oh , lots of things.	Hay muchas más	omission (exclamations)
Higgins	Oh come on now, you'll be alright.	Vamos, vamos, todo saldrá bien	omission (exclamations)
Higgins	Well , I must be off to bed; I'm really devilish sleepy.	Voy a acostarme, estoy cayéndome de sueño.	omission (exclamations)

Higgins	Oh yes, of course. You shied them at me.	Ah, sí, claro. Tú me las has tirado.	equivalent (exclamations)
Eliza	Oh , Freddie, you don't think I'm a heartless guttersnipe, do you?	Freddy, usted no cree que soy una golfilla sin corazón, ¿verdad que no?	omission (exclamations)
Onlooker	Oh good morning, Miss. Can I help you?	Eh, buenos días, señorita, ¿en qué pueo servirla?	equivalent (exclamations)
Onlooker	Oh , excuse me, miss. For a second I thought you was somebody else.	Disculpe, por un momento la'bía tomao por otra...	omission (exclamations)
Bartender	Oh! thank you, Mr. Doolittle.	Muchas gracias, señor Doolittle.	omission (exclamations)
Alfred	Oh no. You see Harry, he has no mercy, sent her down to spy on me in my misery he did	¿Es posible? ¿Lo ves, Harry? Ese tío no tié perdón. Ahora la mandao aquí pa que me espíe en mi desgracia	discursive creation (exclamations)
Alfred	Well , I'm miserable, alright, you can tell him that straight.	Bueno, está bien, soy un desgraciao, ya pués ir a contárselo.	equivalent (exclamations)
Alfred	Oh , I have to live for others now, not for myself. Middle class morality.	Ahora tengo que vivir pa los demás no pa mí sólo. Moralidad de la clase media.	omission (exclamations)

Alfred	Well , why do think I'm dressed up like a ruddy pallbearer?	¿Pa qué crees que voy vestío como un cochero de coche muertos?	omission (exclamations)
Alfred	Well , if that's the way you feel about it why don't you give the money back?	Si tantos disgustos te causa el dinero, ¿por qué no lo devuelves?	omission (exclamations)
Alfred	Oh! Sent you back has he?	Ah, ta dao la patá, ¿eh?	omission (exclamations)
Alfred	Here , Eliza, would you like to come see me turned off this morning, eh?	Oye, Eliza, ¿te gustaría ver cómo me echan la sogá al cuello esta mañana?	modulation (exclamations)
Pickering	Well , I'm dashed.	Me deja usted atónito.	omission (exclamations)
Higgins	Well , what am I to do?	¿Y qué hago yo?	omission (exclamations)
Pickering	Well , I'm dashed.	Me deja atónito.	omission (exclamations)
Pickering	Well , I'm dashed.	Me deja usted atónito.	omission (exclamations)
Higgins	Oh! Pickering, for God's sake stop being dashed and do something.	Oh, Pickering, por dios, no siga quedándose atónito y haga algo	equivalent (exclamations)
Higgins	Oh , Pickering, por dios, no siga	Oh, Pickering, por dios, no siga	equivalent (exclamations)

	quedándose atónito y haga algo.	quedándose atónito y haga algo	
Higgins	Well , phone the police; what are they there for in heaven's name?	Telefóneee a la policía, ¿para qué está sino para estos casos?	omission (exclamations)
Pickering	Oh , let me think now, her eyes ... her eyes, er	¿los ojos? déjeme pensarlo... los ojos... los ojos...	omission (exclamations)
Pickering	Oh , good Lord, let me well, a sort of nondescript, neutral sort of -	Eh, dios mío, es... es de un color neutro... indescriptible.	equivalent (exclamations)
Pickering	well , a sort of nondescript, neutral sort of -	Eh, dios mío, es... es de un color neutro... indescriptible.	omission (exclamations)
Pickering	Well , just let's call her a good friend, shall we?	Pues yo creo que podríamos llamarla una buena amiga...	equivalent (exclamations)
Pickering	Well , I'm dashed.	¡Me ha dejado atónito!	omission (exclamations)
Pickering	Oh , I want to speak to Mr. Brewster Budgin, please ...Brew...yes, I'll wait.	¿eh, deseo hablar con el señor Bruster Badgins? ¡Bru...si esperaré!	equivalent (exclamations)
Pickering	Oh! Hello, Mr Brewster Budgin there?	¿es el señor Bruster Badgins?	omission (exclamations)

Pickering	by George , what a memory ... How are you, Brewsy?.	Caramba, muchacho, qué buena memoria tienes	discursive creation (exclamations)
Pickering	Oh , don't say that; is it really thirty years?	¿Qué? ¿Es posible que haga treinta años que no nos vemos?	omission (exclamations)
Pickering	well I could, yes; now; straight away ...	Entonces, ¿podría ser ahora mismo?	modulation (exclamations)
Mrs Pierce	Oh , I do hope you find her, Colonel Pickering; Mr. Higgins will miss her.	Ay, ojalá la encuentre, coronel Pickering. El señor Higgins la echará de menos.	equivalent (exclamations)
Pickering	Blast Mr. Higgins! I'll miss her.	¡Al cuerno Higgins! Quién la echará de menos soy yo.	discursive creation (exclamations)
Higgins	Oh , Mrs Pearce!	Oh, señora Pierce.	equivalent (exclamations)
Higgins	Oh , there you are, I'm disturbed and he runs for help	Oh dese usted cuenta. Ha visto mi desasosiego y ha corrido a ayudarme.	equivalent (exclamations)
Higgins	Well , how did the baggage get here in the first place?	¿Cómo ha llegado aquí este desperdicio?	omission (exclamations)
Higgins	Well , you've had a bit of your own back, as you call it	Bueno, ya te has vengado un poco, como tú dijiste	equivalent (exclamations)

Eliza	Oh , indeed! Then what are we talking about?	¿Ah, no? Pues ¿de qué estamos hablando?	equivalent (exclamations)
Higgins	Well , about you, not about me.	De ti, no de mí	omission (exclamations)
Higgins	Well , I treat a duchess as if she were a flower girl.	Pues yo a las duquesas como si fueran floristas.	equivalent (exclamations)
Eliza	Oh , I see; the same to everybody	Ah, comprendo, a todo el mundo igual.	equivalent (exclamations)
Eliza	Well , you have my voice on your gramophone, when you feel lonely without me, you can turn it on, it has no feelings to hurt.	Bueno, le queda a usted mi voz en el gramófono. Cuando se sienta sólo sin mí, póngalo en marcha. A él no podrá herirle.	equivalent (exclamations)
Higgins	Well , I ... I can't turn your soul on.	No. Ni tampoco él me dará tu alma.	discursive creation (exclamations)
Eliza	Oooh! You are a devil	Oh, es usted el demonio	equivalent (exclamations)
Higgins	Oh! In short you want me to be as infatuated about you as he is, is that it?	Ah, y tú quisieras que yo estuviese tan colado por ti como lo está él, ¿no es eso?	equivalent (exclamations)
Higgins	Well of course; that's how I feel ...	Pues claro que sí. Esa era mi intención.	equivalent (exclamations)

Higgins	Well , be off with you to the sort of people you like.	¡pues vete con las personas que te gustan!	equivalent (exclamations)
Eliza	Oh , I can't talk to you, you always turn everything against me, I'm always in the wrong	No se puede hablar con usted. Revuelve los argumentos contra mí. Siempre soy la equivocada	omission (exclamations)
Higgins	oh .	Oh.	equivalent (exclamations)
Eliza.	Ah! that's done you Henry Higgins, it has! Now I don't care for your bullying and your big talk.	Ah, tas caído Enry Íggins tas caído. Ya no le tengo miedo a tu fanfarronería y tus amenazas.	equivalent (exclamations)
Mrs Higgins	Well , of course, dear. What did you expect?	Naturalmente, hijo, ¿qué esperabas?	omission (exclamations)
Higgins	Well , what am I to do?	Bueno y... ¿Y qué hago yo ahora?	equivalent (exclamations)
Mrs Higgins	Bravo , Eliza!	¡Bravo, Elisa!	calque (exclamations)
Eliza	Oh , we are proud	Ah, conque tenemos humos	equivalent (exclamations)
Eliza	Well , I ain't come here to ask for any compliment	no he venio a que me haga el paripé	omission (exclamations)

Eliza	Well , here I am ready to pay not asking any favour and he treats me as if I was dirt ...	pos aquí estoy pa eso, dispuesta a pagale, no a que lo haga e valde, y él me trata como a un trapo sucio.	equivalent (exclamations)
-------	--	---	---------------------------

Table A4. Translation of personal and familiar terms of address

Characters	ST	TT	Codes
Eliza	Get over it, love .	También es pata...	omission (personal and familiar terms of address)
Eliza	Ahh. Look where you're going, dear , look where you're going!	¡Ay, su tía! ¡¿Es que no pué fijarse por dónde anda, so lechuguino!	discursive creation (personal and familiar terms of address) enlargement (personal and familiar terms of address)
Mrs Eynsford-Hill	Oh, go about your business, my girl .	Métase en sus cosas y déjeme en paz, joven.	discursive creation (personal and familiar terms of address)
Eliza	Cheer up, captain	anímesese barbián,	discursive creation (personal and familiar terms of address)

Eliza	Oh, it's 'cause I called him captain .	Ah, es porque le llamao barbián.	discursive creation (personal and familiar terms of address)
Eliza	Ah! You don't believe that, captain ?	Ah, ja, ja, usted no se tragara esa bola, ¿eh?	omission (personal and familiar terms of address)
Alfie	Leave that to me, my boy . Good morning, George.	Pa eso me pinto solo... Buenos días George.	omission (personal and familiar terms of address)
Eliza	Oh good morning, missus	Buenos días señora	variation (personal and familiar terms of address)
Eliza	my good man .	buen hombre	literal translation (personal and familiar terms of address)
Pickering	What do you want, my girl ?	¿Usted qué desea, hija?	modulation (personal and familiar terms of address)
Mrs Eynsford-Hill	Sit down, girl	Siéntese,	omission (personal and familiar terms of address)
Eliza	Thank you, captain .	gracias capitán.	equivalent (personal and familiar terms of address)

Higgins	We want none of your slum prudery here, young woman .	Todos tus remilgos de barrio bajo están de más aquí, jovencita	modulation (personal and familiar terms of address)
Higgins	I, walk over everybody! My dear Mrs Pearce	¿Yo? ¿Pisotear a todo el mundo?	equivalent (personal and familiar terms of address)
Higgins	my dear Pickering	Querida señora Pierce	equivalent (personal and familiar terms of address)
Eliza	Oh, couldn't sleep here missus	No podría dormir aquí, buena mujer.	discursive creation (personal and familiar terms of address)
Alfie	Harry-boy	Compadres	discursive creation (personal and familiar terms of address)
Alfie	Where? Oh. Good morning, guv'nor .	¿Dónde? Ah. Mu buenos días,	omission (personal and familiar terms of address)
Alfie	I come about a very serious matter, guv'nor .	he venío aquí porque tengo que tratáe d'un asunto mu serio, jefe.	equivalent (personal and familiar terms of address)
Alfie	Now, now, is this reasonable, guv'nor ?	Aaah, ¿cree usted que eso es razonable, jefe?	equivalent (personal and familiar terms of address)

Alfie	No, no, don't take a man up like that, guv'nor .	Ah. No tié usted por qué meterse así conmigo, jefe.	equivalent (personal and familiar terms of address)
Alfie	Well, what would a bloke come for? Be human, guv'nor .	Hombre... ¿Pa qué cree usted que podría venir? Sea usted humano, jefe.	equivalent (personal and familiar terms of address)
Alfie	So help me, guv'nor , I never did.	Le juro a usted que yo no la mandé.	discursive creation (personal and familiar terms of address)
Alfie	I'll tell you, guv'nor	Se lo diré ahora mismo, jefe	equivalent (personal and familiar terms of address)
Alfie	What was I to think from that, guv'nor ?	¿Qué tenía que pensar de eso, jefe?	equivalent (personal and familiar terms of address)
Alfie	Just so, guv'nor . That's right.	Usted lo ha dicho, jefe, eso es	equivalent (personal and familiar terms of address)
Alfie	Now, wait a minute guv'nor	Espere, jefe.	equivalent (personal and familiar terms of address)
Alfie	I can see you're one of the straight sort, guv'nor	Sé que usted... sé que usted es un hombre bien plantao, jefe	equivalent (personal and familiar terms of address)
Alfie	Here, guv'nor , I've took a sort of a fancy	Mie usted, jefe	equivalent (personal and familiar terms of address)

Alfie	Well course they are, guv'nor .	Claro que lo son, amigo	discursive creation (personal and familiar terms of address)
Alfie	No, no. Can't afford 'em, Guv'nor .	No, no pueo permitirme ese lujo.	omission (personal and familiar terms of address)
Alfie	Ah, not me, guv'nor	Ah, no las malgastaré, jefe	equivalent (personal and familiar terms of address)
Alfie	You just give me what I ask you, guv'nor ,	Deme exactamente lo que le pido, jefe	equivalent (personal and familiar terms of address)
Alfie	Who told you that, guv'nor ?	¿Quién la dicho a usted eso?	omission (personal and familiar terms of address)
Alfie	Thank you, guv'nor . Thank ya.	Gracias, jefe, gracias.	equivalent (personal and familiar terms of address)
Alfie	She does me credit, don't she, guv'nor ?	Esta chica m'honra, ¿verdá, jefe?	equivalent (personal and familiar terms of address) Variation (personal and familiar terms of address)
Alfie	If you have any trouble with her, guv'nor , give her a few licks of the strap.	Si le da mucho ca'cé zurrele usted la vadana con el cinturón.	omission (personal and familiar terms of address)

Higgins	Oh no, dear , not a love affair	No, no es cosa de amor	omission (personal and familiar terms of address)
Higgins	Help her along, darling , you'll be quite safe.,	Sin dejarla meterse en otros temas. Ayúdame, no te expones a nada	omission (personal and familiar terms of address)
Mrs Higgins	My dear Miss Doolittle	Mucho gusto, señorita	discursive creation (personal and familiar terms of address)
Mrs Higgins	Delighted, my dear Lady Boxington.	Encantada, querida. Lady Boxinton.	equivalent (personal and familiar terms of address)
Mrs Higgins	Not at all, my dear .	En absoluto, querida.	equivalent (personal and familiar terms of address)
Pickering	but come, my dear .	pero de todos modos, vamos.	omission (personal and familiar terms of address)
Pickering	Come along, my dear , come along.	Vamos, por favor.	discursive creation (personal and familiar terms of address)
Mrs Higgins	Dear Henry, she's ready for a canal barge.	Sólo lo está para ir a una barcaza del puerto.	omission (personal and familiar terms of address)

Freddie	Darling!	Eliza...	omission (personal and familiar terms of address)
Freddie	Darling , how could you imagine such a thing,	¿Cómo puede suponer eso?	omission (personal and familiar terms of address)
Freddie	Eliza, darling , what do you mean?	Eliza, ¿por qué dices eso?	omission (personal and familiar terms of address)
Freddie	Darling , shall I come with you?	Eliza, ¿te puedo acompañar?	omission (personal and familiar terms of address)
Alfie	you, my good man , thank you	Gracias, buen hombre	literal translation (personal and familiar terms of address)
Mrs Higgins	Henry, dear , I suggest you stick to two subjects, the weather and your health.	Henry, hijo mío, te sugiero que sólo trates de dos temas: el tiempo y tu salud.	modulation (personal and familiar terms of address) enlargement (personal and familiar terms of address)
Mrs Higgins	Well, of course, dear . What did you expect?	Naturalmente, hijo, ¿qué esperabas?	modulation (personal and familiar terms of address)

Table A5. Translation of pause fillers

Characters	ST	TT	Codes
Woman	oh , it's already very late.		omission (pause fillers)
Eliza	Oh , he's your son, is he?	¡Ah! Con que es su rorro ¿eh?	equivalent (pause fillers)
Eliza	Well , if you'd done your duty by him as a mother should	Pue si le hubiera dao usté una buena instrucción	equivalent (pause fillers) variation (pause fillers)
Mrs Eynsford-Hill	Oh , sir, is there any sign of it stopping?	Diga señor, ¿no hay indicios de que esto pase pronto?	discursive creation (pause fillers)
Eliza	Oh , I can change half a crown	Le pueo cambiar media corona	omission (pause fillers)
Pickering	oh , wait a minute. Oh, yes,	a ver espere...si... si	omission (pause fillers)
Pickering	oh, wait a minute. Oh , yes,	a ver espere...si... si	omission (pause fillers)
Onlooker	Oh , don't start.	Tú no armes jaleo	omission (pause fillers)
Eliza	Well , I'm making an honest living!	Una se gana el alpiste decentemente.	omission (pause fillers)

Higgins	Oh , shut up, shut up.	Oh, basta, basta,	equivalent (pause fillers)
Eliza	Oh . What's that? That ain't proper writing. I can't read it	Oh, eso no está escrito en cristiano, no pueo leerlo,	equivalent (pause fillers)
Eliza	Oh , sir, don't let him lay a charge against me	no deje usté que me trinquie	omission (pause fillers)
Higgins	Oh , live where you like but stop that noise.	Dime lo que quieras pero no berrées.	omission (pause fillers)
Onlooker	Well , who said I didn't	Pues no digo que no	equivalent (pause fillers)
Higgins	Well , that's where you live, isn't it?	porque vive allí, ¿verdad?	omission (pause fillers)
Higgins	Well , I have thought of it. Perhaps I will one day.	Ya he pensado en ello y quizá lo haga algún día.	omission (pause fillers)
Higgins	Well , sir, in six months I could pass her off as a duchess at an embassy ball	Pues yo, señor, en seis meses podría hacerla pasar por duquesa en un baile de embajada,	equivalent (pause fillers)
Higgins	Er , Indian dialects.	Dialectos indios.	omission (pause fillers)
Eliza	Well , you won't do!	Tú no me servirías.	omission (pause fillers)

Alfie	Now , if that ain't worth half a crown now and then, I'll take my belt off and give her what for!	Si to eso no vale media corona de vez en cuando tendré que quitarme el cinturón y darle pal pelo.	omission (pause fillers)
Alfie	without a drop of liquid protection, now , would you?	sin ir forrao con un poco de protección líquida?	omission (pause fillers)
Alfie	Well , I'm willing to marry her	Pienso casarme con ella.	omission (pause fillers)
Eliza	Well , I had a bit of luck myself last night, so here	Pero no cuentes con que te de a cada dos por tres media corona.	equivalent (pause fillers)
Eliza	Well , sir, in six months I could pass her off as a duchess at an embassy ball	Pues yo, señor, en seis meses podría hacerla pasar por duquesa en un baile de embajada.	equivalent (pause fillers)
Eliza	Oh , London is getting so dirty these days.	Londres se está volviendo más sucio cada día.	omission (pause fillers)
Eliza	Oh good morning, missus.	Buenos días, señora	omission (pause fillers)
Mrs Pierce	Oh . One moment please	Ah. Espere un momento	equivalent (pause fillers)
Higgins	You know , this is rather a bit of luck.	Hemos tenido suerte	omission (pause fillers)

Higgins	Oh no, no, no.	No, no, no, no	omission (pause fillers)
Eliza	Oh , we are proud!	Ah, con que tenemos humos	equivalent (pause fillers)
Eliza	Well he ain't above giving lessons, not him, I heard him say so.	Pero no tantos como pa no dar lecciones y yo sé que él las da	omission (pause fillers)
Eliza	Well , I ain't come here to ask for any compliment; and if my money's not good enough I can go elsewhere.	no he venio a que me haga el paripé, y si mi dinero no es lo bastante bueno, agüeco pa otra parte.	omission (pause fillers)
Eliza	Well , if you was a gentleman, you might ask me to sit down,	Pue si fuera usted un caballero lo que diría es que me sentara.	equivalent (pause fillers)
Eliza	Well , here I am	pos aquí estoy pa eso	equivalent (pause fillers) variation (pause fillers)
Eliza	Oh , if you're gonna make a compliment of it	No hace falta que me haga cumplidos ahora con...	equivalent (pause fillers)
Eliza	Well , you wouldn't have the face to ask the same for teaching me ma own language	Usted no tendrá la jeta de pedirme eso por enseñarme mi propia lengua como si fuea francés	omission (pause fillers)

	as you would for French		
Higgins	You know, Pickering, if you think of a shilling	Eh, verá Pickering, si considera un chelín	modulation (pause fillers)
Higgins	it works out as fully equivalent of ... er ... sixty or seventy pounds for a millionaire	esto nos daría el equivalente de unas sesenta libras de un millonario	omission (pause fillers)
Mrs Pierce	Oh don't cry, you silly girl	No llore, no sea tonta	omission (pause fillers)
Eliza	Oh, anyone would think you was my father.	Sí. Oh, cualquiera diría que usted es mi padre.	equivalent (pause fillers)
Higgins	Oh, here	Toma.	omission (pause fillers)
Eliza	Oh, you're real good. Thank you, captain.	Ah, usted es un tío grande, gracias capitán.	equivalent (pause fillers)
Higgins	Well, put her in the dustbin	Pues póngala en la carbonera	equivalent (pause fillers)
Higgins	Oh, mad, am I?	¡Que yo estoy loco!	omission (pause fillers)
Higgins	Well, there you are, she ain't got no parents	¿Lo ha oído? No tiene padres	omission (pause fillers)

Mrs Pierce	Oh do be sensible, sir.	Sea usted sensato, señor.	omission (pause fillers)
Eliza	Oh you are a brute.	Usted es un bestia	omission (pause fillers)
Eliza	Oh sir, you're a gentleman, don't let him speak to me like that.	Usted que's un señor de verdá no le deje que m'hable así..	omission (pause fillers)
Higgins	Well , have you, Eliza?	¿los tienes Eliza?	omission (pause fillers)
Higgins	Hmmm . Eliza, you are to stay here for the next six months.	Mmm. Eliza, te quedarás aquí durante seis meses	equivalent (pause fillers)
Higgins	Well , could I put it more plainly or fairly, Mrs Pearce?	¿Puedo expresarme con más claridad, señora Pierce?	omission (pause fillers)
Higgins	Well , I haven't.	Pues yo no	equivalent (pause fillers)
Alfie	Ah , don't worry boys, we'll get out of this somehow.	Ah, no os apuréis, saldremos adelante, muchachos.	equivalent (pause fillers)
Alfie	Well , what about Eliza?	¿Po's qué le pasa a Eliza?	equivalent (pause fillers) variation (pause fillers)

Higgins	Oh , pay the bills and say no to the invitations.	Pague las facturas y conteste no a las invitaciones.	omission (pause fillers)
Higgins	Yes, well throw it away.	Pues tire esa carta.	equivalent (pause fillers)
Higgins	Oh all right	Bueno,	omission (pause fillers)
Higgins	Well , send the blackguard up	Haga subir a ese tunante.	omission (pause fillers)
Higgins	Well of course you do. You're her father, aren't you?	Me parece muy lógico, ya que es usted su padre	omission (pause fillers)
Higgins	Well , what else did you come for?	Pues ¿para qué otra cosa ha venido?	equivalent (pause fillers)
Alfie	Well , what would a bloke come for?	Hombre... ¿Pa qué cree usted que podría venir?	modulation (pause fillers) variation (pause fillers)
Alfie	Well , she sent back for her luggage and I got to hear about it	Mandó el recaó pa que le trajeran aquí sus cosas y yo lo oí	omission (pause fillers)
Higgins	Yes, well you'd better go, Mrs Pearce.	Quizá sea mejor que se retire usted.	omission (pause fillers)
Alfie	well , I ain't so set on having her back home again	Si quíe uté la chica yo no tendría	omission (pause fillers)

		mayormente interés en llevármela	
Alfie	but what I might be open to is, er , an arrangement.	siempre y cuando usted y yo llegamos a un arreglillo, ¿comprende?	omission (pause fillers)
Alfie	So, er , what's a five pound note to you? And what's Eliza to me?	así que... ¿qué representa un billete de cinco libras para usted y que representa Eliza para mí?	omission (pause fillers)
Alfie	Well course they are, guv'nor.	Claro que lo son, amigo	omission (pause fillers)
Alfie	Well , look at it my way.	A ver, usted, pónganse en mi puesto	equivalent (pause fillers)
Alfie	Well , is five pounds unreasonable?	¡Anden! Cinco libras es un precio muy razonable	Discursive creation (pause fillers)
Alfie	Ah , not me, guv'nor,	Ah, no las malgastaré, jefe,	equivalent (pause fillers)
Pickering	Well , nobody told me, I concluded, naturally.	Pues nadie me lo ha dicho. Es una deducción lógica.	equivalent (pause fillers)
Alfie	Well I never thought she'd clean up so good looking.	Nunca hubiera creído que limpia y bien fardá fuas tan guapa.	omission (pause fillers)

Alfie	Well good morning, gentlemen. Cheerio, Eliza.	Bien, señores, buenos días. Adiós, Eliza.	equivalent (pause fillers)
Higgins	Well , I suppose you can't expect her to get it right the first time	Sí, Claro, no se puede esperar que lo diga correctamente la primera vez.	discursive creation (pause fillers)
Higgins	Oh , no, no, no. Have you no ear at all?	¡Oh, nononono! ¿Es que no tienes oído?	equivalent (pause fillers)
Higgins	Well , go on, go on, go on.	Sigue, sigue, sigue.	omission (pause fillers)
Pickering	Oh , it doesn't matter;	No importa	omission (pause fillers)
Higgins	Oh . Here..	Ah, toma	equivalent (pause fillers)
Higgins	Oh good.	Me alegro.	omission (pause fillers)
Mrs Higgins	Oh no, Henry, you mustn't	Por favor, vete, te lo digo en serio.	omission (pause fillers)
Higgins	Oh no, dear, not a love affair; she's a flower girl	No, no es cosa de amor, es una florista	omission (pause fillers)
Higgins	Well , you know the Embassy Ball?	Conoces esos bailes, ¿sí?	omission (pause fillers)
Higgins	Oh , it should be alright	No temas,	omission (pause fillers)

Higgins	Well , you've got to talk about something.	Bueno, de algo tiene que hablar.	equivalent (pause fillers)
Eliza	Well , if I was doing it proper, what was you sniggering at?	Entonces, si lo hago con propiedad, ¿de qué se carcajea usted?	modulation (pause fillers)
Eliza	Well , that's a mercy, anyhow	Bueno, es un alivio. De todos modos...	equivalent (pause fillers)
Higgins	Well , her language may need a little refining, but...	Quizá haya que refinar un poco su lenguaje pero..	omission (pause fillers)
Mrs Pierce	Oh , but it might be days, sir; even weeks!	¡A lo mejor no sale durante días o semanas!	omission (pause fillers)
Higgins	Well , you could always rejoin your regiment.	Podría volver a su regimiento	omission (pause fillers)
Higgins	Well , we shall see.	Bueno, ya lo veremos.	equivalent (pause fillers)
Higgins	Oh , she matters immensely.	Ella tiene una importancia inmensa.	omission (pause fillers)
Karphaty	well , I don't have your imposing appearance	Es que yo no tengo su aspecto imponente	discursive creation (pause fillers)
Karphaty	Oh . Excuse me.	Dispensen.	omission (pause fillers)

Lady ambassador	Well , who is she?	Dígame, ¿quién es?	discursive creation (pause fillers)
Pickering	er, you know ...sort of impostorologist.,	una especie de... imposturólogo.	omission (pause fillers)
Higgins	Well , from the moment I saw we going to win hands down	No, al ver que todo iba viento en popa	discursive creation (pause fillers)
Higgins	Well , thank God that's over	Ah... Bueno, gracias a dios ya todo terminó	equivalent (pause fillers)
Higgins	Well , you don't pretend that I have treated you badly.	Bueno, no pretenderás que yo te he tratado mal.	equivalent (pause fillers)
Higgins	Well , it's only natural that you should be anxious	Es natural que estuvieras inquieta,	omission (pause fillers)
Eliza	Well , don't you thank God it's all over?	He oído la oración de usted	omission (pause fillers)
Higgins	well , not now, of course	Claro que ahora no	omission (pause fillers)
Higgins	Well , I must be off to bed	Voy a acostarme	omission (pause fillers)
Alfie	Well , I'm miserable,	Bueno, está bien, soy un desgraciao	equivalent (pause fillers)

Alfie	Well , why do think I'm dressed up like a ruddy pallbearer?	¿Pa qué crees que voy vestío como un cochero de coche muertos?	omission (pause fillers) Variation (pause fillers)
Pickering	Well , I'm dashed.	Me deja usted atónito.	omission (pause fillers)
Higgins	Well , what am I to do?	¿Y qué hago yo?	omission (pause fillers)
Pickering	Well , I'm dashed.	Me deja atónito.	omission (pause fillers)
Pickering	Well , I'm dashed.	Me deja atónito.	omission (pause fillers)
Higgins	Well , phone the police;	Telefonee a la policía	omission (pause fillers)
Pickering	well , a sort of nondescript, neutral sort of -	es... es de un color neutro... indescriptible	omission (pause fillers)
Pickering	Well , just let's call her a good friend, shall we?	Pues yo creo que podríamos llamarla una buena amiga	equivalent (pause fillers)
Pickering	Well , I'm dashed.	Me deja atónito.	omission (pause fillers)
Pickering	Hmmm , well I could, yes; now; straight away	Entonces, ¿podría ser ahora mismo	Omission (pause fillers)

Pickering	Hmmm, well I could, yes; now; straight away	Entonces, ¿podría ser ahora mismo	modulation (pause fillers)
Higgins	Well , how did the baggage get here in the first place?	¿Cómo ha llegado aquí este desperdicio?	omission (pause fillers)
Higgins	Well , you've had a bit of your own back, as you call it	Bueno, ya te has vengado un poco, como tú dijiste	equivalent (pause fillers)
Higgins	Well , about you, not about me.	De ti, no de mí	omission (pause fillers)
Eliza	Well , you have my voice on your gramophone	Bueno, le queda a usted mi voz en el gramófono.	equivalent (pause fillers)
Higgins	Well , I ... I can't turn your soul on.	No. Ni tampoco él me dará tu alma.	Omission (pause fillers)
Higgins	Well of course;	Pues claro que sí	equivalent (pause fillers)
Higgins	Well , be off with you to the sort of people you like.	¡pues vete con las personas que te gustan!	equivalent (pause fillers)
Mrs Higgins	Well , of course, dear. What did you expect?	Naturalmente, hijo, ¿qué esperabas?	omission (pause fillers)
Higgins	Well , what am I to do?	Bueno y... ¿Y qué hago yo ahora?	equivalent (pause fillers)

Eliza	Well , I ain't come here to ask for any compliment	no he venio a que me haga el paripé	omission (pause fillers)
Eliza	Well , here I am ready to pay	pos aquí estoy pa eso, dispuesta a pagale	equivalent (pause fillers) Variation (pause fillers)

Table A6. Translation of idioms

Characters	ST	TT	Codes
Eliza	Get over it	También es pata...	modulation (idioms)
Mrs Eynsford-Hill	go about your business	Métase en sus cosas y déjeme en paz	equivalent (idioms)
Pickering	Ch... Good heavens!	¡Ah, cómo diluvia!	modulation (idioms)
Pickering	I told you, I'm awfully sorry I haven't ... oh, wait a minute	le he dicho que no llevo suelto, a ver espere...si	equivalent (idioms)
Eliza	so help me	qué narices,	discursive creation (idioms) standardisation (h-dropping)
Eliza	making an honest living	Una se gana el alpiste decentemente.	modulation (idioms)

Eliza	They'll take away my character and drive me on the streets for speaking to gentlemen!	mejorarían en mitad la calle por hablale a un señorito	enlargement (idioms) literal translation (idioms)
Higgins	There	¡Eh!	transposition (idioms)
Higgins	there, there, there!	Calma, calma, calma	equivalent (idioms)
Higgins	Never mind	Nadie,	discursive creation (idioms) transposition (idioms)
Pickering	If I may ask, sir, do you do this sort of thing for a living, in a music hall?	¿perdone, se gana la vida en el teatro con sus adivinaciones?	omission (idioms)
Higgins	Well, I have thought of it. Perhaps I will one day .	Ya he pensado en ello y quizá lo haga algún día.	equivalent (idioms)
Eliza	Let him mind his own business and leave a poor girl ...	Que se meta en sus asuntos y deje en paz a una pobre criatura...	equivalent (idioms)
Pickering	Anything's possible. I myself am a student of Indian dialects.	Todo es posible. Yo mismo a mis años soy estudiante de dialectos indios	equivalent (idioms)
Pickering	Right you are	Con mucho gusto.	discursive creation (idioms)

Jamie	Come on Alfie, let's go home now; this place is giving me the willies .	Anda Alfie, ámonos a casa, éste sitio ya empieza a reventame...	discursive creation (idioms)
Alfie	She ought to be good for half a crown for her father what loves her!	Creo que podrá aflojar media corona pa un padre que la quiere	discursive creation (idioms)
Alfie	Now, if that ain't worth half a crown now and then , I'll take my belt off and give her what for!	Si to eso no vale media corona de vez en cuando tendré que quitarme el cinturón y darle pal pelo.	equivalent (idioms)
Alfie	Now, if that ain't worth half a crown now and then, I'll take my belt off and give her what for!	Si to eso no vale media corona de vez en cuando tendré que quitarme el cinturón y darle pal pelo.	discursive creation (idioms)
Pickering	Must I? I'm really quite done up for one morning.	¿Es preciso? Creo que ya es suficiente por esta mañana.	omission (idioms) discursive creation (idioms)
Eliza	Oh good morning, missus. I'd like to see the professor, please.	Buenos días señora, quisiera ver al profesor ¿sabe usted?	equivalent (idioms)
Higgins	You know , this is rather a bit of luck.	Hemos tenido suerte.	omission (pause fillers) omission (idioms)
Higgins	Oh no, no, no. This is the girl I jotted down	No, no, no, no... es la chica de las	omission (idioms)

	last night. She's no use , I've got all the records I want of the Lisson Grove lingo;	anotaciones de anoche... tengo todas las impresiones que necesito de la jerga de Lisbon Grove	
Eliza	And to pay for 'em too, make no mistake .	y además a pagárselas como los buenos.	discursive creation (idioms)
Eliza	Now you're talking	Ah, eso ya es hablá	modulation (idioms)
Eliza	You'd had a drop in , hadn't you, eh?	Estaba un poco curda, ¿Verdá?	modulation (idioms)
Eliza	I don't mind if I do	Ah... No tengo ningún reparo	discursive creation (idioms)
Eliza	Well, you wouldn't have the face to ask the same for teaching me ma own language as you would for French; so I won't give more than a shilling.	Usté no tendrá la jeta de pedirme eso por enseñarme mi propia lengua como si fuea francés, conque solo le doy un chelín.	equivalent (idioms)
Higgins	You know , Pickering, if you think of a shilling, not as a simple shilling,	Eh, verá Pickering, si considera un chelín, no como tal chelín,	modulation (idioms)
Higgins	Hold your tongue .	Ah, cierra la boca...	equivalent (idioms) enlargement (idioms)

Mrs Pierce	It's no use to talk to her like that, Mr. Higgins, she doesn't understand you.	Es inútil hablarle así, señor Higgins, no puede entenderle	equivalent (idioms)
Eliza	and I know what the likes of you are, I do.	y sé cómo son los tíos como usted, lo sé muy bien.	equivalent (idioms)
Higgins	You can't walk over everybody like this.	no puede pisotear a todo el mundo de esa manera.	equivalent (idioms)
Higgins	I, walk over everybody! My dear Mrs Pearce, my dear Pickering	¿Yo? ¿Pisotear a todo el mundo? Querida señora Pierce, querido Pickering,	equivalent (idioms)
Higgins	I'd no intention of walking over anybody	yo no he querido pisotear a nadie,	equivalent (idioms)
Eliza	He's off his chump	Está como una chiva	equivalent (idioms)
Higgins	Well, there you are , she ain't got no parents	¿Lo ha oído? No tiene padres	discursive creation (idioms)
Higgins	she's no use to anybody but me, so take her upstairs.	ni le es útil a nadie más que a mí. Vamos, llévesela arriba.	equivalent (idioms)
Eliza	I've heard of girls being drugged by the likes of you.	Sé que hay chicas que les han dao	equivalent (idioms)

		drogas tipos como usted...	
Eliza	Oh, couldn't sleep here missus; it's too good for the likes of me.	No podría dormir aquí, buena mujer. Es demasiao bueno pa una de mi clase	equivalent (idioms) enlargement (idioms)
Eliza	Not me! I shall catch my death .	ni pensarlo Cogería... una purmonía...	discursive creation (idioms)
Eliza	Let go of me!	No me ponga las manos encima	equivalent (idioms) enlargement (idioms)
Pickering	Come now, Higgins, you know what I mean .	Sabe a lo que me refiero	equivalent (idioms)
Alfie	I used to do that sort of thing once, just for exercise	Esto también lo había hecho yo antes, por hacer ejercicio	omission (idioms)
Cockney woman	Left here in a taxi all by herself smart as paint and ain't been home for three days	Se largó ná menos que en un tasi muy emperejilá y no ha vuelto desde hace tres días	adaptation (idioms)
Cockney woman	never mind about sending any clothes	no me molestara en mandarle nigún vestío.	modulation (idioms)
Mrs Pierce	you should at least answer it.	por lo menos debería contestarle.	equivalent (idioms)

Higgins	She's in there; yes, take her away at once	Ahí dentro la tiene. Llévesela inmediatamente.	equivalent (idioms)
Alfie	Now, now , is this reasonable, guv'nor?	Aaah, ¿cree usted que eso es razonable, jefe?	discursive creation (idioms)
Higgins	How dare you come here and attempt to blackmail me?	¿Cómo se ha atrevido a venir con la intención de hacerme objeto de un chantaje?!	equivalent (idioms)
Alfie	So help me , guv'nor	Le juro a usted	equivalent (idioms)
Alfie	Now, wait a minute guv'nor. Wait a minute. You and me is men of the world, ain't we?	Espere, jefe. Espere un momento. No se precipite. Usted y yo somos hombres de mundo ¿no le parece?	modulation (idioms)
Alfie	Now, wait a minute guv'nor. Wait a minute. You and me is men of the world, ain't we?	Espere, jefe. Espere un momento. No se precipite. Usted y yo somos hombres de mundo ¿no le parece?	discursive creation (idioms)
Alfie	sort of a fancy to you and if you want the girl	me ha caído simpático así que... Si quiere usted la chica	omission (idioms) Variation (idioms)
Alfie	Not that I mean any harm, mind you	No es que yo quiera ningún mal pa ella,	omission (idioms)

Alfie	It means he's up against middle class morality for all of time	Que siempre tié que estar luchando con la moralidad de la clase media.	modulation (idioms)
Alfie	I'm playing straight with you	Les estoy hablando en plata.	equivalent (idioms)
Higgins	Pickering, if we took this man in hand for three months	¿eh sabe, Pickering? si lo tomásemos a nuestro cargo al cabo de tres meses	equivalent (idioms)
Alfie	so help me	se lo juro	equivalent (idioms)
Pickering	I rather draw the line at encouraging this sort of immorality, Doolittle.	No creo que se deba fomentar esa clase de inmoralidad	discursive creation (idioms)
Pickering	I rather draw the line at encouraging this sort of immorality, Doolittle.	No creo que se deba fomentar esa clase de inmoralidad	equivalent (idioms)
Pickering	After all , marriage isn't so frightening. You married Eliza's mother.	Eso a usted no lo asusta, bien se casó con la madre de Eliza.	omission (idioms)
Alfie	Now, now, now , you hold your tongue and don't you give these gentlemen none of your lip.	Calma, calma. Muérdete la lengua pa que no digan estos señores que eres mal hablá	equivalent (idioms)

Alfie	Now, now, now, you hold your tongue and don't you give these gentlemen none of your lip .	Calma, calma. Muérete la lengua pa que no digan estos señores que eres mal hablá	modulation (idioms)
Higgins	It's no use explaining, Pickering	Es inútil dar explicaciones, Pickering	equivalent (idioms)
Higgins	Does the same thing hold true in India, Pickering?	¿Ocurre este caso en La India, Pickering?	discursive creation (idioms)
Higgins	Each word clear as a bell	Y pronuncia claramente.	equivalent (idioms)
Higgins	I despise those gowns with, sort of , weeds here, and weeds there.	detesto esos vestidos que tienen floripondios por aquí y por aquí	omission (idioms)
Higgins	I want to buy something ... sort of simple, modest, and elegant	Optaremos por algo sencillo, modesto y elegante	omission (idioms)
Mrs Higgins	Go home at once	vete enseguida.	equivalent (idioms)
Higgins	and not just let herself go on things in general.	Sin dejarla meterse en otros temas	modulation (idioms)
Higgins	Where the devil can they be?	¿Dónde demonios estarán?	equivalent (idioms)

Eliza	let alone a hat	con que cuente por un sombrero.	modulation (idioms)
Higgins	Pickering and I are at it from morning to night;	Pickering y yo trabajamos en el noche y día	modulation (idioms)
Pickering	This experiment is over; and nothing short of an order from the King, could force me to recant	Este experimento ha terminado y nada, excepto una orden del rey, podría hacerme rectificar.	one-by-one (idioms)
Pickering	At a moment like this with so much at stake it's utterly indecent that you don't need a glass of port.	En un momento en que tanto se juega, es insultante que no necesite una copa de Oporto	equivalent (idioms)
Higgins	Hmmm, not bad . Not bad at all.	No está mal. No está mal del todo.	equivalent (idioms)
Higgins	Hmmm, not bad. Not bad at all.	No está mal. No está mal del todo.	equivalent (idioms)
Higgins	No. Who the devil are you?	No, ¿quién demonios es usted?	equivalent (idioms)
Karphaty	The Greek ambassador. Greek my foot .	El embajador griego, griego de pega.	discursive creation (idioms)
Karphaty	I help him pretend but I make him pay through the nose	Le ayudo a fingir, pero le hago pagar por el engaño	modulation (idioms)

Higgins	So she has...a sort of garden	Y así es. Siempre entre flores	omission (idioms)
Pickering	Henry must take Eliza home at once .	Henry debe llevarse a Eliza de aquí enseguida	equivalent (idioms)
Pickering	There's a language expert here, sort of ...er, you know ...sort of impostorologist.	Anda por ahí un experto en idiomas... una especie de... imposturólogo.	omission (idioms)
Pickering	There's a language expert here, sort of ...er, you know ... sort of impostorologist.	Anda por ahí un experto en idiomas... una especie de... imposturólogo.	equivalent (idioms)
Higgins	Well, from the moment I saw we going to win hands down I felt like a bear in a cage, hanging about with nothing to do.	No, al ver que todo iba viento en popa me sentí como un oso enjaulado que nada tiene que hacer.	discursive creation (idioms)
Higgins	Well, thank God that's over	Ah... Bueno, gracias a dios ya todo terminó.	equivalent (idioms)
Higgins	What the devil have I done with my slippers?	¿Qué demonios habré hecho yo de las zapatillas?	equivalent (idioms)
Higgins	What on earth?	Pero, ¿qué es esto?	modulation (idioms)

Higgins	so the creature's nervous after all .	Oh, con que encima la niña se pone furiosa	discursive creation (idioms)
Higgins	How dare you show your temper to me?	y no muestres tu mal genio	omission (idioms)
Higgins	How the devil do I know what's to become of you?	Eh, ¿Cómo quieres que sepa qué va a ser de ti?	reduction (idioms)
Higgins	Why? In heaven's name , why?	¿Por qué? Qué disparate, ¿por qué?	discursive creation (idioms)
Higgins	Now you go to bed and sleep it off .	Anda, vete a dormir.	reduction (idioms)
Eliza	I heard your prayers. " Thank God it's all over!"	He oído la oración de usted. Gracias a Dios todo ha terminado.	equivalent (idioms)
Higgins	Oh, I wouldn't worry about that if I were you .	Oh Yo en tu lugar no me preocuparía.	equivalent (idioms)
Higgins	but, I mean , when you're all right and quite yourself	¿cómo diría yo? Atractiva.	modulation (idioms)
Higgins	What do you mean?	¿De qué hablas?	modulation (idioms)
Higgins	What the devil use would they be to Pickering?	Je, je, ¿de qué podrían servirle a Pickering?	reduction (idioms)
Eliza	There can't be any feelings between the	No puede haber sentimientos entre	equivalent (idioms)

	likes of you and the likes of me.	personas de su clase y la mía	
Eliza	There can't be any feelings between the likes of you and the likes of me.	No puede haber sentimientos entre personas de su clase y la mía	omission (idioms)
Eliza	I don't want to run the risk of them being missed.	No quiero responsabilidades si se pierden.	discursive creation (idioms)
Higgins	Hit you! You infamous creature, how dare you suggest such a thing?	¿Pegarte yo? ¿Cómo te atreves a decir eso, maldita?	equivalent (idioms)
Eliza	Don't you call me "Miss Doolittle", do you hear?	¡No me llame señorita Doolittle, ¿oye usted?!	equivalent (idioms)
Eliza	Eliza, darling, what do you mean?	Eliza, ¿por qué dices eso?	equivalent (idioms)
Alfie	my own flesh and blood	mi propia carne y mi propia sangre	literal translation (idioms)
Alfie	it's put the lid on me, proper	pero a mí ma partió por la mitá.	discursive creation (idioms)
Alfie	I touched pretty nigh everyone for money when I wanted it	Yo era libre, era feliz... sableaba a cualquiera cuando ma'cía falta pasta	modulation (idioms)
Alfie	same as I touched him	le sableé a él...	modulation (idioms)

Alfie	and everybody touches me	y me sablean a mí	modulation (idioms)
Alfie	stand on your own two feet	Mantente independiente	reduction (idioms) equivalent (idioms)
Higgins	the other way arround	Todo lo contrario.	equivalent (idioms)
Higgins	Well, phone the police; what are they there for in heaven's name?	Telefonee a la policía, ¿para qué está sino para estos casos?	omission (idioms)
Pickering	Oh, good Lord , let me well, a sort of nondescript, neutral sort of -	Eh, dios mío, es... es de un color neutro... indescriptible.	equivalent (idioms)
Pickering	Oh, good Lord, let me well, a sort of nondescript, neutral sort of -	Eh, dios mío, es... es de un color neutro... indescriptible.	omission (idioms)
Pickering	Oh, good Lord, let me well, a sort of nondescript, neutral sort of -	Eh, dios mío, es... es de un color neutro... indescriptible.	omission (idioms)
Pickering	You're quite right! yes it is; good heavens;	Sí, exactamente, soy yo. Caramba, muchacho	discursive creation (idioms)
Pickering	Oh, don't say that; is it really thirty years? Good heavens ... Yes,	¿Qué? ¿Es posible que haga treinta años que no nos vemos?	omission (idioms)

	you're quite right, oceans of water	Sí, ha llovido desde entonces.	
Pickering	Oh, don't say that; is it really thirty years? Good heavens ...Yes, you're quite right, oceans of water	¿Qué? ¿Es posible que haga treinta años que no nos vemos? Sí, ha llovido desde entonces.	modulation (idioms)
Higgins	Don't you dare try that game on me	¿Conmigo empleas esos trucos?	omission (idioms)
Mrs Higgins	Good heavens	por dios	modulation (idioms)
Higgins	or any particular sort of manner	o de cualquier otra especie	discursive creation (idioms)
Higgins	Oh! In short you want me to be as infatuated about you as he is, is that it?	Ah, y tú quisieras que yo estuviese tan colado por ti como lo está él, ¿no es eso?	omission (idioms)
Eliza	No, I don't; that's not the sort of feeling I want from you	No, no quiero eso. No son esos los sentimientos que espero de usted	omission (idioms)
Eliza	not to want you want to make love to me	No pretendía que me hiciera la corte	equivalent (idioms)
Higgins	Well, be off with you to the sort of people you like.	¡pues vete con las personas que te gustan!	omission (idioms)
Eliza	I'm always in the wrong	Siempre soy la equivocada	transposition (idioms) equivalent (idioms)

Eliza	but don't be too sure that you have me under your feet to be trampled on and talked down	pero no esté tan seguro de tenerme bajo su pie riñéndome y aplastándome.	literal translation (idioms)
Higgins	What would you teach, in heaven's name ?	¿Lecciones de qué? Si puede saberse.	discursive creation (idioms)
Higgins	let her go	que se vaya	modulation (idioms)
Eliza	make no mistake	como los buenos.	discursive creation (idioms)
Higgins	Where the devil are my slippers?	¿Dónde están mis zapatillas?	reduction (idioms)

Table A7. Translation of phrases

Characters	ST	TT	Codes
Eliza	Here , take this for tuppence.	y solo le cobraré dos peniques.	omission (phrases)
Alfie	I'm willing to marry her.	Pienso casarme con ella.	modulation (phrases)
Eliza	My name is of no concern to you whatsoever.	Mi nombre no le importa a usted absolutamente ná.	modulation (phrases) Variation (phrases)

Eliza	Oh, London is getting so dirty these days .	Londres se está volviendo más sucio cada día.	modulation (phrases)
Eliza	Take it or leave it	Y si no, te derán	discursive creation (phrases)
Higgins	By George, Eliza, the streets will be strewn with the bodies of men shooting themselves for your sake before I've done with you.	Pues yo te digo una cosa, Eliza, las calles estarán cubiertas de cadáveres de hombres que se habrán suicidado por ti, antes de que yo termine de pulirte.	modulation (phrases)
Cockney woman	Left here in a taxi all by herself smart as paint and ain't been home for three days.	Se largó ná menos que en un tasi muy emperejilá y no ha vuelto desde hace tres días...	omission (phrases)
Alfie	Now, now, is this reasonable, guv'nor? Is it "fairity" to take advantage of a man like this?	¿Cree usted que es justo abusar de esa manera de un hombre como yo?	modulation (phrases)
Higgins	You sent her here on purpose .	Usted la envió aquí a propósito.	equivalent (phrases)
Higgins	Alfred, you sent her here on purpose !	Alfred, usted la envió aquí a propósito.	equivalent (phrases)

Alfie	Here, guv'nor, I've took a sort of a fancy to you and if you want the girl,	Mie usté, jefe, usté es un tío que la verdá, me ha caído simpático así que... Si quíe uté la chica	discursive creation (phrases) variation (phrases)
Alfie	But will you take advantage of a man's nature to do him out of the price of his own daughter	Pero... ¿van ustés a abusar de la humildad de un endividuo no contando con él al fijár el precio de su hija,	modulation (phrases)
Higgins	You have caused me to lose my temper , a thing that has hardly ever happened to me before. I don't wish to discuss it further tonight. I am going to bed.	Me has hecho perder la calma, lo que raramente me había ocurrido. No quiero seguir discutiendo esta noche, me voy a dormir.	equivalent (phrases)
Pickering	Now, straight away ... Right ho, good, thank you, thank you ... Good bye	¿podría ser ahora mismo? Está bien Brusi, hasta ahora, y gracias	modulation (phrases)
Higgins	Oh, there you are , I'm disturbed and he runs for help; now, there's a good fellow. Mrs. Pearce, you're a woman...	Oh dese usted cuenta. Ha visto mi desasosiego y ha corrido a ayudarme. Qué buena persona es. Señora Pierce, usted es una mujer,	discursive creation (phrases)
Mrs Higgins	Henry, don't grind your teeth .	Henry, haz el favor de no gruñir.	discursive creation (phrases)

Higgins	For the fun of it; that's why I took you on.	Por juego, como yo te recogí a ti.	modulation (phrases)
---------	---	---------------------------------------	----------------------

Table A8. Translation of informal words

Characters	ST	TT	Codes
Man	Watch out, Daffy	¡Cuidao que voy!	omission (informal words) variation (informal words)
Onlooker	taking down every blessed word you're saying	que está apuntando tó lo que dices.	omission (informal words) variation (informal words)
Higgins	There, there, there, there! Who's hurting you, you silly girl ? What do you take me for?	¡Eh! Calma, calma, calma, ¿Quién quiere perjudicarte? ¿Por quién me has tomado?	omission (informal words)
Eliza	On my Bible oath I never spoke a word...	Le juro a usted que no he hecho ná malo	modulation (informal words)
Higgins	How are all your people down at Selsey?	¿Cómo está su gente en Selsick?	compression (informal words)
Onlooker	Blimey. He ain't a tec, he's a blooming busybody . That's what he is.	No será de la poli, pero es un cochino entrometido.	equivalent (informal words)
Higgins	Yes, you squashed cabbage leaf	Sí, a tí, hoja de col pisoteada	literal translation (informal words)

Higgins	we'll have a little jaw over supper.	charlaremos mientras cenamos.	equivalent (informal words)
Eliza	You ought to be stuffed with nails , you ought!	Ojalá te veas to el cuerpo atravesao con clavos de a palmo	enlargement (informal words) literal translation (informal words) variation (informal words)
Woman	Hop along, Charlie , you're too old for me!	Ah, límpiese pollo. Masiao viejo pa mí.	discursive creation (informal words)
Alfie	Cor! Eliza, you wouldn't have the heart to send me home to your stepmother without a drop of liquid protection , now, would you?	Eliza, ¿tendrás el mal corazón de dejarme ir con tu madrastra sin ir forrao con un poco de protección líquida?	literal translation (informal words)
Alfie	Fill yourself right up! Beer, beer, glorious beer, fill yourselves right up to here!	Ven, ven, vamos a beber llena los vasos de cerveza...	omission (informal words)
Higgins	You see this creature with her kerbstone English	¿Ve a esta criatura con su lenguaje barriobajero...?	literal translation (informal words)
Eliza	Oh good morning, missus . I'd like to see the professor, please.	Buenos días señora, quisiera ver al profesor ¿sabe usted?	variation (informal words)

Mrs Pierce	Simply ghastly , Mr Higgins.	Espantosamente, señor Higgins.	Transposition (informal words) equivalent (informal words)
Higgins	Oh no, no, no. This is the girl I jotted down last night. She's no use, I've got all the records I want of the Lisson Grove lingo ;	No, no, no, no... es la chica de las anotaciones de anoche... tengo todas las impresiones que necesito de la jerga de Lisbon Grove	equivalent (informal words)
Eliza	Don't be so saucy. You ain't heard what I come for yet. Did you tell him I come in a taxi?	No se suba usted a la parra que entoavía no sabe pa quéstoy aquí. ¿Le ha dicho que he venío en taxi?	discursive creation (informal words)
Eliza	Now you're talking! I thought you'd come off it when you saw a chance of getting back a bit of what you chucked at me last night. You'd had a drop in, hadn't you, eh?	Ah, eso ya es hablá. Sabía que sachantaría en cuanto vía que podía recogé algo de lo que me tiró anoche. Estaba un poco curda, ¿Verdá?	equivalent (informal words)
Mrs Pierce	Oh don't cry, you silly girl . Sit down. Nobody is going to touch your money.	No llore, no sea tonta. Siéntese, nadie se va a quedar con su dinero.	Transposition (informal words)
Higgins	Somebody is going to touch you with a broomstick, if you	Pero alguien te va a zurrar con una	equivalent (informal words)

	don't stop snivelling . Sit down!!	escoba si no dejas de lloriquear. ¡Siéntate!	
Higgins	She's so deliciously low . So horribly dirty.	Es tan deliciosamente vulgar, tan horriblemente sucia...	modulation (informal words)
Higgins	She's so deliciously low. So horribly dirty .	Es tan deliciosamente vulgar, tan horriblemente sucia...	literal translation (informal words)
Higgins	I'll take it! I'll make a duchess of this draggled-tailed guttersnipe	¡Acepto! Haré una duquesa de este miserable deshecho del arroyo.	discursive creation (informal words)
Higgins	Mrs Pearce, and if she gives you any trouble, wallop her.	señora Pierce, y si le da mucho trabajo, azótela.	equivalent (informal words)
Eliza	Here, I'm going. He's off his chump, he is. I don't want no barmies teaching me.	Me largo. Está como una chiva. Y yo no quiero que me enseñe un tío majareta...	enlargement (informal words) equivalent (informal words)
Higgins	and be walloped by Mrs Pearce with a broomstick	y la señora Pierce te vapuleará con un palo de escoba.	equivalent (informal words)
Eliza	You're a great bully, you are. I won't stay here if I don't like and I won't let nobody wallop me.	Usted es peor qu'un negrero. No me quearé aquí si no me gusta. No quio que naide me pegue.	equivalent (informal words)

Eliza	If I'd known what I would've let myself in for I wouldn't come here. I've always been a good girl, I have, and I won't be put upon .	Si llego a saber lo que me esperaba, ¿de qué vengo yo aquí? Siempre he si'una buena chica y no quieo que naide abuse de mí.	discursive creation (informal words) [!]
Higgins	I'll make a queen of that barbarous wretch .	Haré una reina de esa mozuela semi-salvaje.	discursive creation (informal words)
Eliza	Oh, couldn't sleep here missus	No podría dormir aquí, buena mujer	discursive creation (informal words)
Pickering	Come now , Higgins, you know what I mean	Sabe a lo que me refiero	omission (informal words)
Alfred	What! Don't you dare mention that word in my presence again. Look at all these poor blighters down here.	¿Trabajar? No te atrevas a mentar esa palabra estando yo 'elante. Mia estos probes panolis que tiés aquí. Ja, ja, ja.	discursive creation (informal words)
Cockney woman	Moved in with a swell , Eliza has. Left here in a taxi all by herself smart as paint and ain't been home for three days	Sa ido a vivir con uno que'stá bien forrao. Se largó ná menos que en un tasi muy emperejilá y no ha vuelto desde hace tres días...	modulation (informal words) variation (informal words) enlargement (informal words)
Alfie	Harry-boy, we're in for a booze-up . The	Compadres, eso hay que remojarlo, que el	discursive creation (informal words)

	sun is shining on Alfred P. Doolittle!	sol brilla pa Alfred Doolittle.	
Higgins	Well, send the blackguard up	Haga subir a ese tunante.	equivalent (informal words)
Pickering	He may not be a blackguard , Higgins.,	Es posible que no sea un tunante.	equivalent (informal words)
Higgins	Oh, nonsense, of course he's a blackguard , Pickering	No diga tonterías. Pues claro que lo es.	Transposition (informal words)
Higgins	You know Pickering, this chap has a certain natural gift of rhetoric	¿Sabe, Pickering, que este individuo tiene el don natural de la retórica?	variation (informal words)
Alfie	Just one good spree for myself and the missus	sólo una juerguecita entre yo y la parienta	equivalent (informal words)
Alfie	No. The missus wouldn't have the heart to spend ten	¡No! La parienta no se atrevería a gastarlas, jefe	equivalent (informal words)
Pickering	Why don't you marry that missus of yours, eh?	¿Por qué no se casa con la parienta, como usted dice?	equivalent (informal words)
Higgins	Pickering, this is going to be ghastly .	Esto va a ser horrible, Pickering.	equivalent (informal words)
Eliza	Well, that's a mercy, anyhow .	Bueno, es un alivio. De todos modos...	equivalent (informal words)

Mrs Higgins	Oh! really, Henry! If you cannot see how impossible this whole project is then you must be absolutely potty about her.	Ay, Henry, si no te das cuenta de lo irrealizable que resulta tu proyecto, será porque estás loco por ella.	equivalent (informal words)
Higgins	Ah! Is dinner ready? I'm famished .	Ah, ¿ya está la cena? Tengo hambre.	Variation (informal words)
Freddie	I'm the chap who was sniggering at her.	dígale que soy el que se ha carcajeado de ella.	Transposition (informal words)
Pickering	Suppose she makes another ghastly mistake!	Supongamos que incurre en otra torpeza.	omission (informal words)
Pickering	Higgins, it's one thing I can't stand about you that's your confounded complacency.	Higgins, lo que no puedo soportar de usted es su odiosa impasibilidad.	modulation (informal words)
Higgins	Oh rubbish , Pickering	¡Qué tontería!	equivalent (informal words)
Higgins	Oh tosh , Eliza	Qué tontería, Eliza	equivalent (informal words)
Eliza	I'm glad. I've got a little bit of my own back, anyhow .	Cuánto me alegro. Así al menos puedo vengarme un poco.	omission (informal words)
Alfie	Take the missus on a trip to Brighton, with my compliments.	tome usted pa que lleve a la parienta a darse un garbeo por	equivalent (informal words)

		Brighton. Mis saludos.	
Alfie	Was it him, or was it not him, who wrote to an old American blighter , named Wallingford	¿Es que no fue él el que le escribió a aquél viejo norteamericano llamao Welinfor	omission (informal words) variation (informal words)
Alfie	But you double-cross him, don't you come back home to me.	Pero tú debes chafárselo. No vengas a vivir conmigo.	discursive creation (informal words)
Higgins	Here's a confounded thing, Eliza's bolted!	Una cosa espantosa, Eliza se ha fugado	discursive creation (informal words)
Pickering	Higgins, I have an old school chum at the Home Office	Higgins, tengo un viejo compañero de colegio en el ministerio del interior	equivalent (informal words)
Higgins	Mother, the most confounded thing, do you ... You!?	Madre, me ha ocurrido lo más tremendo que... ¿Tú?	discursive creation (informal words)
Higgins	Well, how did the baggage get here in the first place?	¿Cómo ha llegado aquí este desperdicio?	discursive creation (informal words)
Eliza	I've always had chaps enough wanting me that way	Me sobran pretendientes de esa clase	modulation (informal words)
Higgins	Marry some sentimental hog with lots of money and a thick pair of lips to kiss you with and a	¡Cásate con un rico cerdo sentimental que tenga labios para	equivalent (informal words)

	thick pair of boots to kick you with	besarte y botas para darte puntapiés!	
Higgins	What! That impostor; that humbug ; that toadying ignoramus	¿A ese impostor? ¿A ese sacamuelas? ¿A ese adulador ignorante?	discursive creation (informal words)
Higgins	What! That impostor; that humbug; that toadying ignoramus	¿A ese impostor? ¿A ese sacamuelas? ¿A ese adulador ignorante?	Literal translation (informal words)
Higgins	She's so deliciously low . So horribly dirty.	Es tan deliciosamente vulgar, tan horriblemente sucia...	modulation (informal words)
Higgins	She's so deliciously low. So horribly dirty .	Es tan deliciosamente vulgar, tan horriblemente sucia...	literal translation (informal words)
Higgins	I'll take it! I'll make a duchess of this draggle-tailed guttersnipe	¡Acepto! Haré una duquesa de este miserable deshecho del arroyo.	discursive creation (informal words)

Table A9. Translation of phrasal verbs

Characters	ST	TT	Codes
Man	Watch out , Daffy	¡Cuidao que voy!	equivalent (phrasal verbs) variation (phrasal verbs)

Eliza	you wouldn't let him spoil a poor girl's flowers and then run away without paying.	no se las piraría pa no soltar la guita por el género que ma hecho cisco.	modulation (phrasal verbs)
Eliza	And you wouldn't go off without paying either	Doolittle Ya veo que usted también se larga pa no soltar la pasta..	equivalent (phrasal verbs)
Eliza	Cheer up , captain.	anítese barbián	equivalent (phrasal verbs)
Onlooker	There's a bloke here, behind that pillar, taking down every blessed word you're saying	Hay un tipo detrás de esa columnia que está apuntando tó lo que dices.	equivalent (phrasal verbs)
Eliza	I've a right to sell flowers if I keep off the kerb	pueo vender flores mientras no estorbe en la acera	modulation (phrasal verbs)
Onlooker	It's a 'tec taking her down .	Hay un poli qapunta lo que dice.	equivalent (phrasal verbs)
Eliza	They'll take away my character and drive me on the streets for speaking to gentlemen!	tos me darían de lao y mejarían en mitá la calle por hablale a un señorito	discursive creation (phrasal verbs)
Higgins	shut up, shut up	Oh, basta, basta	discursive creation (phrasal verbs)
Higgins	Do I look like a policeman?	¿cree que yo tengo aspecto de policía?	modulation (phrasal verbs)

Eliza	Then what did you take down my words for?	Entonces por qué hapuntao toas mis palabras	equivalent (phrasal verbs)
Eliza	How do I know you took me down right?	y cómo sé yo que las hapuntao bien	equivalent (phrasal verbs)
Higgins	Well, sir, in six months I could pass her off as a duchess at an embassy ball	Pues yo, señor, en seis meses podría hacerla pasar por duquesa en un baile de embajada	equivalent (phrasal verbs)
Higgins	I could pass you off as, er, the Queen of Sheba.	podría hacerte pasar por la reina de Saba	equivalent (phrasal verbs)
Pickering	I came from India to meet you.	Y yo iba a ir allá a conocerle a usted.	equivalent (phrasal verbs)
Higgins	You come along with me, we'll have a little jaw over supper.	Venga conmigo y charlaremos mientras cenamos.	equivalent (phrasal verbs)
Onlooker	Shouldn't we stand up , gentlemen,	Habrà que descubrirse caballeros.	discursive creation (phrasal verbs)
Onlooker	Would you be looking for a good butler, Eliza?	¿Necesitas un buen mayordomo, Eliza?	discursive creation (phrasal verbs)
Alfie	C'mon , c'mon	Ven pa'ca. Vamos.	modulation (phrasal verbs) Variation (phrasal verbs)

Alfie	C'mon, c'mon	Ven pa'ca. Vamos.	equivalent (phrasal verbs)
Jamie	Come on Alfie, let's go home now	Anda Alfie, ámonos a casa	modulation (phrasal verbs)
Alfie	I'll take my belt off and give her what for!	tendré que quitarme el cinturón y darle pal pelo.	equivalent (phrasal verbs)
Jamie	You've got a good heart Alfie, but if you want half a crown out of Eliza you'd better have a good story to go with it.	Ties buen corazón Alfie, pero parrancarle media corona a Eliza tendrás que inventar una buena historia.	omission (phrasal verbs)
Alfie	Leave that to me , my boy. Good morning, George.	Pa eso me pinto solo... Buenos días George...	discursive creation (phrasal verbs)
Woman	Hop along , Charlie, you're too old for me!	Ah, límpiese pollo. Masiao viejo pa mí.	enlargement (phrasal verbs) discursive creation (phrasal verbs)
Woman	Hop along , Charlie, you're too old for me!	Ah, límpiese pollo. Masiao viejo pa mí.	enlargement (phrasal verbs) discursive creation (phrasal verbs)
Jamie	How are you going to find her if you don't know what she looks like ?	¿La encontrarás sin saber qué pinta tiene?	equivalent (phrasal verbs)

Alfie	Come on , I'll find her.	Vamos a buscarla.	equivalent (phrasal verbs)
Eliza	and let you pass them on to a bloody pub-keeper!	pa que tú se la des al piojoso tabernero	equivalent (phrasal verbs)
Alfie	come on , slip your old dad just half a crown to go home on.	Anda, sé buena, lárgale a papaito media corona pa irse a su casa...	discursive creation (phrasal verbs)
Eliza	But don't keep coming around counting on half crowns from me!	Pero no cuentes con que te de a cada dos por tres media corona.	omission (phrasal verbs)
Eliza	But don't keep coming around counting on half crowns from me!	Pero no cuentes con que te de a cada dos por tres media corona.	equivalent (phrasal verbs)
Higgins	in six months I could pass her off as a duchess at an embassy ball	en seis meses podría hacerla pasar por duquesa en un baile de embajada	equivalent (phrasal verbs)
Higgins	We'll set her talking; and then I'll take her down first in Bell's Visible Speech.	La haremos hablar y yo tomaré sus palabras en el lenguaje visible de Bell	modulation (phrasal verbs)
Higgins	you can turn her on whenever you want with the written transcript before you.	para que usted la pase cuantas veces quiera con la transcripción escrita a la vista.	discursive creation (phrasal verbs)

Higgins	This is the girl I jotted down last night.	es la chica de las anotaciones de anoche	transposition (phrasal verbs)
Mrs Pierce	Nonsense, girl! What do you think a gentleman like Mr Higgins cares what you came in ?	No diga tonterías. ¿Cree que a un señor como el profesor Higgins le importa en qué haya venido?	equivalent (phrasal verbs)
Eliza	Well, I ain't come here to ask for any compliment	no he venio a que me haga el paripé,	discursive creation (phrasal verbs)
Eliza	you might ask me to sit down , I think	lo que diría es que me sentara.	equivalent (phrasal verbs)
Higgins	Pickering, shall we ask this baggage to sit down or shall we just throw her out of the window?	¿Qué hacemos con esta calamidad? ¿Decirle que se siente o arrojarla por la ventana?	equivalent (phrasal verbs)
Higgins	Pickering, shall we ask this baggage to sit down or shall we just throw her out of the window?	¿Qué hacemos con esta calamidad? ¿Decirle que se siente o arrojarla por la ventana?	equivalent (phrasal verbs)
Eliza	Now you're talking! I thought you'd come off it when you saw a chance of getting back a bit of what you chucked at me last night.	Ah, eso ya es hablá. Sabía que sachantaría en cuanto vía que podía recogé algo de lo que me tiró anoche	discursive creation (phrasal verbs)

Eliza	Now you're talking! I thought you'd come off it when you saw a chance of getting back a bit of what you chucked at me last night.	Ah, eso ya es hablá. Sabía que sachantaría en cuanto vía que podía recogé algo de lo que me tiró anoche	discursive creation (phrasal verbs)
Higgins	Sit down	¡Siéntate!	equivalent (phrasal verbs)
Higgins	Sit down!	¡Que te sientes!	equivalent (phrasal verbs)
Mrs Pierce	Sit down , girl.	Siéntese	equivalent (phrasal verbs)
Pickering	Won't you sit down , Miss Doolittle?	¿No quiere sentarse señorita Doolittle?	equivalent (phrasal verbs)
Higgins	it works out as fully equivalent	esto nos daría el equivalente	modulation (phrasal verbs)
Higgins	Oh don't cry, you silly girl. Sit down	No llore, no sea tonta. Siéntese	equivalent (phrasal verbs)
Higgins	if you don't stop snivelling. Sit down!	si no dejas de lloriquear. ¡Siéntate!	equivalent (phrasal verbs)
Pickering	What about your boast that you could pass her off as a duchess at the Embassy Ball, eh?	¿mantiene su jactancia de hacerla pasar por duquesa en el baile de una embajada?	equivalent (phrasal verbs)

Higgins	Sandpaper, if it won't come off any other way.	frótela con papel de lija si es necesario.	discursive creation (phrasal verbs)
Higgins	Take all her clothes off and burn them and ring up and order new ones.	Quítele toda la ropa, quémela, y encargue ropa interior y vestidos nuevos	equivalent (phrasal verbs)
Higgins	Take all her clothes off and burn them and ring up and order new ones.	Quítele toda la ropa, quémela, y encargue ropa interior y vestidos nuevos	omission (phrasal verbs)
Mrs Pierce	But sir, you can't take a girl up like that as if you were picking up a pebble on the beach.	Pero señor, no puede recoger una chica sin más ni más, como quien coge una piedrecilla en la playa.	equivalent (phrasal verbs)
Higgins	Alright, Mrs Pearce, don't ring up and order those new clothes. Throw her out.	Está bien. Señora Pierce, no encargue sus vestidos. ¡Échela!	omission (phrasal verbs)
Higgins	Alright, Mrs Pearce, don't ring up and order those new clothes. Throw her out .	Está bien. Señora Pierce, no encargue sus vestidos. ¡Échela!	equivalent (phrasal verbs)
Mrs Pierce	But what's to become of her?	Pero ¿qué va a ser de ella?	equivalent (phrasal verbs)

Mrs Pierce	What's to become of her when you've finished your teaching?	¿Qué va a ser de ella cuando usted termine su enseñanza?	equivalent (phrasal verbs)
Mrs Pierce	You must look ahead a little, sir.	Tiene que pensar en el futuro, señor	equivalent (phrasal verbs)
Higgins	What's to become of her if we leave her in the gutter? Answer me that, Mrs Pearce.	¿Y qué va a ser de ella si la dejamos en el arroyo? Respóndame usted a eso.	equivalent (phrasal verbs)
Higgins	You'll live on them, eh?	Te alimentarás de ellos, ¿um?	equivalent (phrasal verbs)
Eliza	I wouldn't have ate it, only I'm too ladylike to take it out of my mouth	Me lo como porque soy demasiao educá pa sacármelo de la boca...	equivalent (phrasal verbs)
Higgins	If the King finds out that you are not a lady	Si el rey consigue descubrir que no eres una dama	equivalent (phrasal verbs)
Higgins	where your head will be cut off as a warning to other presumptuous flower girls.	donde te cortarán la cabeza como escarmiento para otras presumidas chicas floristas	equivalent (phrasal verbs)
Higgins	But if you are not found out , you shall have a present of seven-and-six to start life with as a lady in a shop.	Pero si no se descubre quién eres, se te hará un regalo de... siete chelines y medio para empezar tu vida en una tienda	equivalent (phrasal verbs)

Eliza	If I'd known what I would've let myself in for I wouldn't come here	Si llego a saber lo que me esperaba, ¿de qué vengo yo aquí?	discursive creation (phrasal verbs)
Higgins	I'll take her anywhere and I'll pass her off as anything.	podré llevarla donde sea y hacerla pasar por lo que quiera.	equivalent (phrasal verbs)
Mrs Pierce	Come along now; come along; take your clothes off ... come on girl,	Anda, vamos. ¡Vamos! Quítate la ropa. Anda muchacha, haz lo que te digo, ve desnudándote	equivalent (phrasal verbs)
Mrs Pierce	Come along now; come along ; take your clothes off ... come on girl,	Anda, vamos. ¡Vamos! Quítate la ropa. Anda muchacha, haz lo que te digo, ve desnudándote	equivalent (phrasal verbs)
Mrs Pierce	Come along now; come along; take your clothes off ... come on girl,	Anda, vamos. ¡Vamos! Quítate la ropa. Anda muchacha, haz lo que te digo, ve desnudándote	equivalent (phrasal verbs)
Mrs Pierce	Come along now; come along; take your clothes off ... come on girl,	Anda, vamos. ¡Vamos! Quítate la ropa. Anda muchacha, haz lo que te digo, ve desnudándote	equivalent (phrasal verbs)

Mrs Pierce	do as you're told, take your clothes off . Here, come on, girls...	Ayúdame a quitarle estos pingajos. Vamos Susan.	modulation (phrasal verbs)
Mrs Pierce	do as you're told, take your clothes off. Here, come on , girls...	Ayúdame a quitarle estos pingajos. Vamos Susan.	equivalent (phrasal verbs)
Eliza	Oh-ah! No! I won't! I won't! Get your hands off me!	Ah! No, no, no quiero. Váyase. No quiero. No me ponga las manos encima.	modulation (phrasal verbs)
Publican	Get out of here! Come on Doolittle, and remember, beer's to be paid for or not drunk.	¡Fuera de aquí! ¡Y tú también, Jamie! Fuera, Doolittle. Y recuerda esto: lo que se bebe hay que pagarlo, o no se bebe.	equivalent (phrasal verbs)
Publican	Get out of here! Come on Doolittle, and remember, beer's to be paid for or not drunk.	¡Fuera de aquí! ¡Y tú también, Jamie! Fuera, Doolittle. Y recuerda esto: lo que se bebe hay que pagarlo, o no se bebe.	discursive creation (phrasal verbs)
Publican	Get out of here! Come on Doolittle, and remember, beer's to be paid for or not drunk.	¡Fuera de aquí! ¡Y tú también, Jamie! Fuera, Doolittle. Y recuerda esto: lo que se bebe hay que pagarlo, o no se bebe.	equivalent (phrasal verbs)
Alfie	Send the bill to Buckingham Palace. Come on .	Manda la cuenta al palacio de Búquinan. Andando.	modulation (phrasal verbs)

Alfie	Not worth it, takes up your whole day	No vale la pena. Te ocupa to'l día	equivalent (phrasal verbs)
Alfie	Ah, don't worry boys, we'll get out of this somehow.	Ah, no os apuréis, saldremos adelante, muchachos.	equivalent (phrasal verbs)
Alfie	Go on.	Siga.	equivalent (phrasal verbs)
Alfie	we're in for a booze-up.	eso hay que remojarlo	discursive creation (phrasal verbs)
Mrs Pierce	You simply cannot go on working the girl this way	Señor Higgins, no debiera hacerla trabajar de ese modo	discursive creation (phrasal verbs)
Higgins	Yes, well throw it away.	Pues tire esa carta.	equivalent (phrasal verbs)
Higgins	Brought up in Hounslow; mother Welsh	Criado en Haunslock, madre galesa,	equivalent (phrasal verbs)
Higgins	She's in there; yes, take her away at once.	Ahí dentro la tiene. Llévesela inmediatamente.	equivalent (phrasal verbs)
Higgins	Take her away	Que se la lleve.	equivalent (phrasal verbs)
Alfie	You got her, where do I come in ?	¿Qué sacao yo con eso?	discursive creation (phrasal verbs)

Higgins	Mrs Pearce, Eliza's father has come to take her away	¡Señora Pierce! Oiga, señora Pierce, el padre de Eliza ha venido a llevársela	equivalent (phrasal verbs)
Alfie	But will you take advantage of a man's nature to do him out of the price of his own daughter	Pero... ¿van ustés a abusar de la humildad de un endividuo no contando con él al fijár el precio de su hija,	modulation (phrasal verbs)
Alfie	what he's brought up and fed and clothed by the sweat of his brow 'til she's growed big enough to be interesting to you two gentlemen?	a la que ha subido, alimentao y vestío con el sudor de su frente hasta hacerse mujer hasta llegar a ser interesante pa ustés, caballeros	equivalent (phrasal verbs)
Higgins	I put it to you; and I leave it to you.	Lo dejo en sus manos.	modulation (phrasal verbs)
Higgins	I put it to you; and I leave it to you.	Lo dejo en sus manos.	omission (phrasal verbs)
Alfie	and satisfaction to you to know it ain't been thrown away .	Y a usted la satisfacción de saber que no las hemos tirao.	equivalent (phrasal verbs)
Eliza	Here, what did he come for ?	Eh, oiga, ¿pa qué ha venío aquí?	equivalent (phrasal verbs)
Eliza	Shall I do it over ?	¿Quiere que lo diga otra vez?	modulation (phrasal verbs)

Higgins	Well, go on, go on, go on.	Sigue, sigue, sigue.	equivalent (phrasal verbs)
Higgins	Go on, go on, go on, go on.	Sigue, sigue, sigue.	equivalent (phrasal verbs)
Higgins	Go on , Eliza.	Dilo, Eliza	discursive creation (phrasal verbs)
Higgins	Just think what you're dealing with	Considera lo que hay puesto en juego	discursive creation (phrasal verbs)
Higgins	Now if this goes on , Mrs Pearce, Mrs Pearce, you'd better see a doctor	Si oye esas cosas que la vea el médico.	omission (phrasal verbs)
Higgins	First thing in the morning we'll go out and we'll buy her a dress.	Lo primero que haremos al levantarnos será comprarle un vestido	omission (phrasal verbs)
Higgins	Now get on with your work, Eliza.	Tú sigue practicando Eliza.	modulation (phrasal verbs)
Higgins	and elegant ... is what's called for .	y elegante que sirva para el caso.	discursive creation (phrasal verbs) enlargement (phrasal verbs)
Mrs Pierce	Eliza, I don't care what Mr Higgins says, you must put down your books and go to bed.	Eliza, a pesar de lo que haya dicho el señor Higgins, deje los libros y a dormir.	equivalent (phrasal verbs)

Higgins	I picked up a girl	He pescado una chica.	modulation (phrasal verbs)
Higgins	Oh, it doesn't matter. You'd better sit down .	¿Qué importa? Siéntese.	equivalent (phrasal verbs)
Mrs Eynsford-Hill	They bring on so much influenza and the whole of our family is susceptible to it.	porque comúnmente traen mucha gripe y toda mi familia es propensa a contraerla.	modulation (phrasal verbs)
Eliza	Why should she die of influenza when she come through diphtheria right enough the year before?	¿Cómo podía morir de la gripe si un año antes la difteria no había podido con ella?	modulation (phrasal verbs)
Eliza	Then she come to so sudden, she bit the bowl off the spoon.	y tan de repente volvió en sí, que del mordisco partió la cuchara en dos pedazos	equivalent (phrasal verbs)
Pickering	Come along , my dear, come along.	Vamos, por favor.	equivalent (phrasal verbs)
Pickering	Come along, my dear, come along .	Vamos, por favor.	omission (phrasal verbs)
Eliza	Come on ... come on, Come on	Vamos, vamos Dover. Vamos	equivalent (phrasal verbs)
Eliza	come on , Dover	Corre Dover	modulation (phrasal verbs)

Eliza	Come on. Come on	Vamos. Vamos	equivalent (phrasal verbs)
Mrs Higgins	I advise you to give it up now and not put yourself and this poor girl through any more	Déjalo y no te atormentes, ni atormentes más a esa pobre muchacha	equivalent (phrasal verbs)
Mrs Higgins	I advise you to give it up now and not put yourself and this poor girl through any more	Déjalo y no te atormentes, ni atormentes más a esa pobre muchacha	discursive creation (phrasal verbs)
Higgins	Give it up?	¿Dejarlo?	equivalent (phrasal verbs)
Mrs Pierce	Yes, sir. Wouldn't you like to come in , sir?	Sí, señor. ¿Hará el favor de pasar?	equivalent (phrasal verbs)
Freddy	I want to drink in the street where she lives.	Quiero aspirar el aire de su calle.	discursive creation (phrasal verbs)
Pickering	I want to call off the bet.	retiro la apuesta	modulation (phrasal verbs)
Pickering	Are you so sure this girl will retain everything you've hammered into her?	¿Está seguro de que esa chica recordará todo lo que usted le ha estado machacando?	equivalent (phrasal verbs)
Higgins	It's filling up the deepest gap that separates class from	Esto llena la profunda hondonada ;que separa una clase	equivalent (phrasal verbs)

	class and soul from soul.	de otra y un alma de otra alma!	
Lady ambassador	The young lady with Colonel Pickering, find out who she is.	La joven que ha traído el Coronel Pickering, averigue quién es.	equivalent (phrasal verbs)
Higgins	If I hadn't backed myself to do it I've have given it up two months ago.	Si no hubiese apostado que lo habría dejado hace un par de meses.	modulation (phrasal verbs)
Pickering	I think I'll turn in too. Goodnight, Higgins, it's been a great occasion.	Buenas noches, Higgins. Ha sido un gran acontecimiento.	omission (phrasal verbs)
Higgins	and put out the lights.	Y apaga las luces.	equivalent (phrasal verbs)
Higgins	I'll leave my head behind one of these days.	algún día voy a dejar olvidada la cabeza	equivalent (phrasal verbs)
Eliza	Why didn't you leave me where you picked me out of in the gutter?	¿Por qué no me dejó en el arroyo donde me encontró?	modulation (phrasal verbs)
Eliza	You thank God it's all over, and that now you can throw me back again there, do you?	Alégrese ahora de que todo haya acabado porque podrá echarme de aquí.	equivalent (phrasal verbs)
Higgins	Sit down and be quiet.	siéntate y cálmate.	equivalent (phrasal verbs)

Eliza	What's to become of me? What's to become of me?	¿Qué va a ser ahora de mí? ¿Qué va a ser ahora de mí?	equivalent (phrasal verbs)
Eliza	What's to become of me? What's to become of me?	¿Qué va a ser ahora de mí? ¿Qué va a ser ahora de mí?	equivalent (phrasal verbs)
Higgins	How the devil do I know what's to become of you? What does it matter what becomes of you?	Eh, ¿Cómo quieres que sepa qué va a ser de ti? ¿Y qué me importa eso?	equivalent (phrasal verbs)
Higgins	How the devil do I know what's to become of you? What does it matter what becomes of you?	Eh, ¿Cómo quieres que sepa qué va a ser de ti? ¿Y qué me importa eso?	omission (phrasal verbs)
Eliza	What's to become of me?	¿Qué va ser en adelante de mí?	equivalent (phrasal verbs)
Higgins	I hadn't quite realised you were going away	No me daba cuenta de que tienes que irte.	equivalent (phrasal verbs)
Higgins	you're really quite a pleasure to look at sometimes;	A veces hasta da gusto mirarte.	equivalent (phrasal verbs)
Higgins	you look like the very devi	estás espantosa	discursive creation (phrasal verbs)

Higgins	Now you go to bed and have a good night's rest and then get up in the morning and have a look at yourself in a glass	Anda, acuéstate, descansa y por la mañana mírate detenidamente en el espejo.	omission (phrasal verbs)
Higgins	Now you go to bed and have a good night's rest and then get up in the morning and have a look at yourself in a glass	Anda, acuéstate, descansa y por la mañana mírate detenidamente en el espejo.	equivalent (phrasal verbs)
Higgins	I'm sure Pickering would set you up in one, he's got lots of money	Pickering podría ponerla, tiene mucho dinero	modulation (phrasal verbs)
Higgins	Oh come on now, you'll be alright.	Vamos, vamos, todo saldrá bien	equivalent (phrasal verbs)
Higgins	I was looking for something, what was it?	Había venido a buscar algo, ¿qué era?	equivalent (phrasal verbs)
Eliza	I want to know what I may take away with me.	Necesito saber qué puedo llevarme.	equivalent (phrasal verbs)
Higgins	Hand them over	Sí, dámelas.	equivalent (phrasal verbs)
Higgins	in having lavished my hard-earned knowledge and the	al desperdiciar mis altos conocimientos y el tesoro de mi aprecio e intimidad	discursive creation (phrasal verbs)

	treasure of my regard and intimacy on	con una golfilla sin corazón.	
Freddy	Don't laugh at me	No se ría de mí	equivalent (phrasal verbs)
Alfie	You see Harry, he has no mercy, sent her down to spy on me in my misery he did	Ahora la mandao aquí pa que me espíe en mi desgracia	equivalent (phrasal verbs)
Alfie	As if you didn't know. Go on back to that Wimpole Street devil, tell him what he's done to me.	Anda, vuelve con ese individuo de la calle Wipol y dile lo ca hecho de mí.	equivalent (phrasal verbs)
Jamie	Come one , Alfie,	Alivia, Alfie	discursive creation (phrasal verbs)
Alfie	Yeah, that's what I am, that's what your precious professor's brought me to	Sí. Y así estoy yo. To eso es lo que ma traío tu precioso profesor	equivalent (phrasal verbs)
Alfie	Oh! Sent you back has he?	Ah, ta dao la patá, ¿eh?	variation (phrasal verbs)
Alfie	First he shoves me in the middle class, then he chucks you out for me to support ya	Primero me hunde en la clase media hasta el cuello y luego te echa y te manda a mí pa que yo te mantenga	modulation (phrasal verbs)
Alfie	But you double-cross him, don't you	Pero tú debes chafárselo. No	modulation (phrasal verbs)

	come back home to me.	vengas a vivir conmigo.	
Jamie	Come along , Alfie.	Anda, vámonos ya Alfie.	equivalent (phrasal verbs)
Pickering	I'm going along to the Home Office.	me voy volando al ministerio del interior	discursive creation (phrasal verbs)
Higgins	Now you get up and go home and stop being a fool	Con que ven a casa y no hagas más idioteces,	omission (phrasal verbs)
Higgins	What, do you mean to say that I'm to put on my Sunday manners	¿He de emplear mis modales de días de fiesta...?	discursive creation (phrasal verbs)
Eliza	You see, Mrs Higgins, apart from the things one can pick up ,	Mire señora Higgins una de las cosas que he podido aprender	equivalent (phrasal verbs)
Mrs Higgins	Eliza, if my son starts breaking up things, I give you full permission to have him evicted	Eliza, si mi hijo empieza a romper cosas, te doy permiso para que lo echés a la calle	equivalent (phrasal verbs)
Eliza	You want me back only to pick up your slippers and put up with your tempers and fetch and carry for you	Sólo quiere que vuelva para que le lleve las zapatillas, le aguante su mal genio y le tome los recados.	modulation (phrasal verbs)
Eliza	You want me back only to pick up your slippers and put up	Sólo quiere que vuelva para que le lleve las zapatillas, le	equivalent (phrasal verbs)

	with your tempers and fetch and carry for you	aguante su mal genio y le tome los recados.	
Higgins	If you come back you'll be treated as you've always been treated	Si vuelves te trataré como siempre te he tratado	equivalent (phrasal verbs)
Eliza	But I can get along without you; don't you think I can't	Pero puedo salir adelante sin usted, ¿cree que no puedo?	equivalent (phrasal verbs)
Higgins	You've never wondered, I suppose, whether I could get along without you.	¿No se te ha ocurrido pensar si... si yo podré seguir adelante sin ti?	equivalent (phrasal verbs)
Eliza	you can turn it on , it has no feelings to hurt.	póngalo en marcha. A él no podrá herirle.	modulation (phrasal verbs)
Higgins	Well, I ... I can't turn your soul on .	No. Ni tampoco él me dará tu alma.	discursive creation (phrasal verbs)
Eliza	What am I to come back for?	¿¿Por qué habría de volver con usted?!	equivalent (phrasal verbs)
Higgins	For the fun of it; that's why I took you on .	Por juego, como yo te recogí a ti.	discursive creation (phrasal verbs)
Eliza	And you may throw me out tomorrow if I don't do everything you want me to?	Y para poder echarme mañana si no hago todo lo que exija de mí.	equivalent (phrasal verbs)

Eliza	and I come to ... came to care for you	me gustaba estar a su lado... a su lado	equivalent (phrasal verbs)
Higgins	you'll have to give up feeling neglected	no has de sentirte desdeñada	omission (phrasal verbs)
Eliza	Oh, I can't talk to you, you always turn everything against me,	No se puede hablar con usted. Revuelve los argumentos contra mí	equivalent (phrasal verbs)
Eliza	He wasn't brought up to it as I was. I'll go and be a teacher.	no está hecho de la misma madera que yo. Trabajaré dando lecciones.	discursive creation (phrasal verbs)
Mrs Higgins	Do without , I suppose	Pues pasarte sin ella	discursive creation (phrasal verbs)
Higgins	If the Higgins oxygen burns up her little lungs, let her seek some stuffiness that suits her	Si el oxígeno de mi casa le quemaba los pulmones, sin duda encontrará otro ambiente infecto donde respirará mejor	equivalent (phrasal verbs)
Higgins	I can do without her, I can do without anyone	Puedo vivir sin ella y sin nadie,	modulation (phrasal verbs)
Higgins	I can do without her, I can do without anyone	Puedo vivir sin ella y sin nadie,	modulation (phrasal verbs)

Table A10. Translation of slang

Characters	ST	TT	Codes
Onlooker	There's a bloke here,	Hay un tipo	equivalent (slang)
Onlooker	It's a ' tec taking her down.	Hay un poli qapunta lo que dice.	generalisation (slang)
Onlooker	He ain't no ' tec , he's a gentleman, look at his boots.	No es de la maufia, es un señor, solo hay que verle las botas.	Variation (slang) discursive creation (slang)
Onlooker	Blimey , you know everything, you do!	porra, usté lo sabe todo.	equivalent (slang)
Onlooker	He ain't a tec , he's a blooming busybody	No será de la poli, pero es un cochino entrometido.	generalisation (slang)
Alfie	The whole ruddy city of London to roam around in	toa la gran ciudá de Londres pa que andorrée	discursive creation (slang)
Eliza	Garn!	Nanai.	discursive creation (slang)
Higgins	There! As the girl very properly says, " Garn! "	¿Lo ve? No se puede decir con más claridad. Nanai.	discursive creation (slang)
Alfie	Where? Oh. Good morning, guv'nor .	¿Dónde? Ah. Mu buenos días,	omission (slang) Variation (slang)

Alfie	I come about a very serious matter, guv'nor .	he venío aquí porque tengo que tratáe d'un asunto mu serio, jefe.	equivalent (slang)
Alfie	Now, now, is this reasonable, guv'nor ?	Aaah, ¿cree usté que eso es razonable, jefe?	equivalent (slang)
Alfie	No, no, don't take a man up like that, guv'nor .	Ah. No tié usted por qué meterse así conmigo, jefe.	equivalent (slang)
Alfie	Well, what would a bloke come for? Be human, guv'nor .	Hombre... ¿Pa qué cree usté que podría venir? Sea usté humano, jefe.	Variation (slang) omission (slang)
Alfie	Well, what would a bloke come for? Be human, guv'nor .	Hombre... ¿Pa qué cree usté que podría venir? Sea usté humano, jefe.	equivalent (slang)
Alfie	So help me, guv'nor , I never did.	Le juro a usté que yo no la mandé.	discursive creation (slang)
Alfie	I'll tell you, guv'nor	Se lo diré ahora mismo, jefe	equivalent (slang)
Alfie	What was I to think from that, guv'nor ?	¿Qué tenía que pensar de eso, jefe?	equivalent (slang)
Alfie	Just so, guv'nor . That's right.	Usté lo ha dicho, jefe, eso es	equivalent (slang)
Alfie	Now, wait a minute guv'nor	Espere, jefe.	equivalent (slang)

Alfie	I can see you're one of the straight sort, guv'nor	Sé que usté... sé que usté es un hombre bien plantao, jefe	equivalent (slang)
Alfie	Here, guv'nor , I've took a sort of a fancy	Mie usté, jefe	equivalent (slang)
Alfie	Well course they are, guv'nor .	Claro que lo son, amigo	discursive creation (slang)
Alfie	No, no. Can't afford 'em, Guv'nor .	No, no pueo permitirme ese lujo.	omission (slang)
Alfie	Ah, not me, guv'nor	Ah, no las malgastaré, jefe	equivalent (slang)
Alfie	You just give me what I ask you, guv'nor ,	Deme exactamente lo que le pido, jefe	equivalent (slang)
Alfie	Who told you that, guv'nor ?	¿Quién la dicho a usté eso?	omission (slang)
Alfie	Thank you, guv'nor . Thank ya.	Gracias, jefe, gracias.	equivalent (slang)
Eliza	I won't say those ruddy vowels one more time.	No quieo decir esas malditas vocales ni una sola vez más.	equivalent (slang)
Alfie	Blimey , it's Eliza	Mi madre, si es Eliza.	adaptation (slang)
Alfie	She does me credit, don't she, guv'nor ?	Esta chica m'honra, ¿verdá, jefe?	equivalent (slang) Variation (slang)

Alfie	If you have any trouble with her, guv'nor	Si le da mucho ca'cé zurrele usté la vadana con el cinturón.	omission (slang)
Eliza	but it's my belief they done the old woman in .	pero yo estoy convencida de que se cargaron a la pobre vieja.	equivalent (slang)
Lady Boxinton	Done her in ?	¿Se cargaron?	equivalent (slang)
Eliza	Somebody pinched it;	Hubo alguien que lo afanó	equivalent (slang)
Eliza	them as pinched it, done her in .	los que lo afanaron, se la cargaron a ella.	equivalent (slang)
Eliza	them as pinched it, done her in .	los que lo afanaron, se la cargaron a ella.	equivalent (slang)
Lord Boxinton	Done her in ? Done her in , did you say?	¿Se la cargaron? ¿Se la cargaron ha dicho?	equivalent (slang)
Lord Boxinton	Done her in ? Done her in , did you say?	¿Se la cargaron? ¿Se la cargaron ha dicho?	equivalent (slang)
Higgins	Ah, now that's the new small-talk, er, to do somebody in means to kill them.	Es una nueva forma de expresión. Cargarse a uno quiere decir, matarlo.	equivalent (slang)
Alfie	The old bloke died and left me four thousand pounds a year in his blooming will	El viejo la diñao y ma dejao una pensión de cuatro mil libras cada año en su testamento	Variation (slang)

Alfie	That's the tragedy of it, Eliza. It's easy to say " chuck it ",	Esa es la trigeria del caso, Eliza. Es fácil decir que haga eso	discursive creation (slang)
-------	--	---	-----------------------------

Table A11. Translation of tag questions

Characters	ST	TT	Codes
Eliza	Oh, he's your son, is he?	¡Ah! Con que es su rorro ¿eh?	equivalent (tag questions)
Higgins	Well, that's where you live, isn't it?	porque vive allí, ¿verdad?	equivalent (tag questions)
Alfie	Cor! Eliza, you wouldn't have the heart to send me home to your stepmother without a drop of liquid protection, now, would you?	Eliza, ¿tendrás el mal corazón de dejarme ir con tu madrastra sin ir forrao con un poco de protección líquida?	omission (tag questions)
Eliza	Good enough for you. Now you know, don't ya?	Bueno pa usté ¿se entera? Ya pica, ¿verdá?	variation (tag questions) equivalent (tag questions)
Eliza	You'd had a drop in, hadn't you, eh?	Estaba un poco curda, ¿Verdá?	equivalent (tag questions) variation (tag questions)

Eliza	You'd had a drop in, hadn't you, eh?	Estaba un poco curda, ¿Verdá?	omission (tag questions)
Pickering	Higgins, I'm interested. What about your boast that you could pass her off as a duchess at the Embassy Ball, eh?	Higgins esto me está interesando, ¿mantiene su jactancia de hacerla pasar por duquesa en el baile de una embajada?	omission (tag questions)
Eliza	Oh, mad, am I?	¡Que yo estoy loco!	transposition (tag questions)
Higgins	that'll be all right won't it?	y todo arreglado.	omission (tag questions)
Higgins	You'll live on them, eh?	Te alimentarás de ellos, ¿um?	equivalent (tag questions)
Higgins	Well of course you do. You're her father, aren't you?	Me parece muy lógico, ya que es usted su padre	omission (tag questions)
Higgins	So you came here to rescue her from worse than death, eh?	Así que ha venido a salvarla de algo peor que la muerte, ¿no es eso Alfred?	modulation (tag questions)
Alfie	You and me is men of the world, ain't we?	Usté y yo somos hombres de mundo ¿no le parece?	equivalent (tag questions)
Higgins	Oh! Men of the world, are we?	Ah, conque somos hombres de mundo, ¿eh?	equivalent (tag questions)

Alfie	But if Liza is gonna have a bit out of this, why not me too? Eh?	pero, si Eliza va a sacar tajá de to esto, ¿por qué no voy a sacarla yo? ¿eh?	equivalent (tag questions)
Pickering	Why don't you marry that missus of yours, eh?	¿Por qué no se casa con la parienta, como usted dice?	modulation (tag questions)
Alfie	She does me credit, don't she , guv'nor?	Esta chica m'honra, ¿verdá, jefe?	equivalent (tag questions) variation (tag questions)
Eliza	No, nothing wrong with you. I've won your bet for you, haven't I?	No, para usted no. Ya le he hecho ganar la apuesta, ¿no es cierto?	equivalent (tag questions)
Eliza	You thank God it's all over, and that now you can throw me back again there, do you?	Alégrese ahora de que todo haya acabado porque podrá echarme de aquí.	omission (tag questions)
Higgins	, that's what's worrying you, is it?	Ah, conque lo que te preocupa es eso, ¿eh?	equivalent (tag questions)
Eliza	Oh, Freddie, you don't think I'm a heartless guttersnipe, do you?	Freddy, usted no cree que soy una golfilla sin corazón, ¿verdad que no?	equivalent (tag questions)
Alfie	oh! Sent you back has he?	Ah, ta dao la patá, ¿eh?	equivalent (tag questions)

Alfie	Here, Eliza, would you like to come see me turned off this morning, eh ?	Oye, Eliza, ¿te gustaría ver cómo me echan la sogá al cuello esta mañana?	omission (tag questions)
Pickering	Mr. Higgins will miss her, eh ?	Higgins la echará de menos, ¿eh?	equivalent (tag questions)
Higgins	You find me cold, unfeeling, selfish, don't you ?	Tú me encuentras frío, despiadado y egoísta, ¿verdad?	equivalent (tag questions)
Eliza	Good enough for you! Now you know, don't you ?	Bueno pa usted ¿se entera? Ya pica, ¿verdá?	equivalent (tag questions) variation (tag questions)

Table A12. Translation of vulgarisms

Characters	ST	TT	Codes
Onlooker	What's all the blooming noise?	¿Por qué grita esa?	omission (vulgarism)
Onlooker	He ain't a tec, he's a blooming busybody.	No será de la poli, pero es un cochino entrometido.	discursive creation (vulgarism)
Eliza	Here, take the whole blooming basket for sixpence!	pué's llevarte hasta la churretosa cesta por seis peniques.	discursive creation (vulgarism)

Onlooker	we've got a blooming heiress in our midst.	Tenemos una rica heredera entre nosotros.	discursive creation (vulgarism)
Alfie	The whole ruddy city of London to roam around in, selling her blooming flowers.	toa la gran ciudad de Londres pa que andorrée por ella vendiendo sus flores.	omission (vulgarism)
Eliza	and let you pass them on to a bloody pub-keeper!	pa que tú se la des al piojoso tabernero	discursive creation (vulgarism)
Higgins	she becomes jealous, exacting, suspicious, and a damned nuisance	se vuelve exigente, celosa, suspicaz... y resulta enojosa	discursive creation (vulgarism)
Eliza	Move your blooming arse!!	...mueve ese cochino culo!!	discursive creation (vulgarism)
Eliza	Move your blooming arse !!	...mueve ese cochino culo!!	equivalent (vulgarism)
Pickering	I bet you that damn gown doesn't fit.	Estoy seguro de que ese maldito vestido no le sentará bien.	equivalent (vulgarism)
Higgins	Oh, damn ; I meant to ask her to give me coffee in the morning instead of tea.	Vaya, hombre, quería que me diera café por la mañana, en vez de té.	discursive creation (vulgarism)
Higgins	Take the whole damned houseful if you want. Except the jewellery; that's hired	Puedes llevarte cuanto hay en la casa si quieres. Menos las joyas, que son	omission (vulgarism)

		alquiladas. ¿Satisfecha?	
Higgins	Damn Mrs Pearce; damn the coffee; and damn you; and damn my own folly	¡Al diablo la señora Pierce! ¡Al diablo el café y también tú! Y maldigo mi estupidez	modulation (vulgarism)
Higgins	Damn Mrs Pearce; damn the coffee; and damn you; and damn my own folly	¡Al diablo la señora Pierce! ¡Al diablo el café y también tú! Y maldigo mi estupidez	modulation (vulgarism)
Higgins	Damn Mrs Pearce; damn the coffee; and damn you; and damn my own folly	¡Al diablo la señora Pierce! ¡Al diablo el café y también tú! Y maldigo mi estupidez	modulation (vulgarism)
Higgins	Damn Mrs Pearce; damn the coffee; and damn you; and damn my own folly	¡Al diablo la señora Pierce! ¡Al diablo el café y también tú! Y maldigo mi estupidez	modulation (vulgarism)
Alfie	The old bloke died and left me four thousand pounds a year in his blooming will	El viejo la diñao y ma dejao una pensión de cuatro mil libras cada año en su testamento.	omission (vulgarism)
Alfie	Well, why do think I'm dressed up like a ruddy pallbearer?	¿Pa qué crees que voy vestío como un cochero de coche muertos?	omission (vulgarism)
Higgins	Course she'd know but, damn it, she's gone!	Pues claro que lo sabe, pero se ha ido.	omission (vulgarism)

Higgins	Then I'll see her damned first	Antes prefiero verla hecha picadillo.	discursive creation (vulgarism) transposition (vulgarism)
Higgins	You impudent hussy !	descarada, mala pieza.	discursive creation (vulgarism)
Higgins	Damn! Damn! Damn! Damn!	¡Mal! ¡Mal! ¡Mal! ¡Mal!	modulation (vulgarism)
Higgins	Damn! Damn! Damn! Damn!	¡Mal! ¡Mal! ¡Mal! ¡Mal!	modulation (vulgarism)
Higgins	Damn! Damn! Damn! Damn!	¡Mal! ¡Mal! ¡Mal! ¡Mal!	modulation (vulgarism)
Higgins	Damn! Damn! Damn! Damn!	¡Mal! ¡Mal! ¡Mal! ¡Mal!	modulation (vulgarism)

Table A13. Translation of ain't

Characters	ST	TT	Codes
Eliza	I ain't done nothing wrong by speaking to the gentleman	Yo no he hecho ná malo por hablar con ese señorito	variation (ain't) standardisation (ain't)
Eliza	That ain't proper writing	eso no está escrito en cristiano,	standardisation (ain't)
onlooker	He ain't no 'tec, he's a gentleman	No es de la maufia, es un señor	standardisation (ain't)

onlooker	He ain't a tec	No será de la poli	omission (ain't)
Eliza	He's no gentleman, he ain't to interfere with a poor girl.	No es un caballero el gachó que se mete con una probe chica...	omission (ain't) variation (ain't)
Harry	You ain't been near her for months.	No las guipao desde hace meses.	omission (ain't) variation (ain't)
Alfie	if that ain't worth half a crown now and then	Si to eso no vale media corona de vez en cuando	standardisation (ain't) variation (ain't)
Eliza	Oy! I ain't going to take my hard-earned wages	No voy a largarte la pasta que tanto me cuesta ganar	standardisation (ain't)
Alfie	just because I ain't her "lawful husband"	y todo eso pasa porque no estamos casaos de verdad.	standardisation (ain't) variation (ain't)
Eliza	You ain't heard what I come for yet	entoavía no sabe pa quéstoy aquí	standardisation (ain't) variation (ain't)
Eliza	he ain't above giving lessons	Pero no tantos como pa no dar lecciones	standardisation (ain't) variation (ain't)
Eliza	I ain't come here to ask for any compliment	no he venio a que me haga el paripé	standardisation (ain't)
Eliza	But I ain't got sixty pounds	¡no tengo sesenta libras..!	standardisation (ain't) variation (ain't)
Eliza	I ain't dirty	No estoy sucia	standardisation (ain't)

Eliza	I ain't got no parents.	Yo no tengo padres.	standardisation (ain't)
Higgins	she ain't got no parents.	No tiene padres	standardisation (ain't)
Eliza	I ain't a duchess yet,	Entoavía no soy un duquesa	standardisation (ain't) variation (ain't)
Eliza	It ain't right	No me bañaré,	standardisation (ain't)
Eliza	It ain't decent!	soy una chica decente	standardisation (ain't)
Cockney woman	ain't been home for three days	no ha vuelto desde hace tres días...	standardisation (ain't)
Alfie	ain't we?	¿no le parece?	standardisation (ain't)
Alfie	I ain't so set on having her back home again	Si quíe uté la chica yo no tendría mayormente interés en llevármela	standardisation (ain't)
Alfie	I ain't pretending to be deserving.	No quieo ser de los que la gente compadece	standardisation (ain't) variation (ain't)
Alfie	and satisfaction to you to know it ain't been thrown away	Y a usté la satisfacción de saber que no las hemos tirao.	standardisation (ain't) variation (ain't)
Eliza	You ain't got no heart, you ain't	Usté no tié corazón es lo que digo.	standardisation (ain't) variation (ain't)
Eliza	You ain't got no heart, you ain't	Usté no tié corazón es lo que digo.	standardisation (ain't)

			discursive creation (ain't)
Eliza	He ain't above giving lessons	Pero no tanto como pa no dar lecciones	standardisation (ain't)
Eliza	I ain't come here to ask for any compliment	no he venio a que me haga el paripé	standardisation (ain't)

Table A14. Translation of glottal stops

Characters	ST	ST	Codes
Eliza	Oh, he's your son, is he? Well, if you'd done your duty by him as a mother should, you wouldn't let him spoil a poor girl's flowers and then run away without paying.	¡Ah! Con que es su rorro ¿eh? Pue si le hubiera dao usté una buena instrucción no se las piraría pa no soltar la guita por el género que ma hecho cisco.	standardisation (glottal stop) variation (glottal stop)
Eliza	Oh, he's your son, is he? Well, if you'd done your duty by him as a mother should, you wouldn't let him spoil a poor girl's flowers and then run away without paying.	¡Ah! Con que es su rorro ¿eh? Pue si le hubiera dao usté una buena instrucción no se las piraría pa no soltar la guita por el género que ma hecho cisco.	standardisation (glottal stop)
Eliza	And you wouldn't go off without paying either. Two bunches of violets trod in the mud.	Ya veo que usté también se larga pa no soltar la pasta... dos manojos de violetas más muertos que mi abuela.	standardisation (glottal stop)

Eliza	You just show me what you wrote about me	éjeme ver que hascrito de mí.	domestication (glottal stop)
Eliza	Oh. What's that? That ain't proper writing	Oh, eso no está escrito en cristiano, no pueo leerlo,	standardisation (glottal stop)
Eliza	Oh, it's 'cause I called him captain .	Ah, es porque le llamao barbián.	standardisation (glottal stop)
Alfie	I introduced her to this here planet I did,	Yo la puse en este planeta mundo	standardisation (glottal stop)
Alfie	Cor! Eliza, you wouldn't have the heart to send me home to your stepmother	Eliza, ¿tendrás el mal corazón de dejarme ir con tu madrastra	standardisation (glottal stop)
Eliza	But don't keep coming around counting on half crowns from me!	Pero no cuentes con que te de a cada dos por tres media corona.	standardisation (glottal stop)
Eliza	Oh, London is getting so dirty these days.	Londres se está volviendo más sucio cada día.	standardisation (glottal stop)
Eliza	Oh, London is getting so dirty these days.	Londres se está volviendo más sucio cada día.	standardisation (glottal stop)
Eliza	I ... I want to be a lady in a flower shop instead of selling at the corner of Tottenham Court Road	Yo... yo quieo sé una señora en una tienda e flores, y no tené que vendelas en medio la calle.	domestication (glottal stop)

Eliza	Now you're talking! I thought you'd come off it when you saw a chance of getting back a bit of what you chucked at me last night	Ah, eso ya es hablá. Sabía que sachantaría en cuanto vía que podía recogé algo de lo que me tiró anoche	domestication (glottal stop)
Eliza	Now you're talking! I thought you'd come off it when you saw a chance of getting back a bit of what you chucked at me last night	Ah, eso ya es hablá. Sabía que sachantaría en cuanto vía que podía recogé algo de lo que me tiró anoche	standardisation (glottal stop)
Eliza	Eliza Doolittle .	Eliza Doolittle	standardisation (glottal stop)
Eliza	Oh, I know what's right. A lady friend of mine gets French lessons for heighteen pence an hour from a real French gentleman.	Ah. Sé lo que es justo. A una amiga mía le dan lecciones de francés a chelín y medio la hora un franchute de verdá...	standardisation (glottal stop)
Eliza	Oh, I know what's right. A lady friend of mine gets French lessons for heighteen pence an hour from a real French gentleman .	Ah. Sé lo que es justo. A una amiga mía le dan lecciones de francés a chelín y medio la hora un franchute de verdá...	standardisation (glottal stop)
Eliza	Well, you wouldn't have the face to ask the same for teaching me ma own language as you would for French	Usté no tendrá la jeta de pedime eso por enseñarme mi propia lengua como si fuea francés,	standardisation (glottal stop)
Eliza	You're no gentleman ,	Usté no es un caballero	standardisation (glottal stop)

Eliza	I wouldn't have ate it, only I'm too ladylike to take it out of my mouth.	Me lo como porque soy demasiaio educá pa sacármelo de la boca...	standardisation (glottal stop)
Eliza	I wouldn't have ate it, only I'm too ladylike to take it out of my mouth.	Me lo como porque soy demasiaio educá pa sacármelo de la boca...	standardisation (glottal stop)
Eliza	If I'd known what I would've let myself in for I wouldn't come here	Si llego a saber lo que me esperaba, ¿de qué vengo yo aquí?	standardisation (glottal stop)
Alfie	Same as always, faith, hope, and a little bit of luck.	¿Cómo? Pues como siempre. Con fe, esperanza y una miaja suerte	domestication (glottal stop) Variation (glottal stop)
Alfie	The sun is shining on Alfred P. Doolittle!	que el sol brilla pa Alfred Doolittle.	standardisation (glottal stop) variation (glottal stop)
Alfie	I want my daughter . That's what I want. See?	Quieo llevarme a mi hija, na más que eso, ¿enterao?	variation (glottal stop) standardisation (glottal stop)
Alfie	But my needs are as great as the most deserving widows that ever got money out of six different charities in one week for the death of the same husband.	Pero mis necesidades son tan grandes como las de una viuda que merece compasión y saca dinero a la vez de seis beneficencias distintas por la muerte del mismo marido	standardisation (glottal stop)

Alfie	I don't eat less hearty than he does; and I drink - oh, a lot more	No como menos de lo que puea comer él... y beber, bebo un rato más.	standardisation (glottal stop)
Alfie	But will you take advantage of a man's nature to do him out of the price of his own daughter what he's brought up and fed and clothed by the sweat of his brow	Pero... ¿van ustés a abusar de la humildad de un endividuo no contando con él al fijár el precio de su hija, a la que ha subio, alimentao y vestío con el sudor de su frente	standardisation (glottal stop)
Alfie	But will you take advantage of a man's nature to do him out of the price of his own daughter what he's brought up and fed and clothed by the sweat of his brow	Pero... ¿van ustés a abusar de la humildad de un endividuo no contando con él al fijár el precio de su hija, a la que ha subio, alimentao y vestío con el sudor de su frente...	standardisation (glottal stop)
Alfie	til she's growed big enough to be interesting to you two gentlemen ?	...hasta hacerse mujer hasta llegar a ser interesante pa ustés, caballeros?	standardisation (glottal stop)
Alfie	No. The missus wouldn't have the heart to spend ten	¡No! La parienta no se atrevería a gastarlas	standardisation (glottal stop)
Eliza	Have I said anything I oughtn't ?	¿He dicho algo que no debiera decir?	standardisation (glottal stop)
Eliza	We were above that at Covent Garden .	Teníamos una moral más digna en Covent Garden.	standardisation (glottal stop)

Eliza	The ring isn't the jeweller's, it's the one you bought me in Brighton. I don't want it now. Don't you hit me!!	La sortija no es del joyero, me la compró usted en Brighton. Ahora ya no la quiero. ¡¡No, no me pegue!!	standardisation (glottal stop)
Alfie	Thank you, my good man, thank you. Here, come here. Take the missus on a trip to Brighton, with my compliments.	Gracias, buen hombre, gracias. Hala tome usted pa que lleve a la parienta a darse un garbeo por Brighton. Mis saludos.	standardisation (glottal stop)
Alfie	to tell him the most original moralist in England was Mr. Alfred P Doolittle , a common dustman?	¿Y no le dijo que el moralista más original de Inglaterra era el señor Alfred Doolittle, un basurero?	standardisation (glottal stop)
Alfie	A year ago I hadn't a relation in the world except one or two that wouldn't speak to me	Hace un año casi no tenía ningún pariente en el mundo, sólo un par que no s'ablaba conmigo.	standardisation (glottal stop)
Alfie	Now I've fifty, and not a decent week's wages amongst the lot of 'em.	Hoy tengo cien. No ganan entre tós ni un mal sueldo semaná	domestication (glottal stop)
Alfie	Now I'm respectable she wants to be respectable	Como ahora soy respetable ella samperrao en serlo también.	standardisation (glottal stop) Variation (glottal stop)
Alfie	Now I'm respectable she wants to be respectable .	Como ahora soy respetable ella samperrao en serlo también.	standardisation (glottal stop)

Alfie	I wouldn't advise it but you're welcome.	No te lo aconsejo, pero pués ir.	standardisation (glottal stop)
Eliza	"I want to be a lady in a flower shop 'stead of selling at the corner o' Tottenham Court Road	Yo... yo quieo sé una señora en una tienda e flores, y no tené que vendelas enmedio la calle	standardisation (glottal stop)

Table A15. Translation of h-droppings

Eliza	Oh, he's your son	<u>Ah!</u> Con que es su <i>rorro</i>	Variation (h-dropping) standardisation (h-dropping)
Eliza	Is he ?	Eh?	standardisation (h-dropping)
Eliza	Well, if you'd done your duty by him as a mother should,	Pue si le hubiera <i>dao</i> usté una buena instrucción	standardisation (h-dropping) Variation (h-dropping)
Eliza	you wouldn't let him spoil a poor girl's flowers and then run away without paying.	no se las piraría <i>pa</i> no <i>soltar la guita</i> por el género que <i>ma</i> hecho cisco.	Variation (h-dropping) standardisation (h-dropping)
Eliza	I can change half a crown	Le <i>pueo</i> cambiar media corona	standardisation (h-dropping)
Eliza	Here , take this for tuppence.	y solo le cobraré dos peniques.	omission (h-dropping)

Eliza	so help me	qué narices	standardisation (h-dropping)
Eliza	I never spoke to him except to ask him to buy a flower off me	no le he dicho <i>na</i> más que me compre unas flores.	standardisation (h-dropping) Variation (h-dropping)
Eliza	I never spoke to him except to ask him to buy a flower off me	no le he dicho <i>na</i> más que me compre unas flores.	omission (h-dropping)
Eliza	Oh, sir, don't let him charge me	Ah, ¡señorito!, si ese poli me trinca sería una deshonra <i>pa</i> mĭ,	omission (h-dropping)
Eliza	Oh, it's 'cause I called him captain.	Ah, es porque le <i>llamao</i> barbián.	Variation (h-dropping) standardisation (h-dropping)
Eliza	I meant no harm	Eso no es <i>ná</i> malo	standardisation (h-dropping) Variation (h-dropping)
Eliza	Oh, sir, don't let him lay a charge against me for a word like that!	no deje <i>usté</i> que me trinke señorito por haberle dicho eso, yo solo quiero...	omission (h-dropping)
Eliza	Ooh!, what harm is there in my leaving Lisson Grove?	Oh! ¿qué tiene de malo que dejara Lison Grove?	standardisation (h-dropping)
Onlooker	Here , tell him where he comes from if you wanna go fortune-telling.	Si dice de ónde viene éste, es que sabe decir la buena ventura.	omission (h-dropping)

Onlooker	Here, tell him where he comes from if you wanna go fortune-telling.	Si dice de ónde viene éste, es que sabe decir la buena ventura.	omission (h-dropping) Variation (h-dropping)
Eliza	He's no gentleman;	No es un caballero el <i>gachó</i> que se mete con una <i>probe</i> chica...	standardisation (h-dropping)
Eliza	he ain't to interfere with a poor girl.	No es un caballero el <i>gachó</i> que se mete con una <i>probe</i> chica...	standardisation (h-dropping) Variation (h-dropping)
Eliza	I've a right to be here if I like, same as you.	Tengo derecho como usté a estar aquí si me sale de las narices...	standardisation (h-dropping)
Eliza	Here , take the whole blooming basket for sixpence!	<i>pué's</i> llevarte hasta la churretosa cesta por seis peniques.	Variation (h-dropping) standardisation (h-dropping)
Eliza	Here, take the whole blooming basket for sixpence!	<i>pué's</i> llevarte hasta la churretosa cesta por seis peniques.	standardisation (h-dropping)
Jamie	Come on Alfie, let's go home now; this place is giving me the willies.	Anda Alfie, <i>ámonos</i> a casa, éste sitio ya empieza a reventame...	standardisation (h-dropping)
Alfie	Home!	¿A casa?	standardisation (h-dropping)

Alfie	She ought to be good for half a crown for her father what loves her!	Creo que podrá aflojar media corona pa un padre que la quiere	standardisation (h-dropping)
Alfie	She ought to be good for half a crown for her father what loves her!	Creo que podrá aflojar media corona pa un padre que la quiere	standardisation (h-dropping) Variation (h-dropping)
Alfie	She ought to be good for half a crown for her father what loves her!	Creo que podrá aflojar media corona pa un padre que la quiere	standardisation (h-dropping)
Harry	Loves her ? That's a laugh!	Aibá que la quieres	standardisation (h-dropping)
Harry	You ain't been near her for months.	No las guipao desde hace meses.	domestication (h-dropping)
Alfie	What's half a crown after all I've give her ?	¿Qué es media corona pa to lo que yo le dao?	standardisation (h-dropping) Variation (h-dropping)
Jamie	When did you ever give her anything?	¿Cuándo las dao tú algo a la chica?	standardisation (h-dropping) Variation (h-dropping)
Alfie	I give her the greatest gift any human being can give to another	Un servidor le ha dao el regalo más grande que un ser humano le pue dar a otro	standardisation (h-dropping) Variation (h-dropping)
Alfie	I give her the greatest gift any	Un servidor le ha dao el regalo más grande	standardisation (h-dropping)

	human being can give to another	que un ser humano le pue dar a otro	
Alfie	I introduced her to this here planet	Yo la puse en este planeta mundo	standardisation (h-dropping)
Alfie	I introduced her to this here planet	Yo la puse en este planeta mundo	standardisation (h-dropping)
Alfie	The whole ruddy city of London to roam around in	toa la gran ciudá de Londres pa que andorrée por ella	domestication (h-dropping)
Alfie	I gave her all that	To eso le dao yo.	standardisation (h-dropping) Variation (h-dropping)
Alfie	then I disappears and leaves her on her own to enjoy it	Luego tomo la del humo y la dejo pa que lo disfrute.	standardisation (h-dropping)
Alfie	then I disappears and leaves her on her own to enjoy it	Luego tomo la del humo y la dejo pa que lo disfrute.	standardisation (h-dropping)
Alfie	if that ain't worth half a crown now and then	Si to eso no vale media corona de vez en cuando	standardisation (h-dropping)
Alfie	I'll take my belt off and give her what for!	tendré que quitarme el cinturón y darle pal pelo.	standardisation (h-dropping) Variation (h-dropping)
Jamie	You've got a good heart	Ties buen corazón	standardisation (h-dropping)

Jamie	but if you want half a crown out of Eliza you'd better have a good story to go with it.	pero parrancarle media corona a Eliza tendrás que inventar una buena historia	standardisation (h-dropping)
Woman	Hop along, Charlie	Ah, límpiese pollo	standardisation (h-dropping)
Jamie	How are you going to find her if you don't know what she looks like?	¿La encontrarás sin saber qué pinta tiene?	standardisation (h-dropping)
Alfie	I know her , I know her!	La conozco muy bien	standardisation (h-dropping)
Alfie	I know her, I know her !	La conozco muy bien	omission (h-dropping)
Alfie	Come on, I'll find her	Vamos a buscarla.	standardisation (h-dropping)
Alfie	Hey! Here - you come here, Eliza!	Qué dices, ven aquí, tramposa.	standardisation (h-dropping)
Alfie	Hey! Here - you come here , Eliza!	Qué dices, ven aquí, tramposa.	standardisation (h-dropping)
Eliza	Oy! I ain't going to take my hard -earned wages	No voy a largarte la pasta que tanto me cuesta gana	standardisation (h-dropping)
Alfie	Cor! Eliza, you wouldn't have the heart	Eliza, ¿tendrás el mal corazón	standardisation (h-dropping)

Alfie	Cor! Eliza, you wouldn't have the heart	Eliza, ¿tendrás el mal corazón	standardisation (h-dropping)
Alfie	to send me home to your stepmother	de dejarme ir con tu madrastra	standardisation (h-dropping)
Alfie	Well, I'm willing to marry her .	Pienso casarme con ella.	standardisation (h-dropping)
Alfie	I ain't her "lawful husband	no estamos casaos de verdad.	standardisation (h-dropping) Variation (h-dropping)
Alfie	slip your old dad just half a crown to go home on.	sé buena, lárgale a papaito media corona pa irse a su casa...	standardisation (h-dropping)
Alfie	slip your old dad just half a crown to go home on.	sé buena, lárgale a papaito media corona pa irse a su casa...	standardisation (h-dropping)
Eliza	Well, I had a bit of luck myself last night	Bueno, tuve una miaja de suerte anoche.	standardisation (h-dropping) Variation (h-dropping)
Eliza	so here	Hum, ahí va.	standardisation (h-dropping)
Eliza	But don't keep coming around counting on half crowns from me!	Pero no cuentes con que te de a cada dos por tres media corona.	standardisation (h-dropping)

Eliza	Might I have the pleasure of a word with your	¿puedo tener dos palabritas con usted cara a cara?	standardisation (h-dropping) Variation (h-dropping)
Eliza	You ain't heard what I come for yet	que entoavía no sabe pa quéstoy aquí	standardisation (h-dropping) Variation (h-dropping)
Eliza	Did you tell him I come in a taxi?	¿Le ha dicho que he venío en taxi?	standardisation (h-dropping) Variation (h-dropping)
Eliza	Well he ain't above giving lessons, not him	Pero no tantos como pa no dar lecciones	standardisation (h-dropping)
Eliza	Well he ain't above giving lessons, not him	Pero no tantos como pa no dar lecciones	Omission (h-dropping)
Eliza	I heard him say so.	y yo sé que él las da	standardisation (h-dropping)
Eliza	I heard him say so	y yo sé que él las da	standardisation (h-dropping)
Eliza	Well, I ain't come here to ask for any compliment;	no he venio a que me haga el paripé	standardisation (h-dropping) variation (h-dropping)
Eliza	I'm come to have lessons,	Vengo a que me de usted lecciones	standardisation (h-dropping)

Eliza	He said he could teach me	Este dijo que llegaría a enseñarme	standardisation (h-dropping)
Eliza	He said he could teach me	Este dijo que llegaría a enseñarme	standardisation (h-dropping)
Eliza	Well, here I am, ready to pay him,	pos aquí estoy pa eso, dispuesta a pagale	standardisation (h-dropping) Variation (h-dropping)
Eliza	Well, here I am, ready to pay him ,	pos aquí estoy pa eso, dispuesta a pagale	standardisation (h-dropping)
Eliza	he treats me as if I was dirt.	y él me trata como a un trapo sucio.	standardisation (h-dropping)
Eliza	You'd had a drop in, hadn't you, eh?	Estaba un poco curda, ¿Verdá?	standardisation (h-dropping)
Eliza	hadn't you, eh?	¿Verdá?	domestication (h-dropping)
Eliza	Well, you wouldn't have the face to ask	Usté no tendrá la jeta	standardisation (h-dropping)
Eliza	Here , give that handkerchief to me! He give it to me, not to you.	¡Eh! Deme ese pañuelo. Me lo ha dao a mí y no a usté.	standardisation (h-dropping)
Eliza	Here, give that handkerchief to me! He give it to me, not to you.	¡Eh! Deme ese pañuelo. Me lo ha dao a mí y no a usté.	standardisation (h-dropping)
Eliza	Here, give that handkerchief to me!	¡Eh! Deme ese pañuelo. Me lo ha dao a mí y no a usté.	standardisation (h-dropping)

	He give it to me, not to you.		Variation (h-dropping)
Eliza	I washed my face and hands before I come, I did.	No estoy sucia, me lavao la cara y las manos antes de venir.	standardisation (h-dropping) Variation (h-dropping)
Eliza	Here , I'm going.	Me largo	omission (h-dropping)
Eliza	He's off his chump, he is	Está como una chiva	standardisation (h-dropping)
Eliza	He's off his chump, he is	Está como una chiva	standardisation (h-dropping)
Eliza	He's off his chump, he is	Está como una chiva	omission (h-dropping)
Eliza	don't let him speak to	no le deje que	standardisation (h-dropping)
Eliza	You've no feeling heart in ya	Usté no tiene un mal cacho de corazón	standardisation (h-dropping)
Eliza	Here! I've had enough of this	Ya estoy hasta la tapadera de to esto	omision (h-dropping)
Eliza	I've had enough of this	Ya estoy hasta la tapadera de to esto	standardisation (h-dropping)
Eliza	How do I know what might be in 'em?	¿Cómo sé yo lo que tienen dentro?	standardisation (h-dropping)
Eliza	I've heard of girls being drugged by the likes of you.	Sé que hay chicas que les han dao drogas tipos como usté...	standardisation (h-dropping)

			Variation (h-dropping)
Eliza	I wouldn't have ate it,	Me lo como	standardisation (h-dropping)
Eliza	I won't stay here if I don't like	No me quearé aquí si no me gusta	standardisation (h-dropping)
Eliza	I wouldn't come here .	¿de qué vengo yo aquí?	standardisation (h-dropping)
Eliza	I've always been a good girl, I have ,	Siempre he si'una buena chica	omission (h-dropping) Variation (h-dropping)
Eliza	I've never had a bath in mey life	No tomao 'n baño 'n toa mi vida	domestication (h-dropping)
Eliza	Oh, couldn't sleep here missus	No podría dormir aquí, buena mujer.	standardisation (h-dropping)
Alfie	Thanks for your hospitality George	Gracias por tu generosidad.	standardisation (h-dropping)
Alfie	Look at all these poor blighters down here .	Mia estos probes panolis que tiés aquí	standardisation (h-dropping) Variation (h-dropping)
Alfie	Not worth it, takes up your whole day.	Te ocupa to'l día	domestication (h-dropping)
Alfie	we'll get out of this somehow	saldremos adelante	omission (h-dropping)

Alfie	Same as always, faith, hope , and a little bit of luck.	¿Cómo? Pues como siempre. Con fe, esperanza y una miaja suerte.	standardisation (h-dropping)
Cockney woman	Ah! Why here's the lucky man now, the honourable Alfie Doolittle.	Ahhh! Miradle, por ahí va un tío con suerte, el honorable Alfie Doolittle.	standardisation (h-dropping)
Alfie	What are you doing in Eliza's house ?	¿ka hace usté'n la casa d'Eliza?	standardisation (h-dropping) Variation (h-dropping)
Cockney woman	Alfie Doolittle, fallen into a tub of butter, you have .	Ta's caído en un verdadero río de oro.	omission (h-dropping)
Cockney woman	Ah! He don't know.	Ah, no lo sabe	standardisation (h-dropping)
Cockney woman	Her own father and he don't know	¿Es su padre y está en la higuera!	standardisation (h-dropping)
Cockney woman	Her own father and he don't know	¿Es su padre y está en la higuera!	standardisation (h-dropping)
Cockney woman	Moved in with a swell, Eliza has	Sa ido a vivir con uno que'stá bien forrao	domestication (h-dropping)
Cockney woman	Left here in a taxi all by herself smart as paint and ain't been home for three days	Se largó ná menos que en un tasi muy emperejilá y no ha vuelto desde hace tres días...	omission (h-dropping) Variation (h-dropping)

Cockney woman	Left here in a taxi all by herself smart as paint and ain't been home for three days	Se largó ná menos que en un tasi muy emperejilá y no ha vuelto desde hace tres días...	omission (h-dropping) Variation (h-dropping)
Cockney woman	Left here in a taxi all by herself smart as paint and ain't been home for three days	Se largó ná menos que en un tasi muy emperejilá y no ha vuelto desde hace tres días...	omission (h-dropping)
Cockney woman	I gets a message from her	Esta mañana recibí un recaio d'ella.	standardisation (h-dropping) Variation (h-dropping)
Cockney woman	she wants her things sent over to 27A Wimpole Street,	Quié que le mande sus cosas, a la calle Wimpole, número 27.	standardisation (h-dropping) Variation (h-dropping)
Cockney woman	care of Professor Higgins .	a casa del profesor Higgins	standardisation (h-dropping)
Cockney woman	Her birdcage, and a Chinese fan	Esta jaula y el abanico que según ella es chino	standardisation (h-dropping)
Alfie	I knew she had a career in front of her.	Ya sabía yo que esa chica mía haría carrera	standardisation (h-dropping)
Alfie	I knew she had a career in front of her .	Ya sabía yo que esa chica mía haría carrera	standardisation (h-dropping)
Alfie	Harry -boy	Compadres	standardisation (h-dropping)

Alfie	Professor Higgins .	¿El profesor Higgins?	standardisation (h-dropping)
Alfie	You got her , where do I come in?	usté se la quedao y ¿Qué sacao yo con eso?	Variation (h-dropping)
Alfie	Have I asked you for a brass farthing?	¿Pero es que le pedío a usté ni un penique por un casual?	standardisation (h-dropping) Variation (h-dropping)
Alfie	I leave it to this gentleman here , have I said a word about money?,	Que lo diga este señó que sta quí sentao, ¿he hablao pa ná de dinero?	standardisation (h-dropping) Variation (h-dropping)
Alfie	I leave it to this gentleman here, have I said a word about money?	Que lo diga este señó que sta quí sentao, ¿he hablao pa ná de dinero?	standardisation (h-dropping) Variation (h-dropping)
Alfie	Be human , guv'nor.	Sea usté humano, jefe.	Variation (h-dropping) standardisation (h-dropping)
Alfie	So help me, guv'nor	Le juro a usté que yo no la mandé.	standardisation (h-dropping)
Alfie	Well, she sent back for her luggage and I got to hear about it	Mandó el recaio pa que le trajeran aquí sus cosas y yo lo oí	standardisation (h-dropping) Variation (h-dropping)
Alfie	Well, she sent back for her luggage and I got to hear about it	Mandó el recaio pa que le trajeran aquí sus cosas y yo lo oí	standardisation (h-dropping)

			Variation (h-dropping)
Alfie	Here , guv'nor	Mie usté, jefe,	domestication (h-dropping)
Alfie	I ain't so set on having her back home	yo no tendría mayormente interés en llevármela	standardisation (h-dropping)
Alfie	I ain't so set on having her back home	yo no tendría mayormente interés en llevármela	standardisation (h-dropping)
Alfie	I ain't so set on having her back home	yo no tendría mayormente interés en llevármela	omission (h-dropping)
Alfie	You're the last man alive to expect me to let her go for nothing.	Estoy seguro que usté nunca sería capaz de pedirme que se la cediera gratis...	standardisation (h-dropping) Variation (h-dropping)
Alfie	Not that I mean any harm , mind you.	No es que yo quiera ningún mal pa ella	standardisation (h-dropping) Variation (h-dropping)
Alfie	But if Liza is gonna have a bit out of this	si Eliza va a sacar tajá de to esto,	standardisation (h-dropping) Variation (h-dropping)
Alfie	"You're undeserving, so you can't have it"	usté no lo merece, no hay na pa usté.	standardisation (h-dropping) Variation (h-dropping)

Alfie	for the death of the same husband .	por la muerte del mismo marido	standardisation (h-dropping)
Alfie	I don't eat less heart y than he does	No como menos de lo que puea comer él	standardisation (h-dropping)
Alfie	But will you take advantage of a man's nature to do him out of the price of his own daughter	¿van ustés a abusar de la humildad de un endividuo no contando con él al fijár el precio de su hija,	standardisation (h-dropping) Variation (h-dropping)
Alfie	But will you take advantage of a man's nature to do him out of the price of his own daughter	¿van ustés a abusar de la humildad de un endividuo no contando con él al fijár el precio de su hija,	standardisation (h-dropping)
Alfie	he's brought up	a la que ha subio	standardisation (h-dropping) Variation (h-dropping)
Alfie	so help me	se lo juro	standardisation (h-dropping)
Alfie	The missus wouldn't have the heart to spend ten	La parienta no se atrevería a gastarlas	standardisation (h-dropping)
Alfie	The missus wouldn't have the heart to spend ten	La parienta no se atrevería a gastarlas	standardisation (h-dropping)
Alfie	and then goodbye to happiness .	y entonces, adiós felicidad	standardisation (h-dropping)

Eliza	Here , what you doing here?	Eh ¿Se pué saber ca'ces aquí?	standardisation (h-dropping) Variation (h-dropping)
Alfie	you hold your tongue	Muérdete la lengua	standardisation (h-dropping)
Alfie	If you have any trouble with her	Si le da mucho ca'cé	standardisation (h-dropping) Variation (h-dropping)
Alfie	If you have any trouble with her	Si le da mucho ca'cé	standardisation (h-dropping) Variation (h-dropping)
Alfie	give her a few licks of the strap	zurrele usté la vadana con el cinturón.	standardisation (h-dropping) Variation (h-dropping)
Alfie	That's the way to improve her mind.	Es el mejor medio de hacerle comprendér	standardisation (h-dropping)
Eliza	Here , what did he come for?	Eh, oiga, ¿pa qué ha venío aquí	standardisation (h-dropping)
Eliza	Here, what did he come for?	Eh, oiga, ¿pa qué ha venío aquí	standardisation (h-dropping) Variation (h-dropping)
Eliza	You ain't got no heart , you ain't	Usté no tié corazón es lo que digo.	standardisation (h-dropping)

			Variation (h-dropping)
Eliza	In ' artford , 'ereford and 'ampshire, 'urricanes 'ardly hever 'appen	En Halapa, Hamaica y Haba áhanze en hunio jenebroz y haraz.	modulation (h-dropping)
Eliza	In 'artford, ' ereford and 'ampshire, 'urricanes 'ardly hever 'appen	En Halapa, Hamaica y Haba áhanze en hunio jenebroz y haraz.	modulation (h-dropping)
Eliza	In 'artford, 'ereford and ' ampshire , 'urricanes 'ardly hever 'appen	En Halapa, Hamaica y Haba áhanze en hunio jenebroz y haraz.	modulation (h-dropping)
Eliza	In 'artford, 'ereford and 'ampshire, ' urricanes 'ardly hever 'appen	En Halapa, Hamaica y Haba áhanze en hunio jenebroz y haraz.	modulation (h-dropping)
Eliza	In 'artford, 'ereford and 'ampshire, 'urricanes ' ardly hever 'appen	En Halapa, Hamaica y Haba áhanze en hunio jenebroz y haraz.	modulation (h-dropping)
Eliza	In 'artford, 'ereford and 'ampshire, 'urricanes hever ' appen	En Halapa, Hamaica y Haba áhanze en hunio jenebroz y haraz.	modulation (h-dropping)
Eliza	I got an ' eadache too.	Es que también me duele la cabeza.	standardisation (h-dropping)
woman	Can I help you?	¿en qué pueo servirla?	standardisation (h-dropping)
onlooker	A lady like you shouldn't be walking alone round London	Una señorita como usted no debiea andar	standardisation (h-dropping)

	this hour of the morning.	sola por ahí a estas horas	Variation (h-dropping)
Alfie	Here , come here	Hala tome ustedé	standardisation (h-dropping) Variation (h-dropping)
Alfie	Here, come here	Hala tome ustedé	standardisation (h-dropping) Variation (h-dropping)
Alfie	Charming spot this, Harry . We must visit it more often	Está bien este sitio, Harry, tenemos que venir a menudo.	standardisation (h-dropping)
Alfie	You see Harry ,	¿Lo ves, Harry?	standardisation (h-dropping)
Alfie	he has no mercy	Ese tío no tié perdón	standardisation (h-dropping)
Alfie	he has no mercy	Ese tío no tié perdón	domestication (h-dropping)
Alfie	sent her down to spy on me in my misery he did	Ahora la mandao aquí pa que me espíe en mi desgracia	standardisation (h-dropping)
Alfie	sent her down to spy on me in my misery he did	Ahora la mandao aquí pa que me espíe en mi desgracia	omission (h-dropping)
Alfie	I'm miserable, alright, you can tell him that straight.	está bien, soy un desgraciao, ya pués ir a contárselo.	standardisation (h-dropping)

Alfie	tell him what he's done to me.	dile lo ca hecho de mí.	standardisation (h-dropping)
Alfie	tell him what he's done to me.	dile lo ca hecho de mí.	standardisation (h-dropping)
Alfie	Tied me up and delivered me in the hands of middle class morality	dejarme caer en manos de la moralidad de la clase media	standardisation (h-dropping)
Alfie	and don't you defend him	Y tú no lo defiendas.	standardisation (h-dropping)
Alfie	Was it him , or was it not him,	¿Es que no fue él...	standardisation (h-dropping)
Alfie	Was it him, or was it not him ,	¿Es que no fue él...	standardisation (h-dropping) Variation (h-dropping)
Alfie	to tell him the most original moralist in England was Mr. Alfred P Doolittle	¿Y no le dijo que el moralista más original de Inglaterra era el señor Alfred Doolittle	standardisation (h-dropping)
Alfie	The old bloke died and left me four thousand pounds a year in his blooming will	El viejo la diñao y ma dejao una pensión de cuatro mil libras cada año en su testamento.	standardisation (h-dropping)
Alfie	Who asked him to make a gentleman out of me?	¿Quién le mandó que hiciera un caballero de mí?	standardisation (h-dropping)

Alfie	Who asked him to make a gentleman out of me?	¿Quién le mandó que hiciera un caballero de mí?	standardisation (h-dropping)
Alfie	I was happy , I was free	Yo era libre, era feliz	standardisation (h-dropping)
Alfie	same as I touched him	como le sableé a él...	standardisation (h-dropping) Variation (h-dropping)
Alfie	Now I'm tied neck and heels	Ahora estoy atao de pies y manos	standardisation (h-dropping)
Alfie	Oh, I have to live for others now	Ahora tengo que vivir pa los demás	standardisation (h-dropping)
Jamie	another couple of hours and we have to be at the church	dentro de dos horas tenemos que estar en la iglesia	standardisation (h-dropping)
Jamie	another couple of hours and we have to be at the church	dentro de dos horas tenemos que estar en la iglesia	standardisation (h-dropping)
Alfie	but I haven't the nerve.	pero no tengo valor	standardisation (h-dropping)
Alfie	First he shoves me in the middle class,	Primero me hunde en la clase media hasta el cuello	standardisation (h-dropping)
Alfie	then he chucks you out for me to support ya;	y luego te echa y te manda a mí pa que yo te mantenga	standardisation (h-dropping)
Alfie	that's all part of his plan	Está visto su plan.	standardisation (h-dropping)

Alfie	But you double-cross him	Pero tú debes chafárselo.	standardisation (h-dropping)
Alfie	St. George's, Hanover Square, ten o'clock	Es San Jorge, calle Hannover, a las diez	standardisation (h-dropping)
Alfie	How much time have I got left?	¿Cuánto tiempo me queda aún?	standardisation (h-dropping)
Eliza	that's done you Henry Higgins	tas caído Henry Higgins	standardisation (h-dropping)
Eliza	that's done you Henry Higgins	tas caído Henry Higgins	standardisation (h-dropping)
Eliza	He ain't above giving lessons, not him	Pero no tanto como pa no dar lecciones	omission (h-dropping)
Eliza	I heard him say so	y yo sé que él las da	standardisation (h-dropping)
Eliza	I heard him say so	y yo sé que él las da	standardisation (h-dropping)
Eliza	I ain't come here to ask for any compliment	no he venio a que me haga el paripé	standardisation (h-dropping)
Eliza	I'm come to have lessons,	Vengo a que me de usté lecciones	standardisation (h-dropping)
Eliza	He said he could teach me	Este dijo que llegaría a enseñame	standardisation (h-dropping)
Eliza	He said he could teach me	Este dijo que llegaría a enseñame	standardisation (h-dropping)

			Variation (h-dropping)
Eliza	here I am ready to pay	pos aquí estoy pa eso, dispuesta a pagale	standardisation (h-dropping)
Eliza	he treats me as if I was dirt	él me trata como a un trapo sucio.	standardisation (h-dropping)
Eliza	I washed my face and hands before I come, I did.	Me lavao la cara y las manos antes de venir aquí...	standardisation (h-dropping) Variation (h-dropping)

Table A16. Translation of hypercorrections

Characters	ST	TT	Codes
Eliza	heighteen pence	chelín y medio	standardisation (hypercorrections)
Eliza	In 'artford, 'ereford and 'ampshire, 'urricanes 'ardly hever 'appen	En Halapa, Hamaica y Haba áhanze en hunio jenebroz y haraz.	modulation (hypercorrections)

Table A17. Translation of th-frontings

Characters	ST	TT	Codes
Eliza	On my Bible oath I never spoke a word...	Le juro a usté que no he hecho ná malo	standardisation (th-fronting)

			variation (th-fronting)
Alfie	What's that got to do with it?	Y eso qué tie que ver	standardisation (th-fronting) variation (th-fronting)
Jamie	When did you ever give her anything ?	¿Cuándo las dao tú algo a la chica?	standardisation (th-fronting) variation (th-fronting)
Alfie	I give her the greatest gift any human being can give to another	Un servidor le ha dao el regalo más grande que un ser humano le pue dar a otro	standardisation (th-fronting) variation (th-fronting)
Alfie	Now, if that ain't worth half a crown now and then	Si to eso no vale media corona de vez en cuando	standardisation (th-fronting) variation (th-fronting)
Jamie	you'd better have a good story to go with it.	tendrás que inventar una buena historia	omission (th-fronting)
Eliza	Not a brass farthing .	No tengo ni medio penique.	standardisation (th-fronting)
Alfie	Cor! Eliza, you wouldn't have the heart to send me home to your stepmother without	Eliza, ¿tendrás el mal corazón de dejarme ir con tu madrastra sin ir forrao con un poco	standardisation (th-fronting) variation (th-fronting)

	a drop of liquid protection, now, would you?	de protección líquida?	
Eliza	It's business of a personal nature	Esa es una cuestión completamente presoná.	standardisation (th-fronting) variation (th-fronting)
Eliza	Well, if you was a gentleman, you might ask me to sit down, I think	Pue si fuera usted un caballero lo que diría es que me sentara	omission (th-fronting)
Eliza	Now you're talking! I thought you'd come off it	Ah, eso ya es habla. Sabía que sacantaría	standardisation (th-fronting)
Eliza	Oh, anyone would think you was my father.	Sí. Oh, cualquiera diría que usted es mi padre.	standardisation (th-fronting) variation (th-fronting)
Eliza	You've no feeling heart in ya, you don't care for nothing but yourself	Usted no tiene un mal cacho de corazón. A usted no le importa na más que usted mismo	domestication (th-fronting)
Eliza	I wouldn't have ate it, only I'm too ladylike to take it out of my mouth .	Me lo como porque soy demasiao educá pa sacármelo de la boca...	standardisation (th-fronting)
Eliza	I shall be afraid to touch anything .	Tendría miedo de tocar ná de esto.	domestication (th-fronting)

Jamie.	Eh, Alfie, there's nothing else to do. I guess it's back to work.	Oye, Alfie, no habrá más tutía que volver a trabajar	standardisation (th-fronting) variation (th-fronting)
Alfie	Not worth it	No vale la pena.	standardisation (th-fronting)
Cockney woman	And what things does she want?	¿Y sabes qué cosas quiere?	standardisation (th-fronting)
Alfie	What was I to think from that, guv'nor?	¿Qué tenía que pensar de eso, jefe?	standardisation (th-fronting)
Alfie	as a parent, what was I to think ?	como padre, ¿qué tenía que pensar yo?	standardisation (th-fronting)
Alfie	You're the last man alive to expect me to let her go for nothing .	Estoy seguro que usted nunca sería capaz de pedirme que se la cediera gratis	standardisation (th-fronting)
Alfie	Now think what that means to a man	¿Y saben lo que eso significa pa un hombre?	standardisation (th-fronting) variation (th-fronting)
Alfie	If there's anything going	Si hay un reparto	standardisation (th-fronting)
Alfie	But my needs are as great as the most deserving widows that ever got money out of six different charities in one week	Pero mis necesidades son tan grandes como las de una viuda que merece compasión y saca dinero a la vez de seis beneficencias distintas por la	standardisation (th-fronting)

	for the death of the same husband	muerte del mismo marido	
Eliza	Cup o' tea.	Copa e coñá.	domestication (th-fronting)
Eliza	Cup o' tea.	Copa e coñá.	domestication (th-fronting)
Alfie	Thank you, my good man, thank you	Gracias, buen hombre, gracias.	standardisation (th-fronting)
Alfie	Thank you, my good man, thank you	Gracias, buen hombre, gracias.	standardisation (th-fronting)
Eliza	I want to be a lady in a flower shop 'stead of selling at the corner o' Tottenham Court Road	Yo... yo quieo sé una señora en una tienda e flores, y no tené que vendelas enmedio la calle	standardisation (th-fronting) Variation (th-fronting)

Table A18. Translation of the changes in vowels and diphthongs

Characters	ST	TT	Codes
Taxi	I'm free sir, over here. coming through. over here, sir. make way.		omission (changes in vowels and diphthongs)
Eliza	Ahh. Look where you're going , dear, look where you're going!	¡Ay, su tía! ¡¿Es que no pué fijarse por dónde anda, so lechuguino?	variation (changes in vowels and diphthongs) standardisation (changes in vowels and diphthongs)

Eliza	Ahh. Look where you're going, dear, look where you're going !	¡Ay, su tía! ¿Es que no pué fijarse por dónde anda, so lechuguino?	omission (changes in vowels and diphthongs)
Eliza	Two bunches of violets trod in the mud. A full day's wages!	Dos manojos de violetas pisoteaos. La ganancia de tol día...	standardisation (changes in vowels and diphthongs)
Eliza	Two bunches of violets trod in the mud. A full day's wages!	Dos manojos de violetas pisoteaos. La ganancia de tol día...	variation (changes in vowels and diphthongs) standardisation (changes in vowels and diphthongs)
Eliza	Two bunches of violets trod in the mud. A full day's wages !	Dos manojos de violetas pisoteaos. La ganancia de tol día...	variation (changes in vowels and diphthongs) standardisation (changes in vowels and diphthongs)
Eliza	you wouldn't let him spoil a poor girl's flowers and then run away without paying.	no se las piraría pa no soltar la guita por el género que ma hecho cisco.	standardisation (changes in vowels and diphthongs)
Eliza	you wouldn't let him spoil a poor girl's flowers and then run away without paying.	no se las piraría pa no soltar la guita por el género que ma hecho cisco.	(standardisation (changes in vowels and diphthongs)
Eliza	you wouldn't let him spoil a poor girl's flowers and then run away without paying ..	no se las piraría pa no soltar la guita por el género que ma hecho cisco.	standardisation (changes in vowels and diphthongs)

Eliza	And you wouldn't go off without paying either.	Ya veo que usted también se larga pa no soltar la pasta...	standardisation (changes in vowels and diphthongs) variation (changes in vowels and diphthongs)
Eliza	Two bunches of violets trod in the mud.	dos manojos de violetas más muertos que mi abuela.	variation (changes in vowels and diphthongs) standardisation (changes in vowels and diphthongs)
Eliza	Buy a flower off a poor girl.	cómpre unas flores a esta probe chica	standardisation (changes in vowels and diphthongs) variation (changes in vowels and diphthongs)
Eliza	Oh, I can change half a crown. Here, take this for tuppence.	Le pueo cambiar media corona y solo le cobraré dos peniques.	standardisation (changes in vowels and diphthongs) variation (changes in vowels and diphthongs)
Eliza	Oh, I can change half a crown. Here, take this for tuppence.	Le pueo cambiar media corona y solo le cobraré dos peniques.	standardisation (changes in vowels and diphthongs)
Onlooker	Better give him a flower for it	Ojo chavala, dale una flor por los cuartos	standardisation (changes in vowels and diphthongs)
Onlooker	There's a bloke here, behind that pillar, taking down every	Hay un tipo detrás de esa columnia que	standardisation (changes in vowels and diphthongs)

	blessed word you're saying .	está apuntando tó lo que dices.	
Eliza	I've a right to sell flowers if I keep off the kerb	pueo vender flores mientras no estorbe en la acera	standardisation (changes in vowels and diphthongs)
Eliza	Buy a flower off a poor girl.	cómpre unas flores a esta probe chica	standardisation (changes in vowels and diphthongs)
Eliza	Then what did you take down my words for?	Entonces por qué hapuntao toas mis palabras	domestication (changes in vowels and diphthongs)
Eliza	Oh, sir, don't let him lay a charge against me for a word like that!	no deje usté que me trinque señorito por haberle... ...dicho eso yo solo quiero..	standardisation (changes in vowels and diphthongs)
Eliza	Ooh!, what harm is there in my leaving Lisson Grove ?	Oh ¿qué tiene de malo que dejara Lison Grove?	standardisation (changes in vowels and diphthongs)
Eliza	It weren't fit for pigs to live in, and I had to pay four-and-six a week.	Vivíamos en una cochiguera que nos costaba cuatro chelines.	standardisation (changes in vowels and diphthongs)
Eliza	Here, what's that you say ?	Oiga, ¿cá dicho usté?	variation (changes in vowels and diphthongs)
Eliza	Buy a flower , kind sir. I'm short for me lodging.	Cómpreme flores que no tengo pa cenar...	standardisation (changes in vowels and diphthongs)
Eliza	You ought to be stuffed with nails , you ought!	Ojalá te veas to el cuerpo atravesao con clavos de a palmo	standardisation (changes in vowels and diphthongs)

Eliza	take the whole blooming basket for sixpence!	pué's llevarte hasta la churretosa cesta por seis peniques.	standardisation (changes in vowels and diphthongs)
Jamie	Come on Alfie, let's go home now	Anda Alfie, ámonos a casa	standardisation (changes in vowels and diphthongs)
Jamie	this place is giving me the willies	éste sitio ya empieza a reventame...	standardisation (changes in vowels and diphthongs)
Eliza	Oy! I ain't going to take my hard-earned wages and let you pass them on to a bloody pub-keeper!	No voy a largarte la pasta que tanto me cuesta ganar pa que tú se la des al piojoso tabernero	standardisation (changes in vowels and diphthongs) variation (changes in vowels and diphthongs)
Alfie	Eliza, you wouldn't have the heart to send me home to your stepmother	Eliza, ¿tendrás el mal corazón de dejarme ir con tu madrastra	standardisation (changes in vowels and diphthongs)
Alfie	I'm a slave to that woman Eliza;	me tié aperreo esa mujer, Eliza,	domestication (changes in vowels and diphthongs)
Alfie	Ah, come on, slip your old dad just half a crown to go home on.	Anda, sé buena, lárgale a papaito media corona pa irse a su casa...	standardisation (changes in vowels and diphthongs) variation (changes in vowels and diphthongs)
Alfie	Thank you, Eliza; you're a noble daughter	Gracias Eliza, eres una hija con un corazón muy grande	standardisation (changes in vowels and diphthongs)

Eliza	My name is of no concern to you whatsoever.	Mi nombre no le importa a usted absolutamente ná.	standardisation (changes in vowels and diphthongs)
Eliza	Oh, London is getting so dirty these days .	Londres se está volviendo más sucio cada día.	standardisation (changes in vowels and diphthongs)
Eliza	I heard him say so.	y yo sé que él las da	standardisation (changes in vowels and diphthongs)
Eliza	And to pay for 'em too, make no mistake.	y además a pagárselas como los buenos.	standardisation (changes in vowels and diphthongs)
Eliza	make no mistake	como los buenos.	standardisation (changes in vowels and diphthongs)
Eliza	make no mistake	como los buenos.	standardisation (changes in vowels and diphthongs)
Eliza	not when I've offered to pay like any lady.	cuando le propongo pagarle igual que una señora.	standardisation (changes in vowels and diphthongs)
Eliza	not when I've offered to pay like any lady .	cuando le propongo pagarle igual que una señora.	standardisation (changes in vowels and diphthongs)
Eliza	I ... I want to be a lady in a flower shop	Yo... yo quieo sé una señora en una tienda e flores	standardisation (changes in vowels and diphthongs)
Eliza	I ... I want to be a lady in a flower shop	Yo... yo quieo sé una señora en una tienda e flores	standardisation (changes in vowels and diphthongs)

			variation (changes in vowels and diphthongs)
Eliza	But they won't take me unless I can talk more genteel	Pero naide me tomará si no chamuyo en finolis	standardisation (changes in vowels and diphthongs) variation (changes in vowels and diphthongs)
Eliza	Well, here I am, ready to pay him	pos aquí estoy pa eso, dispuesta a pagale	domestication (changes in vowels and diphthongs)
Eliza	not asking any favour	no a que lo haga e balde	standardisation (changes in vowels and diphthongs) variation (changes in vowels and diphthongs)
Eliza	and I'm ready to pay .	y se las pagaré.	standardisation (changes in vowels and diphthongs)
Eliza	Oh, I know what's right. A lady friend of mine	Ah. Sé lo que es justo. A una amiga mía	standardisation (changes in vowels and diphthongs)
Eliza	gets French lessons for heighteen pence an hour	le dan lecciones de francés a chelín y medio la hora	standardisation (changes in vowels and diphthongs) variation (changes in vowels and diphthongs)
Eliza	Well, you wouldn't have the face to ask	Usté no tendrá la jeta de pedime	standardisation (changes in vowels and diphthongs)

Eliza	ask the same for teaching me ma own language	de pedime eso por enseñarme mi propia lengua	standardisation (changes in vowels and diphthongs)
Eliza	Take it or leave it.	Y si no, te derán	standardisation (changes in vowels and diphthongs) variation (changes in vowels and diphthongs)
Eliza	I washed my face	me lavao la cara	standardisation (changes in vowels and diphthongs) variation (changes in vowels and diphthongs)
Eliza	You're no gentleman	Usté no es un caballero	standardisation (changes in vowels and diphthongs)
Eliza	Here, I'm going .	Me largo	standardisation (changes in vowels and diphthongs)
Eliza	I ain't got no parents .	Yo no tengo padres.	standardisation (changes in vowels and diphthongs)
Eliza	the same as anyone else.	los mismos que cualquier hijo de vecino.	standardisation (changes in vowels and diphthongs)
Eliza	I'm going	me largo	standardisation (changes in vowels and diphthongs)

Eliza	You ought to be ashamed of yourself, you ought.	Usté no sabe lo que es vergüenza, se lo digo yo...	standardisation (changes in vowels and diphthongs) variation (changes in vowels and diphthongs)
Eliza	I shall be afraid to touch anything	Es demasiao bueno pa una de mi clase	standardisation (changes in vowels and diphthongs)
Eliza	This where you wash clothes ?	¿Aquí es donde lavan la ropa?	standardisation (changes in vowels and diphthongs)
Eliza	You expect me to get into that and wet myself all over ?	¿Usté tié la intención de que me meta ahí entro y me moje toa entera?	standardisation (changes in vowels and diphthongs) variation (changes in vowels and diphthongs)
Publican	beer's to be paid for or not drunk.	Y recuerda esto: lo que se bebe hay que pagarlo, o no se bebe.	standardisation (changes in vowels and diphthongs)
Alfie	Not worth it, takes up your whole day	No vale la pena. Te ocupa to'l día.	standardisation (changes in vowels and diphthongs)
Alfie	Same as always, faith , hope, and a little bit of luck.	¿Cómo? Pues como siempre. Con fe, esperanza y una miaja suerte	standardisation (changes in vowels and diphthongs)
Cockney woman	and ain't been home for three days	y no ha vuelto desde hace tres días...	standardisation (changes in vowels and diphthongs)

Alfie	She said she didn't want no clothes	Y dijo que no le mandara na de ropa	standardisation (changes in vowels and diphthongs)
Alfie	Now, wait a minute guv'nor.	Espere, jefe. Espere un momento.	standardisation (changes in vowels and diphthongs)
Alfie	Wait a minute	No se precipite.	standardisation (changes in vowels and diphthongs)
Alfie	I might be open to is, er, an arrangement .	siempre y cuando usted y yo llegamos a un arreglillo,	standardisation (changes in vowels and diphthongs)
Alfie	Well, look at it my way .	A ver, ustés, pónganse en mi puesto	standardisation (changes in vowels and diphthongs) variation (changes in vowels and diphthongs)
Alfie	If there's anything going ,	Si hay un reparto	standardisation (changes in vowels and diphthongs)
Alfie	I put in for a bit of it, it's always the same story	y uno va a pedir un poco siempre le salen con el mismo cuento	standardisation (changes in vowels and diphthongs)
Alfie	six different charities in one week for the death of the same husband.	de seis beneficencias distintas por la muerte del mismo marido	standardisation (changes in vowels and diphthongs)
Alfie	I'm playing straight with you	Les estoy hablando en plata.	standardisation (changes in vowels and diphthongs)

Alfie	But will you take advantage of a man's nature to do him out of the price of his own daughter	Pero... ¿van ustés a abusar de la humildad de un endividuo no contando con él al fijár el precio de su hija,	standardisation (changes in vowels and diphthongs) variation (changes in vowels and diphthongs)
Alfie	But will you take advantage of a man's nature to do him out of the price of his own daughter	Pero... ¿van ustés a abusar de la humildad de un endividuo no contando con él al fijár el precio de su hija,	standardisation (changes in vowels and diphthongs)
Alfie	clothed by the sweat of his brow	vestió con el sudor de su frente	standardisation (changes in vowels and diphthongs)
Alfie	and satisfaction to you to know it ain't been thrown away .	Y a usted la satisfacción de saber que no las hemos tirao.	domestication (changes in vowels and diphthongs)
Eliza	I won't say those ruddy vowels one more time.	No quieo decir esas malditas vocales ni una sola vez más.	standardisation (changes in vowels and diphthongs)
Eliza	I know my vowels.	Ya me las sé.	standardisation (changes in vowels and diphthongs)
Eliza	I know my vowels.	Ya me las sé.	standardisation (changes in vowels and diphthongs)
Eliza	The rain in Spain stays mainly in the plane.	La yuvia en Seviya es una pura maraviya.	domestication (changes in vowels and diphthongs)

Eliza	The rain in Spain stays mainly in the plane.	La yuvia en Seviya es una pura maraviya.	domestication (changes in vowels and diphthongs)
Eliza	The rain in Spain stays mainly in the plane.	La yuvia en Seviya es una pura maraviya.	domestication (changes in vowels and diphthongs)
Eliza	The rain in Spain stays mainly in the plane.	La yuvia en Seviya es una pura maraviya.	domestication (changes in vowels and diphthongs)
Eliza	The rain in Spain stays mainly in the plane.	La yuvia en Seviya es una pura maraviya.	domestication (changes in vowels and diphthongs)
Eliza	The rain in Spain stays mainly in the plane .	La yuvia en Seviya es una pura maraviya.	domestication (changes in vowels and diphthongs)
Eliza	Didn't I say that?	¿Y no he decío eso?	domestication (changes in vowels and diphthongs)
Higgins	No, Eliza, you didn't " say " that	No, Eliza, no lo has decío	domestication (changes in vowels and diphthongs)
Pickering	Plain cake	está fetén.	standardisation (changes in vowels and diphthongs)
Pickering	Plain cake	está fetén.	standardisation (changes in vowels and diphthongs)
Flower girl	Buy a flower , Miss?	¿Violetas, señorita?	standardisation (changes in vowels and diphthongs)

Alfie	Oh no	¿Es posible?	standardisation (changes in vowels and diphthongs)
Alfie	Now I've fifty, and not a decent week's wages amongst the lot of 'em.	No ganan entre tós ni un mal sueldo semaná	standardisation (changes in vowels and diphthongs) variation (changes in vowels and diphthongs)
Alfie	you're a lady now	Ahora eres una señora	standardisation (changes in vowels and diphthongs)
Alfie	that's right, Eliza, you're a lady now.	Sí, esa es la verdad, Eliza, ahora eres una señora.	standardisation (changes in vowels and diphthongs)
Eliza	And to pay for 'em too, make no mistake.	y además a pagárselas como los buenos.	standardisation (changes in vowels and diphthongs)
Eliza	"I want to be a lady in a flower shop	Yo... yo quieo sé una señora en una tienda e flores	standardisation (changes in vowels and diphthongs) variation (changes in vowels and diphthongs)
Eliza	But they won't take me unless I can talk more genteel.	Pero naide me tomará si no chamuyo en finolis	standardisation (changes in vowels and diphthongs) variation (changes in vowels and diphthongs)
Eliza	Well, here I am ready to pay	pos aquí estoy pa eso, dispuesta a pagale	domestication (changes in vowels and diphthongs)

Eliza	and I'm ready to pay	y se las pagaré	standardisation (changes in vowels and diphthongs)
Eliza	Take it or leave it."	Y si no, te derán	standardisation (changes in vowels and diphthongs) variation (changes in vowels and diphthongs)

Table A19. Translation of the pronunciation of my as /mi/

Characters	ST	TT	Codes
Eliza	They'll take away my character and drive me on the streets for speaking to gentlemen!	tos me darían de lao y mejarían en mitá la calle por hablale a un señorito	omission (my) variation (my)
Eliza	Then what did you take down my words for?	Entonces por qué hapuntao toas mis palabras	variation (my) standardisation (my)
Eliza	Buy a flower, kind sir. I'm short for my lodging.	Cómpreme flores que no tengo pa cenar...	omission (my) variation (my)
Eliza	Oy! I ain't going to take my hard-earned wages	No voy a largarte la pasta que tanto me cuesta ganar	standardisation (my)
Eliza	Well, I had a bit of luck myself last night	Bueno, tuve una miaja de suerte anoche.	omission (my)

Eliza	I washed my face	me lavao la cara	standardisation (my) variation (my)
Eliza	only I'm too ladylike to take it out of my mouth	soy demasiao educá pa sacármelo de la boca...	standardisation (my) variation (my)
Eliza	I've never had a bath in my life	No tomao 'n baño 'n toa mi vida	standardisation (my) variation (my)
Eliza	You expect me to get into that and wet myself all over?	¿Usté tié la intención de que me meta ahí entro y me moje toa entera?	standardisation (my) variation (my)
Eliza	Not me! I shall catch my death.	Ni pensarlo Cogería... una purmonía...	standardisation (my) variation (my)
Eliza	Let go of my coat	No me toque	standardisation (my)
Alfie	Just one good spree for myself and the missus	sólo una juerguecita entre yo y la parienta	standardisation (my)
Eliza	I know my vowels	Ya me las sé.	omission (my)
Alfie	sent her down to spy on me in my misery he did	Ahora la mandao aquí pa que me espíe en mi desgracia	standardisation (my)
Alfie	my own flesh and blood.	A mi propia carne y mi propia sangre.	standardisation (my)
Alfie	I have to live for others now, not for myself	Ahora tengo que vivir pa los demás no pa mí sólo	domestication (my)

Eliza	I washed my face	Me lavao la cara	standardisation (my) variation (my)
-------	-------------------------	------------------	--

Table A20. Translation of informal pronunciation

Characters	ST	TT	Codes
Eliza	Oh, it's ' cause I called him captain.	Ah, es porque le llamao barbián.	standardisation (informal pronunciation) variation (informal pronunciation)
Onlooker	Here, tell him where he comes from if you wanna go fortune-telling.	Si dice de ónde viene éste, es que sabe decir la buena ventura.	omission (informal pronunciation)
Higgins	You see this creature with her kerbstone English the English that will keep her in the gutter till the end of her days.	¿Ve a esta criatura con su lenguaje barriobajero que la mantendrá en el arroyo hasta el fin de sus días?	standardisation (informal pronunciation)
Alfie	C'mon , c'mon	Ven pa'ca. Vamos.	standardisation (informal pronunciation) variation (informal pronunciation)
Alfie	C'mon, c'mon	Ven pa'ca. Vamos.	standardisation (informal pronunciation)
Alfie	Home! What do you wanna go home for?	¿A casa? ¿Pá qué quiés ir a tu casa?	domestication (informal pronunciation)

Higgins	You see this creature with her kerbstone English, the English that will keep her in the gutter till the end of her days.	¿Ve a esta criatura con su lenguaje barriobajero que la mantendrá en el arroyo hasta el fin de sus días?	standardisation (informal pronunciation)
Eliza	Good enough for you. Now you know, don't ya ?	Bueno pa usted ¿se entera? Ya pica, ¿verdá?	domestication (informal pronunciation)
Eliza	I'm come to have lessons, I am. And to pay for ' em too, make no mistake.	Vengo a que me de usted lecciones y además a pagárselas como los buenos.	standardisation (informal pronunciation)
Eliza	Oh, if you're gonna make a compliment of it	No hace falta que me haga cumplidos ahora con...	omission (informal pronunciation) Variation (informal pronunciation)
Eliza	Well, you wouldn't have the face to ask the same for teaching me ma own language	Usted no tendrá la jeta de pedirme eso por enseñarme mi propia lengua	standardisation (informal pronunciation)
Higgins	Just wrap her in brown paper till they come	mientras llegan, envuélvala en papel de embalar.	standardisation (informal pronunciation)
Eliza	I got ma feelings, the same as anyone else.	Tengo los mismos que cualquier hijo de vecino.	omission (informal pronunciation) variation (informal pronunciation)
Eliza	You've no feeling heart in ya	Usted no tiene un mal cacho de corazón	omission (informal pronunciation)

Eliza	How do I know what might be in ' em ?	¿Cómo sé yo lo que tienen dentro?	standardisation (informal pronunciation)
Pickering	Mrs Pearce is quite right. If this girl is gonna put herself in your hands for six months	La señora Pierce tiene razón. Si esta mujer se ha de poner en sus manos durante seis meses	standardisation (informal pronunciation)
Alfie	I'll tell you, guv'nor, if you'll only let me get a word in. I'm willing to tell ya	Se lo diré ahora mismo, jefe, si me deja usted hablar. Estoy dispuesto a decírselo.	standardisation (informal pronunciation)
Alfie	I'm wanting to tell ya . I'm waiting to tell ya.	Estoy queriendo decírselo. Estoy esperando decírselo.	standardisation (informal pronunciation)
Alfie	I'm wanting to tell ya. I'm waiting to tell ya .	Estoy queriendo decírselo. Estoy esperando decírselo.	standardisation (informal pronunciation)
Alfie	I ask ya , as a parent, what was I to think,	Ande, dígame, como padre, ¿qué tenía que pensar yo?	standardisation (informal pronunciation)
Alfie	Well course they are, guv'nor.	Claro que lo son, amigo.	standardisation (informal pronunciation)
Alfie	No, no. Can't afford ' em , Guv'nor.	No, no pueo permitirme ese lujo.	standardisation (informal pronunciation)
Alfie	But if Liza is gonna have a bit out of this, why not me too? Eh?	si Eliza va a sacar tajá de to esto, ¿por qué no voy a sacarla yo? ¿eh?	standardisation (informal pronunciation)

Alfie	'til she's growed big enough	hasta hacerse mujer	standardisation (informal pronunciation)
Alfie	Thank you, guv'nor. Thank ya .	Gracias, jefe, gracias.	standardisation (informal pronunciation)
Eliza	I know my vowels. I knew ' em before I come.	Ya me las sé. Las sabía antes de venir aquí.	standardisation (informal pronunciation)
Eliza	I won't say ' em no more.	no quieo decilo más.	standardisation (informal pronunciation) variation (informal pronunciation)
Alfie	Now I've fifty, and not a decent week's wages amongst the lot of ' em .	No ganan entre tós ni un mal sueldo semaná	domestication (informal pronunciation)
Alfie	Oh! Sent you back has he? First he shoves me in the middle class, then he chucks you out for me to support ya	Ah, ta dao la patá, ¿eh? Primero me hunde en la clase media hasta el cuello y luego te echa y te manda a mí pa que yo te mantenga	standardisation (informal pronunciation)
Eliza	And to pay for ' em too, make no mistake."	Y además a pagárselas como los buenos.	standardisation (informal pronunciation)
Eliza	I want to be a lady in a flower shop ' stead of selling at the corner o' Tottenham Court Road	Yo... yo quieo sé una señora en una tienda e flores, y no tené que vendelas enmedio la calle	standardisation (informal pronunciation) variation (informal pronunciation)

Table A21. Translation of the omission of -ly in adverbs

Characters	ST	TT	Codes
Alfie	Oh, you're real good. Thank you, captain.	Ah, usté es un tío grande, gracias capitán.	standardisation (omission of -ly in adverbs) variation (omission of -ly in adverbs)

Table A22. Translation of the present for the preterit

Characters	ST	TT	Codes
Alfie	I give her everything;	Le dao to lo que hay que dar.	domestication (present for preterit)
Alfie	I give her the greatest gift any human being can give to another	Un servidor le ha dao el regalo más grande que un ser humano le pue dar a otro.	domestication (present for preterit)
Eliza	You ain't heard what I come for yet. Did you tell him I come in a taxi?	que entoavía no sabe pa quéstoy aquí. ¿Le ha dicho que he venío en taxi?	domestication (present for preterit)
Eliza	You ain't heard what I come for yet. Did you tell him I come in a taxi?	que entoavía no sabe pa quéstoy aquí. ¿Le ha dicho que he venío en taxi?	domestication (present for preterit)
Eliza	Well, I ain't come here to ask for any compliment	no he venio a que me haga el paripé,	domestication (present for preterit)

Eliza	I'm come to have lessons, I am.	Vengo a que me de usté lecciones	standardisation (present for preterit) variation (present for preterit)
Eliza	Don't I tell you I'm bringing you business?	¿No ha oído que vengo a que haga su negocio?	standardisation (present for preterit)
Eliza	He give it to me, not to you.	Me lo ha dao a mí y no a usté.	domestication (present for preterit)
Eliza	I washed my face and hands before I come , I did.	me lavao la cara y las manos antes de venir.	standardisation (present for preterit)
Alfred	I come about a very serious matter, guv'nor.	he venío aquí porque tengo que tratáe d'un asunto mu serio, jefe.	domestication (present for preterit)
Eliza	I knew 'em before I come .	Las sabía antes de venir aquí.	standardisation (present for preterit)
Eliza	Then she come to so sudden, she bit the bowl off the spoon.	..y tan de repente volvió en sí, que del mordisco partió la cuchara en dos pedazos.	standardisation (present for preterit)
Eliza	I'm come to have lessons, I am. And to pay for 'em too, make no mistake."	Vengo a que me de usté lecciones y además a pagárselas como los buenos.	standardisation (present for preterit) variation (present for preterit)
Eliza	I washed my face and hands before I come , I did.	Me lavao la cara y las manos antes de venir aquí...	standardisation (present for preterit)

Table A23. Translation of the perfect time for the preterit

Characters	ST	TT	Codes
Eliza	What I done ... what I did	Lo queací digo, lo que hice	domestication (perfect time for preterit)
Eliza	I come to ... came to care for you	me gustaba estar a su lao... a su lado.	discursive creation (perfect time for preterit)

Table A24. Translation of the preterit for the perfect time

Characters	ST	TT	Codes
Alfie	What's half a crown after all I've give her?	¿Qué es media corona pa to lo que yo le dao?	domestication (preterit for perfect time)
Eliza	I wouldn't have ate it	Me lo como	standardisation (preterit for perfect time)
Alfie	've took a sort of a fancy to you and if you want the girl,	me ha caío simpático así que... Si quié uté la chica	domestication (preterit for perfect time)

Table A25. Translation of non-standard -s

Characters	ST	TT	Codes
Alfie	then I disappears and leaves her on her own to enjoy it.	Luego tomo la del humo y la dejo pa que lo disfrute.	standardisation (non-standard -s)

			variation (non-standard -s)
Alfie	then I disappears and leaves her on her own to enjoy it.	Luego tomo la del humo y la dejo pa que lo disfrute.	standardisation (non-standard -s) variation (non-standard -s)
Cockney woman	Then this morning I gets a message from her	Esta mañana recibí un recaio d'ella.	standardisation (non-standard -s) variation (non-standard -s)

Table A26. Translation of the singular instead of plural

Characters	ST	TT	Codes
Eliza	if you was a gentleman	Pue si fuera usted un caballero	standardisation (singular instead of plural) variation (singular instead of plural)
Eliza	Oh, anyone would think you was my father.	Sí. Oh, cualquiera diría que usted es mi padre.	standardisation (singular instead of plural) variation (singular instead of plural)
Alfred	You and me is men of the world,	Usted y yo somos hombres de mundo	domestication (singular instead of plural)
Alfred	If I thought they wasn't , I'd ask fifty.	Si no fuea así le habría pedido cincuenta.	domestication (singular instead of plural)

Alfred	Neither could you if you was as poor as me	Ni usted si fuera tan probe como yo.	standardisation (singular instead of plural)
Alfred	She does me credit, don't she, guv'nor?	Esta chica m'honra, ¿verdá, jefe?	standardisation (singular instead of plural)
Onlooker	I thought you was somebody else.	la'bía tomao por otra...	domestication (singular instead of plural)

Table A27. Translation of the omission of a verb

Characters	ST	TT	Codes
Eliza	This where you wash clothes?	¿Aquí es donde lavan la ropa?	standardisation (omission of verb)
Eliza	what you doing here?	¿Se pué saber ca'ces aquí?	variation (omission of verb) standardisation (omission of verb)
Eliza	and what a bore it all been	porque les había aburrído el experimento	standardisation (omission of verb)

Table A28. Translation of the omission of the subject

Characters	ST	TT	Codes
Cockney woman	Left here in a taxi	Se largó ná menos que en un tasi	standardisation (omission of subject)

			variation (omission of subject)
Alfie	Can't afford 'em	no pueo permitirme ese lujo	standardisation (omission of subject) variation (omission of subject)
Alfie	Ruined me, that's all	Hundirme por completo	standardisation (omission of subject)

Table A29. Translation of "What" instead of "that"

Characters	ST	TT	Codes
Alfie	for her father what loves her!	pa un padre que la quiere	standardisation ("what" instead of "that") variation ("what" instead of "that")
Alfie	to do him out of the price of his own daughter what he's brought up	no contando con él al fijar el precio de su hija, a la que ha subió	standardisation ("what" instead of "that") variation ("what" instead of "that")
Eliza	and you're nearer my age than what he is.	su edad y la mía están más en <u>resonancia</u> que la de él.	standardisation ("what" instead of "that") variation ("what" instead of "that")

Table A30. Translation of the double negations

Characters	ST	TT	Codes
Eliza	ain't done nothing	Yo no he hecho ná malo	standardisation (double negation) variation (double negation)
Alfie	ain't no tec	No es de la maufia	standardisation (double negation) variation (double negation)
Eliza	I don't want no barmies teaching me.	Y yo no quiero que me enseñe un tío majareta...	standardisation (double negation)
Eliza	I ain't got no parents.	Yo no tengo padres.	standardisation (double negation)
Higgins	Well, there you are, she ain't got no parents.	¿Lo ha oído? No tiene padres	standardisation (double negation)
Eliza	I don't want no gold and no diamonds	Yo no quiero tener oro ni brillantes	standardisation (double negation) variation (double negation)
Eliza	I won't let nobody wallop me	No quio que naide me pegue.	standardisation (double negation) variation (double negation)

Alfie	She said she didn't want no clothes	Y dijo que no le mandara na de ropa	standardisation (double negation) variation (double negation)
Eliza	and I won't say 'em no more..	y no quieo decilo más.	standardisation (double negation) variation (double negation)

Table A31. Translation of “as” as a substitute for “who”

Characters	ST	TT	Codes
Eliza	them as pinched it, done her in.	los que lo afanaron, se la cargaron a ella.	standardisation (“as” as a substitute for “who”)

Table A32. Translation of “them” for they or those

Characters	ST	TT	Codes
Eliza	them as pinched it, done her in.	los que lo afanaron, se la cargaron a ella.	standardisation (them for they or those)
Eliza	Them she lived with would have killed her for a hat-pin	Los que vivían con ella la hubieran matado por una cinta	standardisation (them for they or those)
Eliza	I'm nothing to you, not as much as them slippers.	Soy para usted menos que aquellas zapatillas.	standardisation (them for they or those)

7. Appendix B. Figures of the translation techniques used

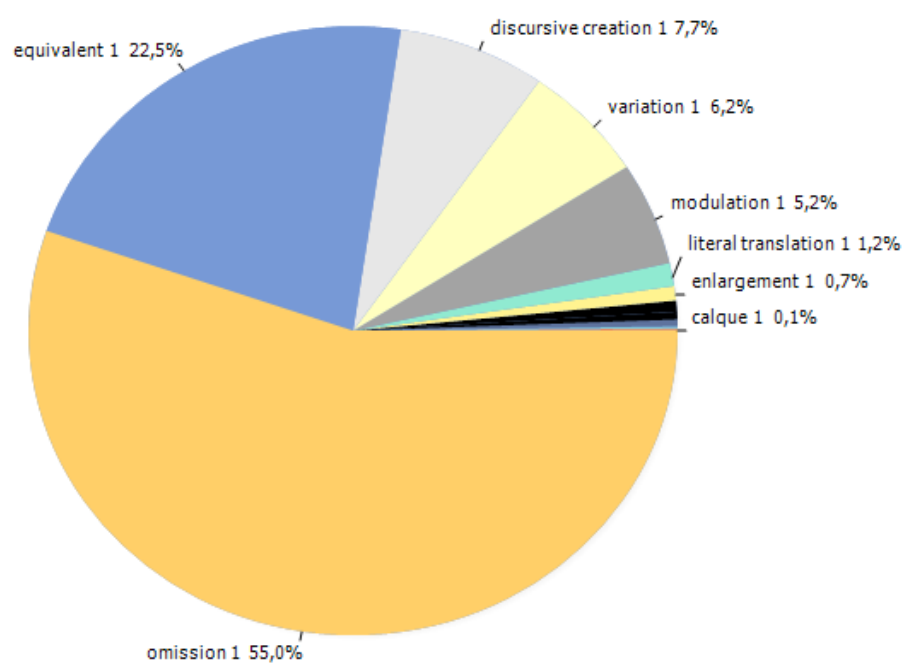


Figure B1. Most used translation techniques for standard features

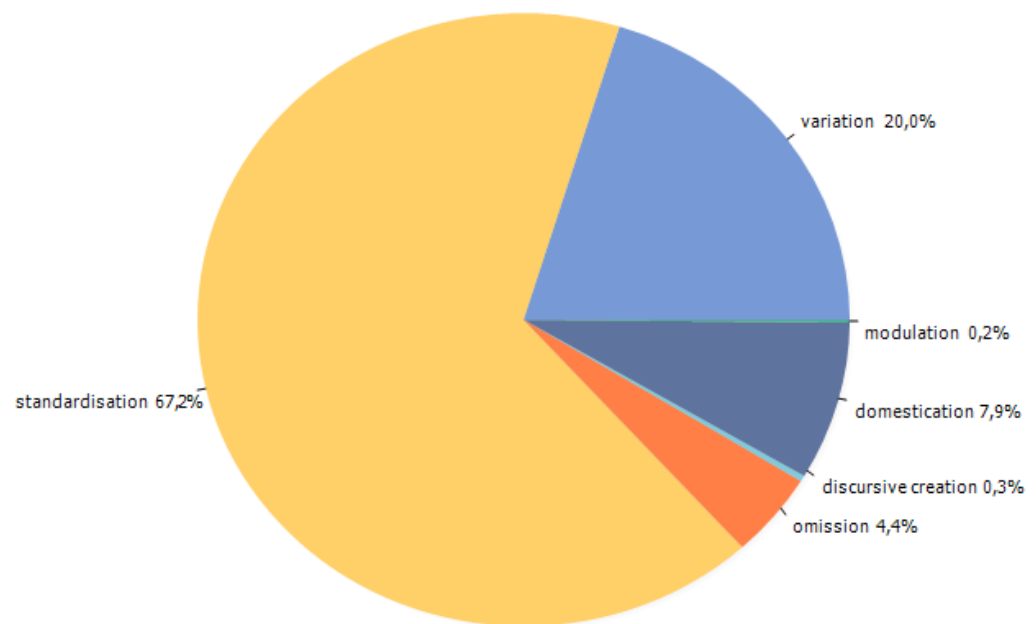


Figure B2. Most used translation techniques for non-standard features

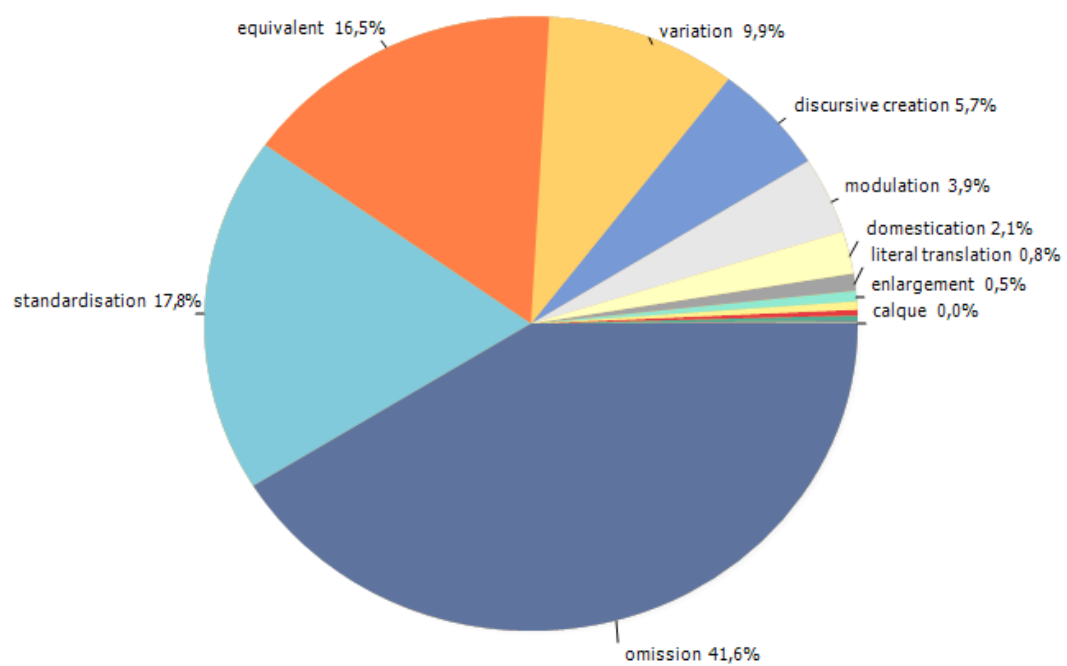


Figure B3. Most used translation techniques

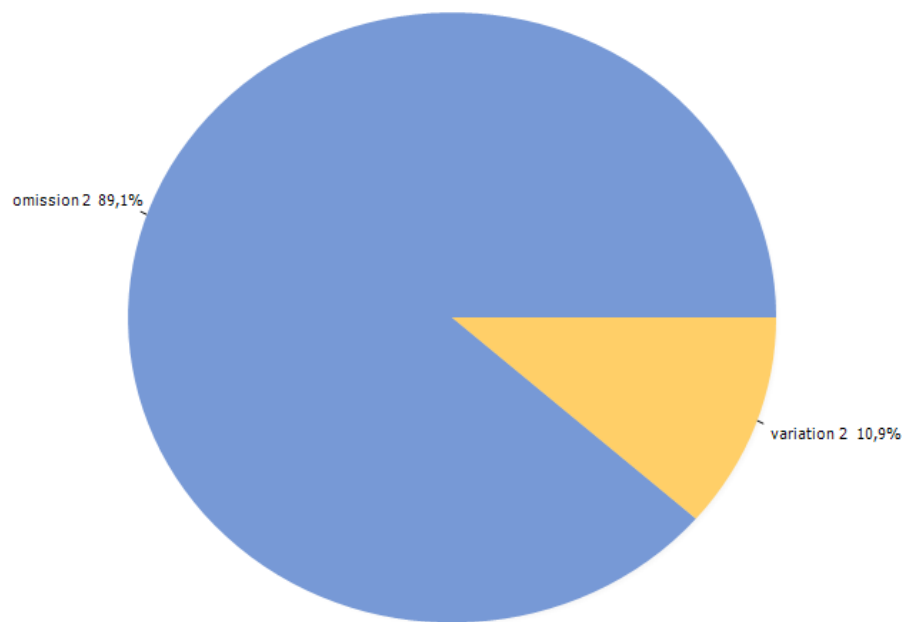


Figure B4. Translation techniques used for contractions

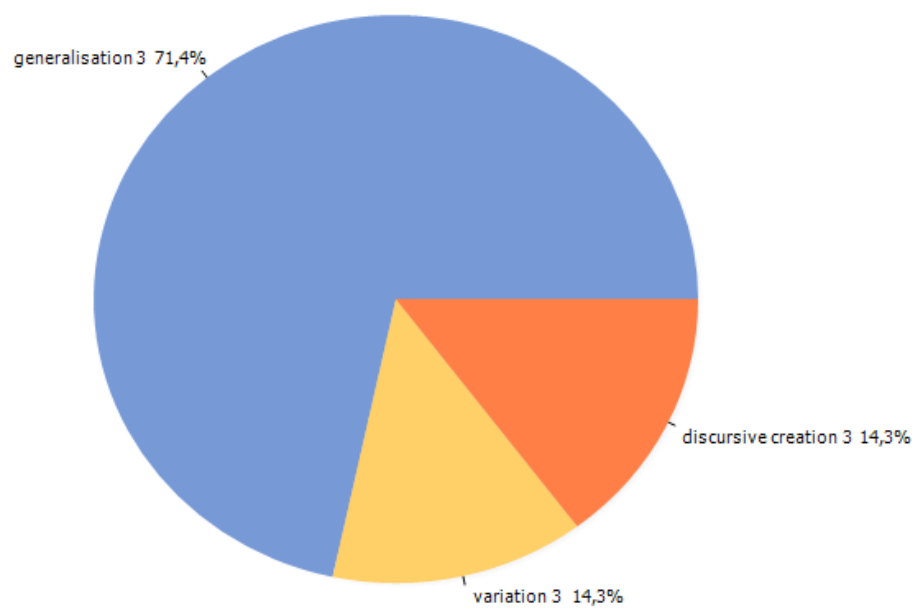


Figure B5. Translation techniques used for clippings

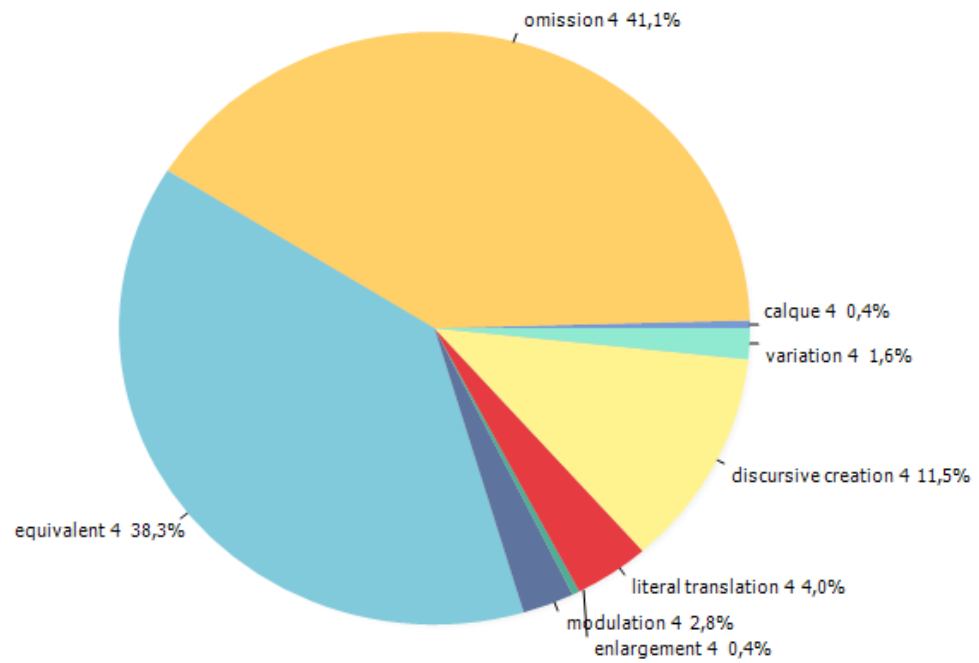


Figure B6. Translation techniques used for exclamations

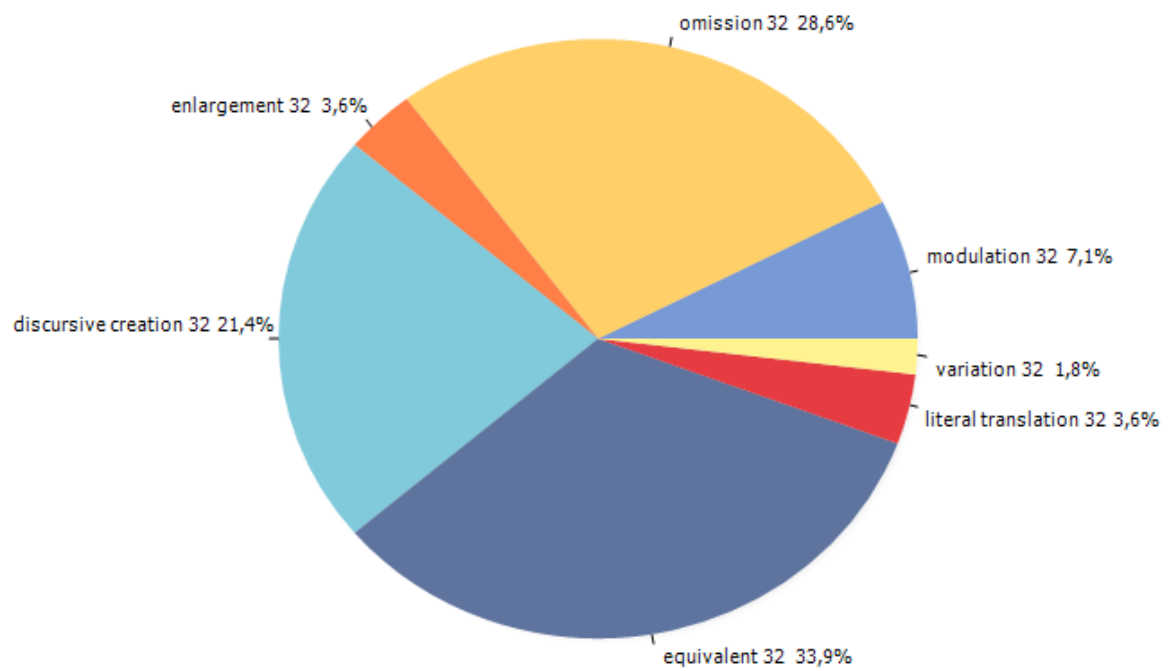


Figure B7. Translation techniques used for personal and familiar terms of address

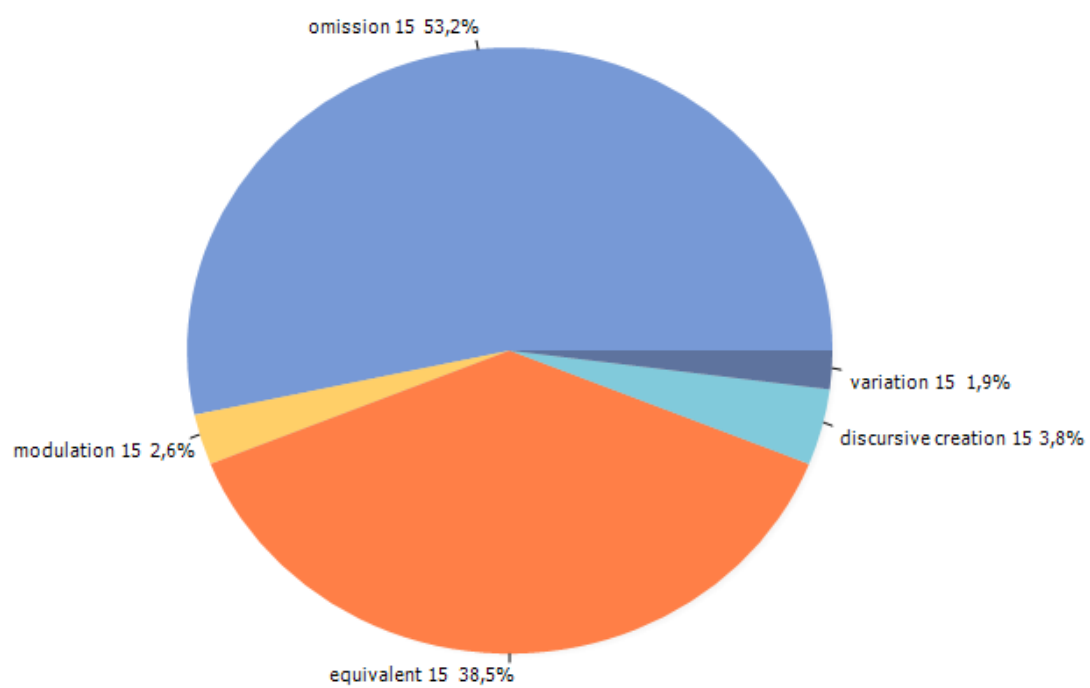


Figure B8. Translation techniques used for pause fillers

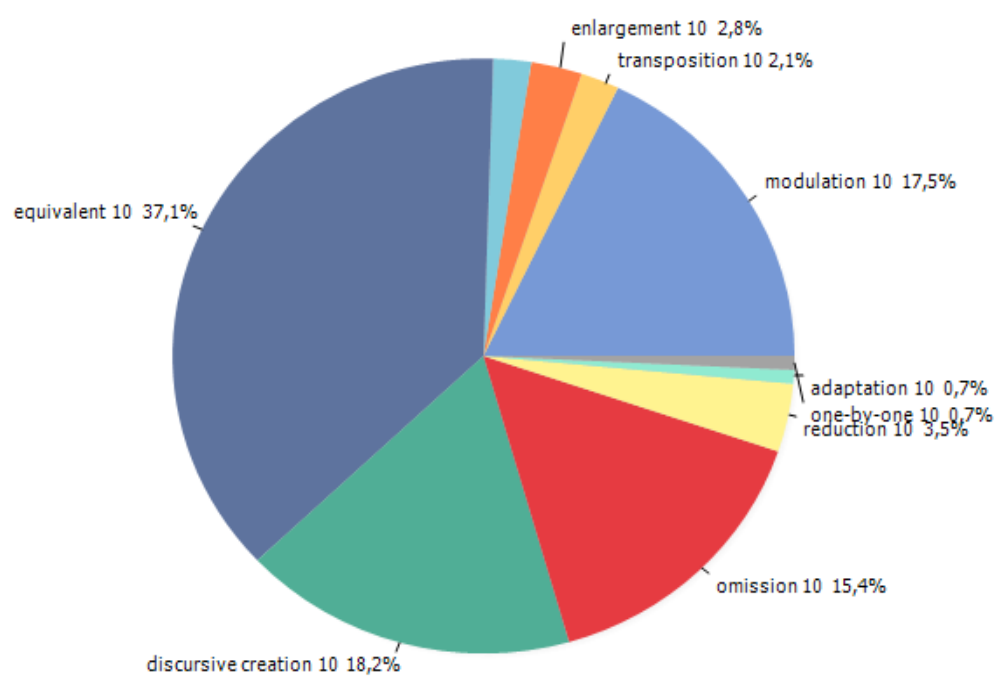


Figure B9. Translation techniques used for idiomatic expressions

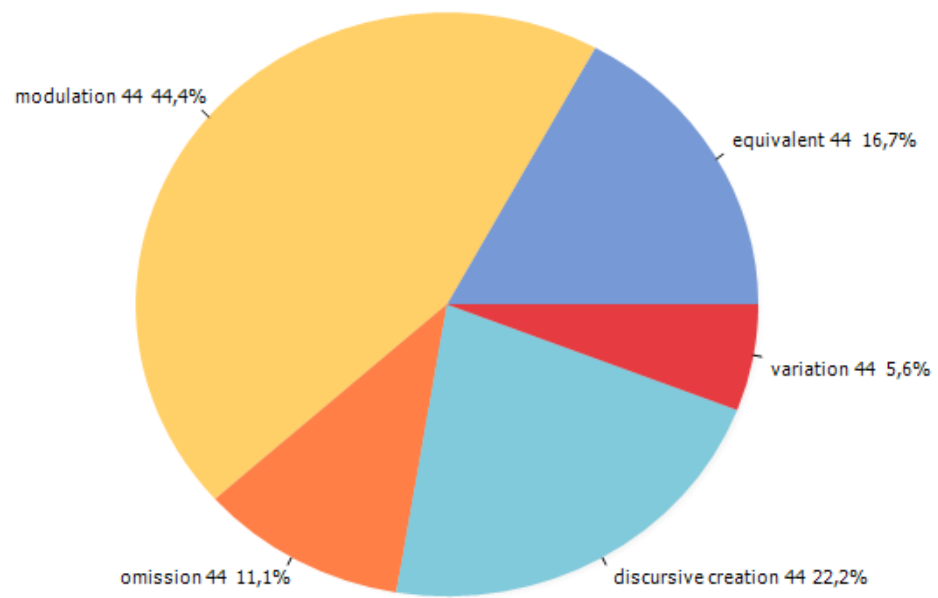


Figure B10. Translation techniques used for phrases

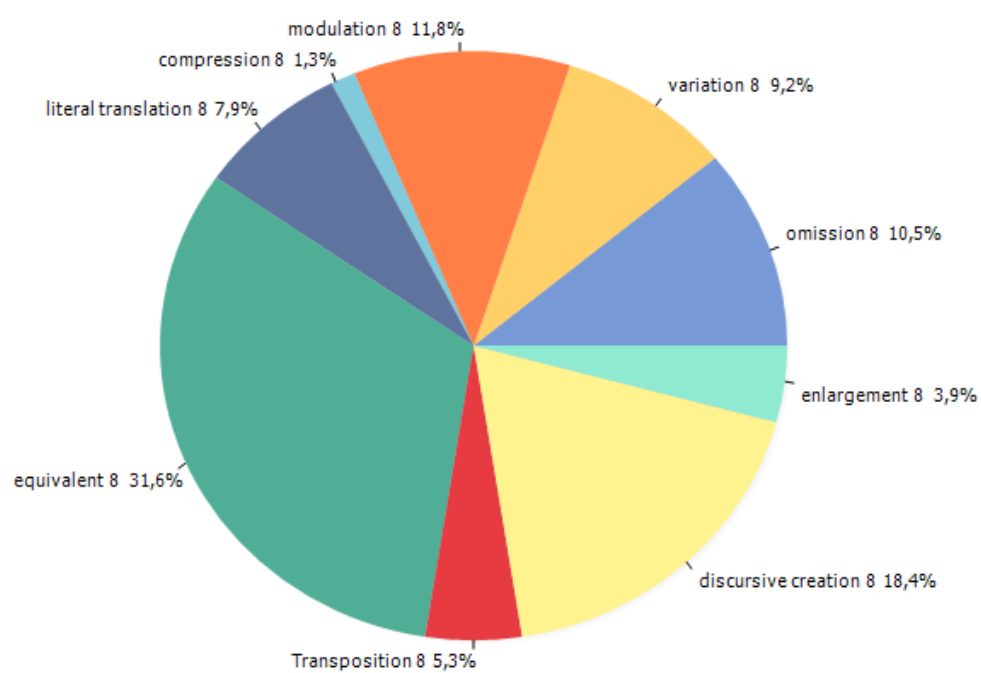


Figure B11. Translation techniques used for informal language

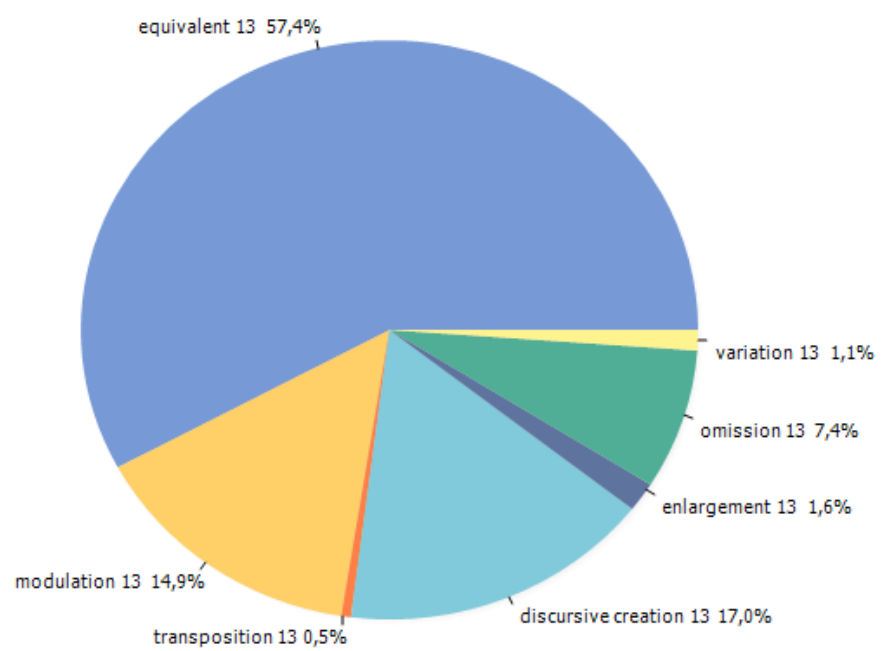


Figure B12. Translation techniques used for phrasal verbs

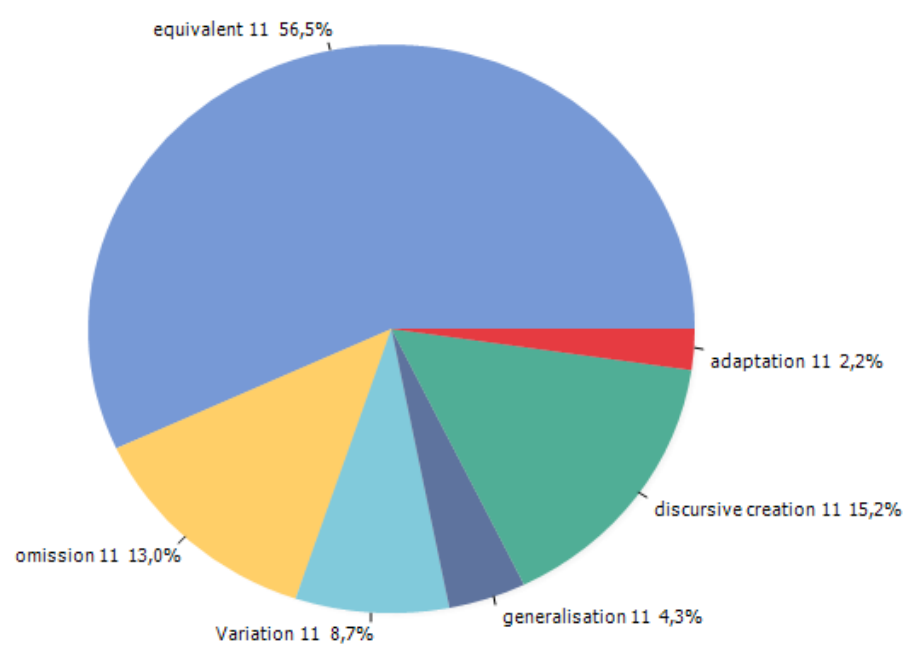


Figure B13. Translation techniques used for slang

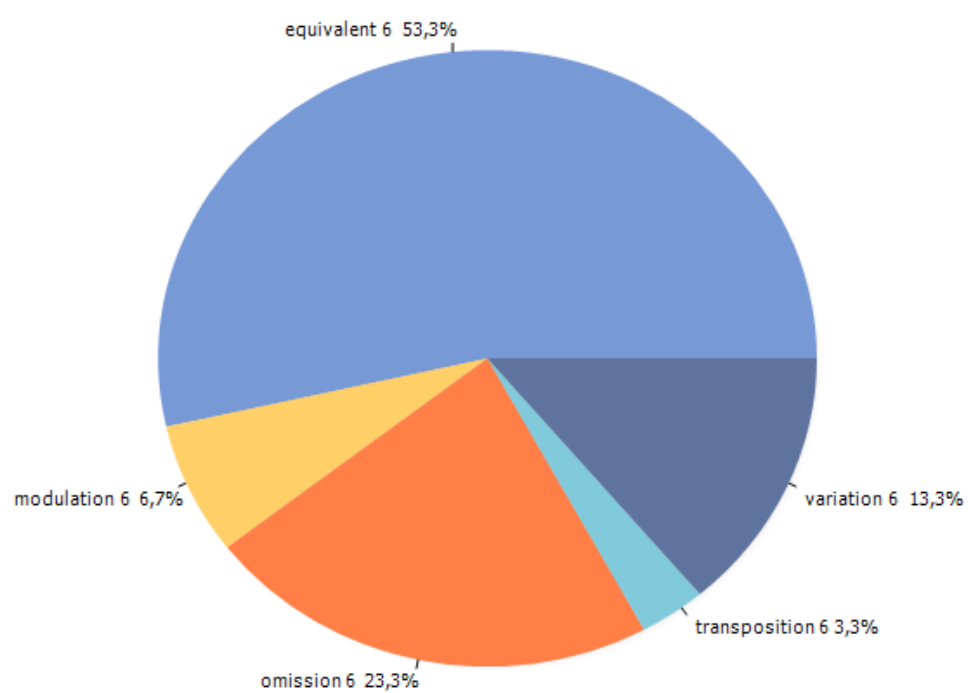


Figure B14. Translation techniques used for tag questions

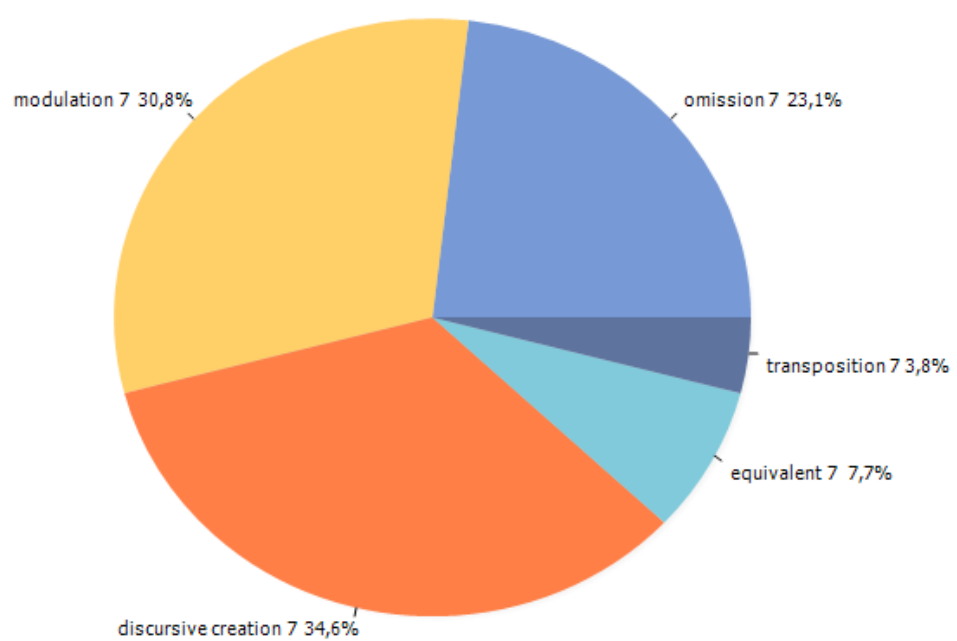


Figure B15. Translation techniques used for vulgarisms

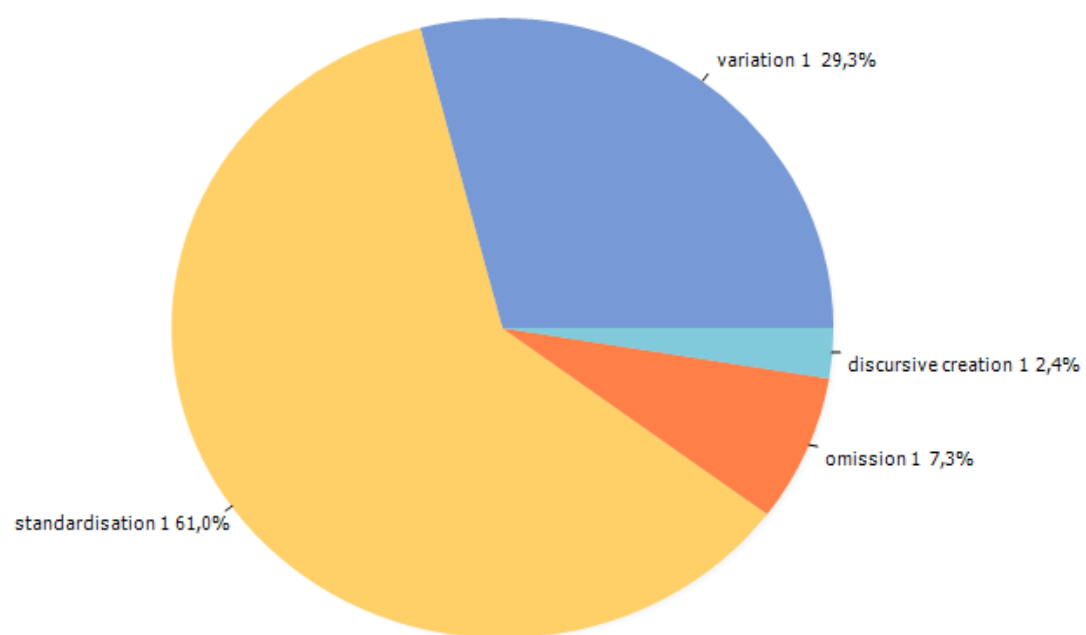


Figure B16. Translation techniques used for “ain’t”

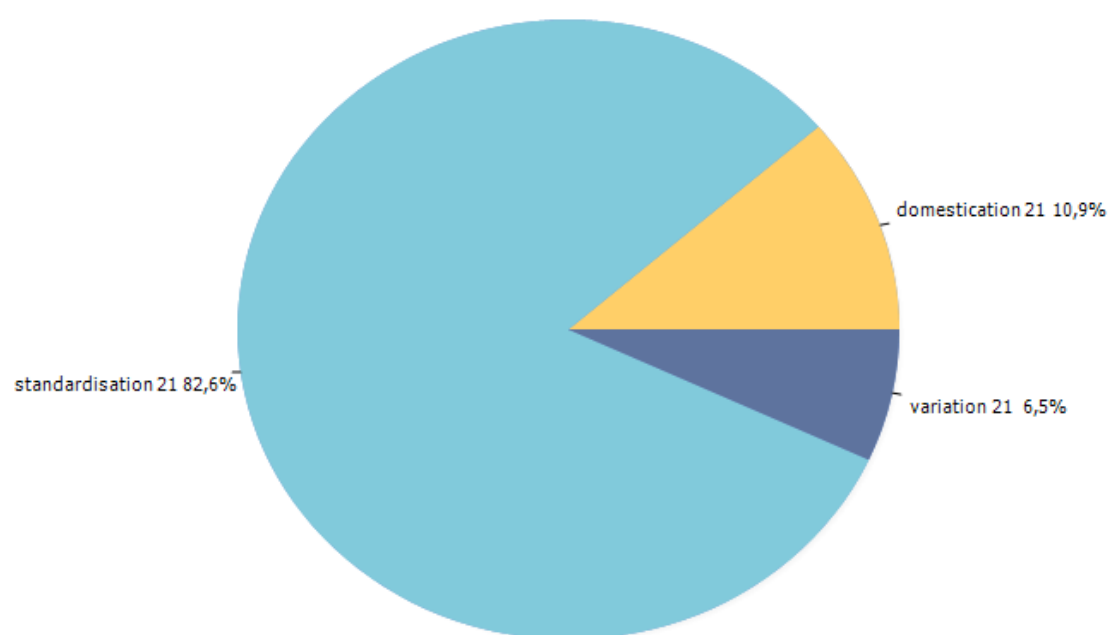


Figure B17. Translation techniques used for glottal stops

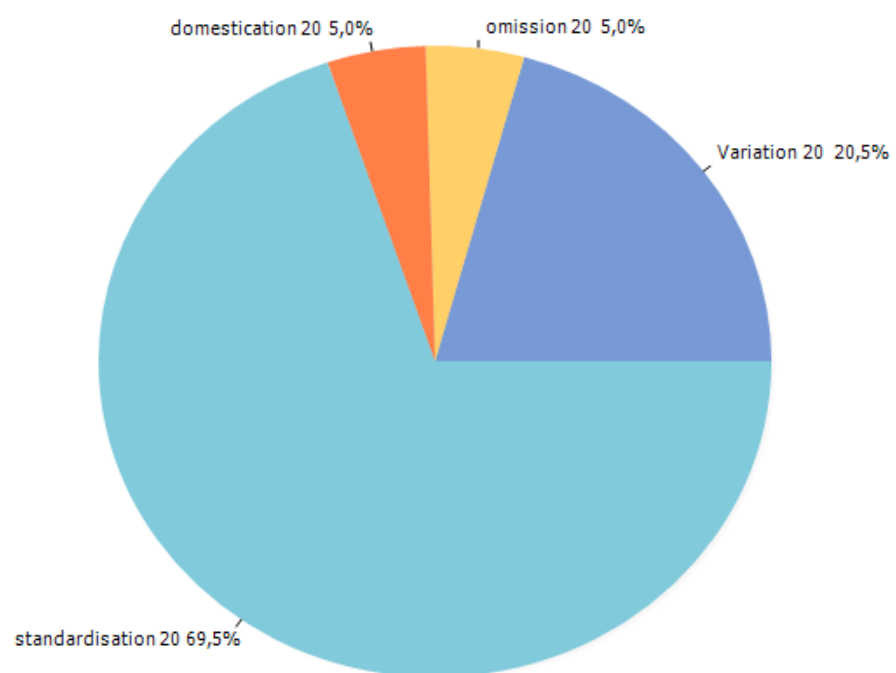


Figure B18. Translation techniques used for h-dropping

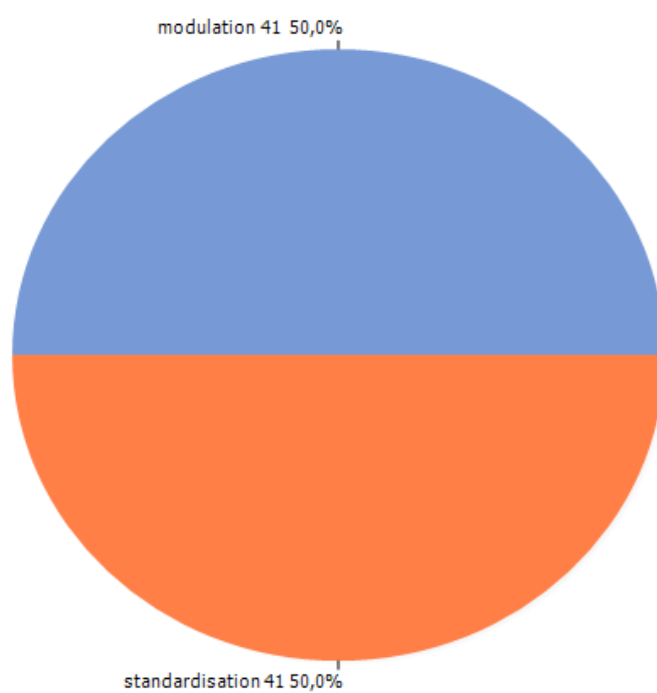


Figure B19. Translation techniques used for hypercorrections

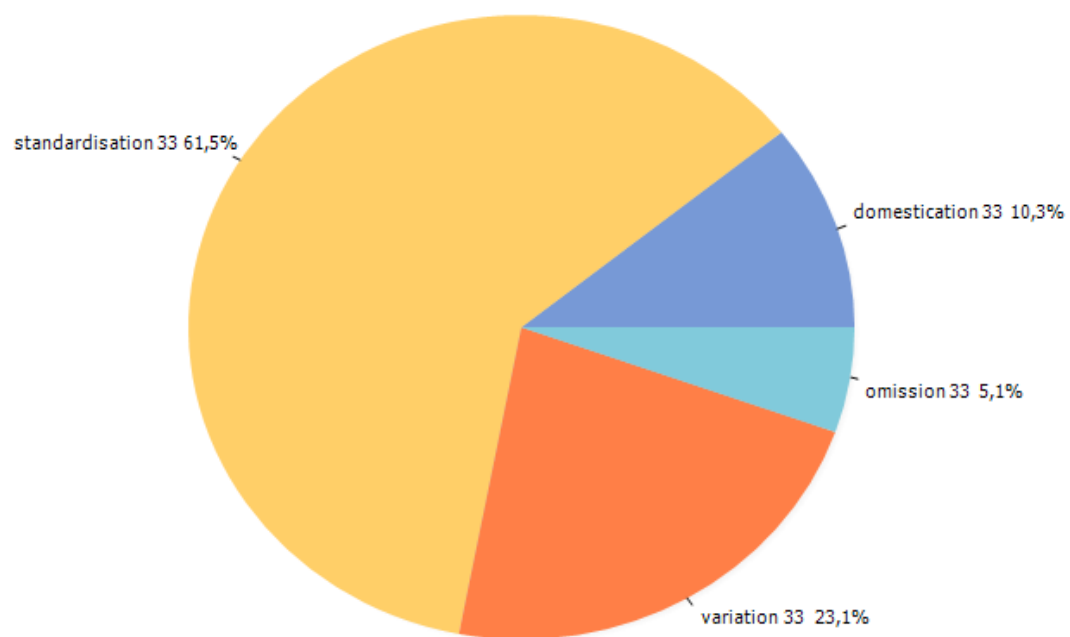


Figure B20. Translation techniques used for th-fronting

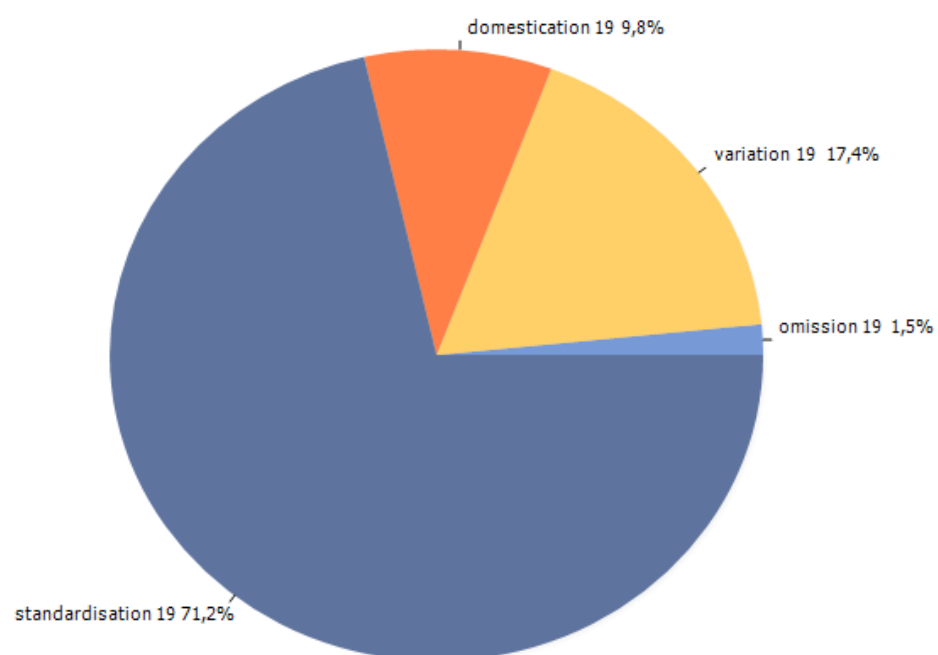


Figure B21. Translation techniques used for changes in vowels and diphthongs

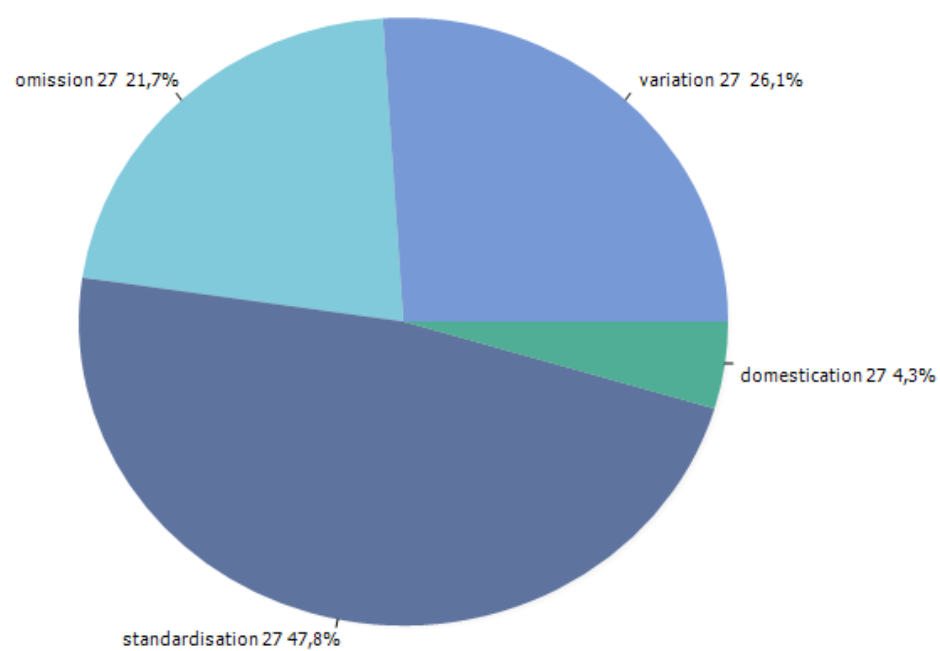


Figure B22. Translation techniques used for pronunciation of my as /mi/

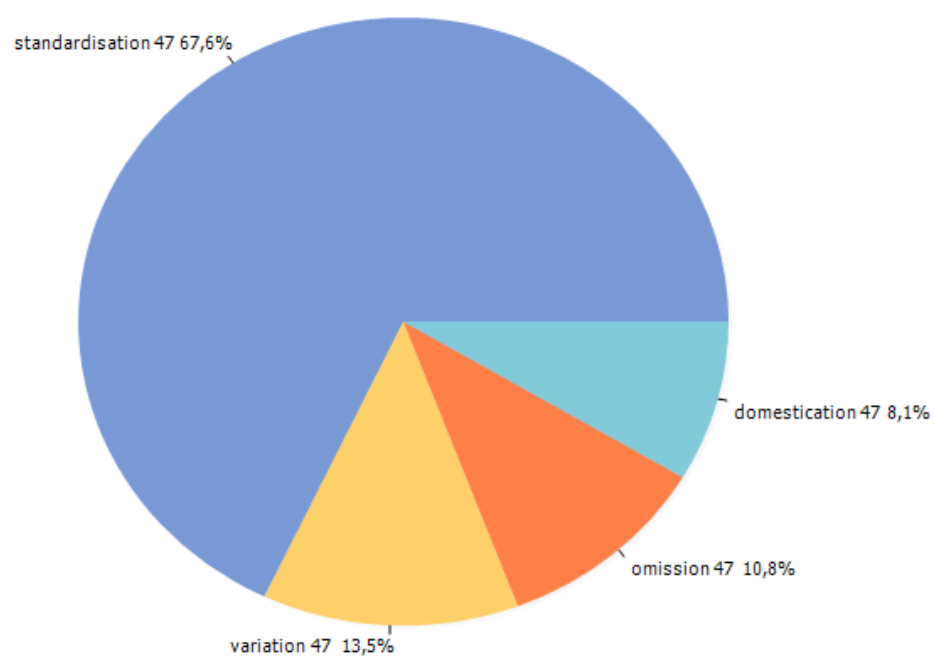


Figure B23. Translation techniques used for informal pronunciation

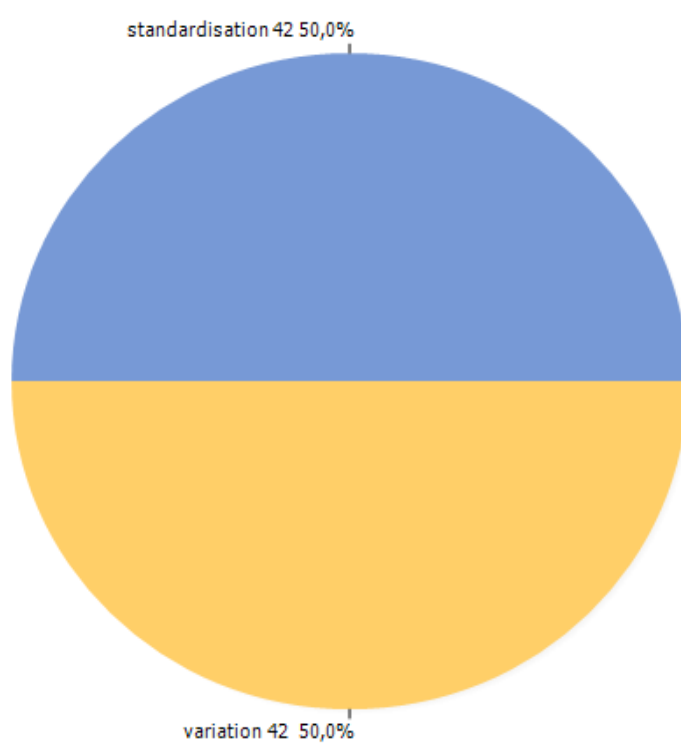


Figure B24. Translation techniques used for the omission of -ly in adverbs

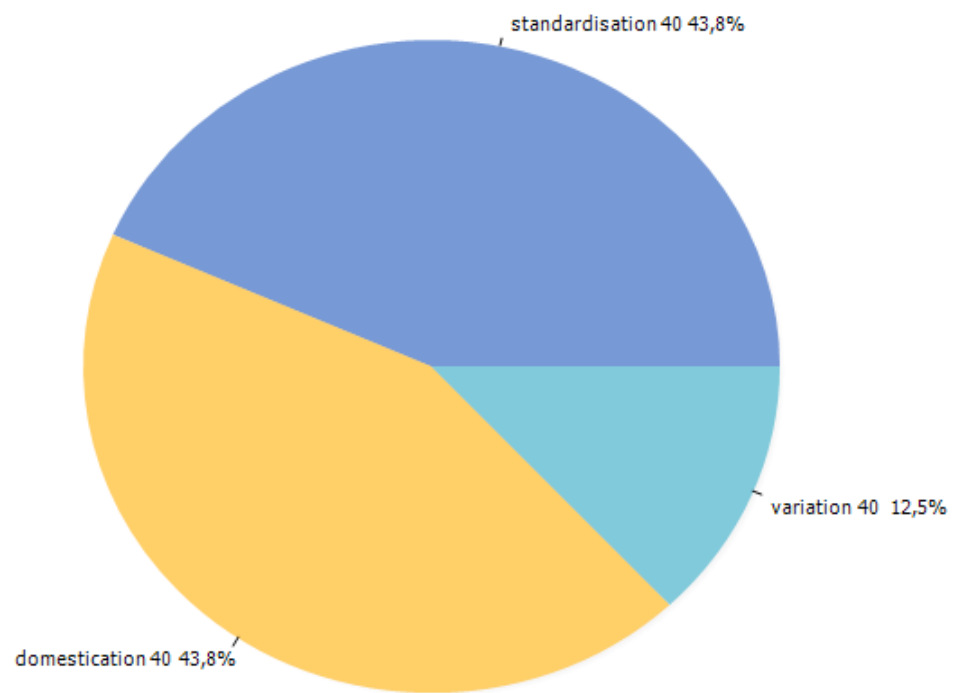


Figure B25. Translation techniques used for the present for the preterit

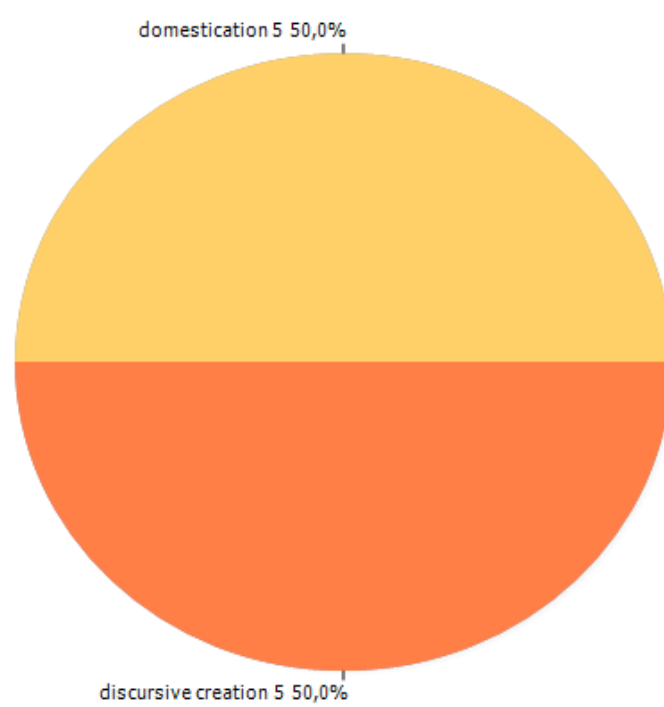


Figure B26. Translation techniques used for the perfect time for the preterit

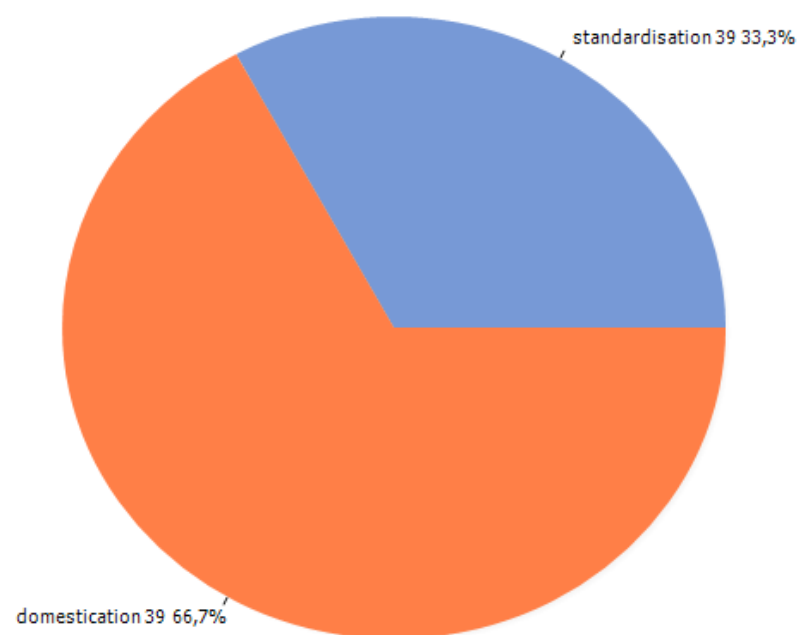


Figure B27. Translation techniques used for the preterit for the perfect time

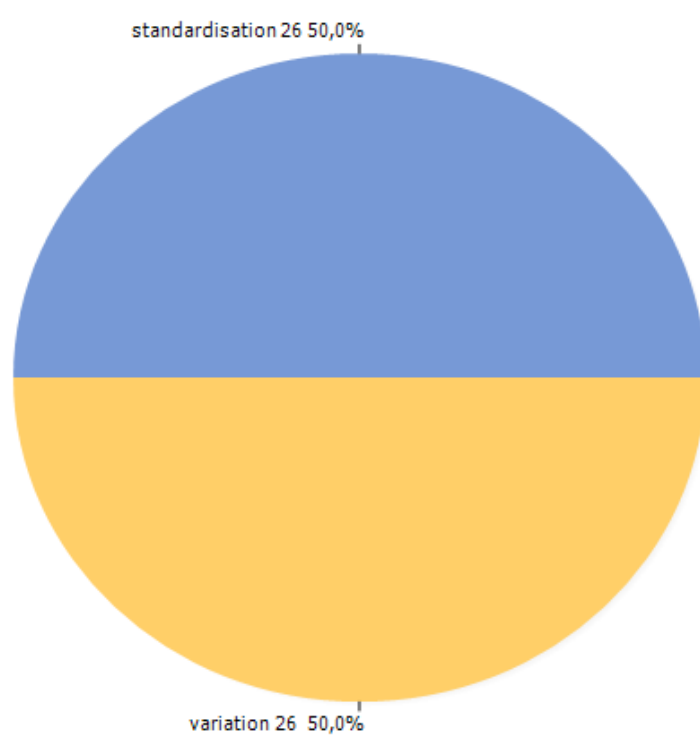


Figure B28. Translation techniques used for the non-standard third person singular -s

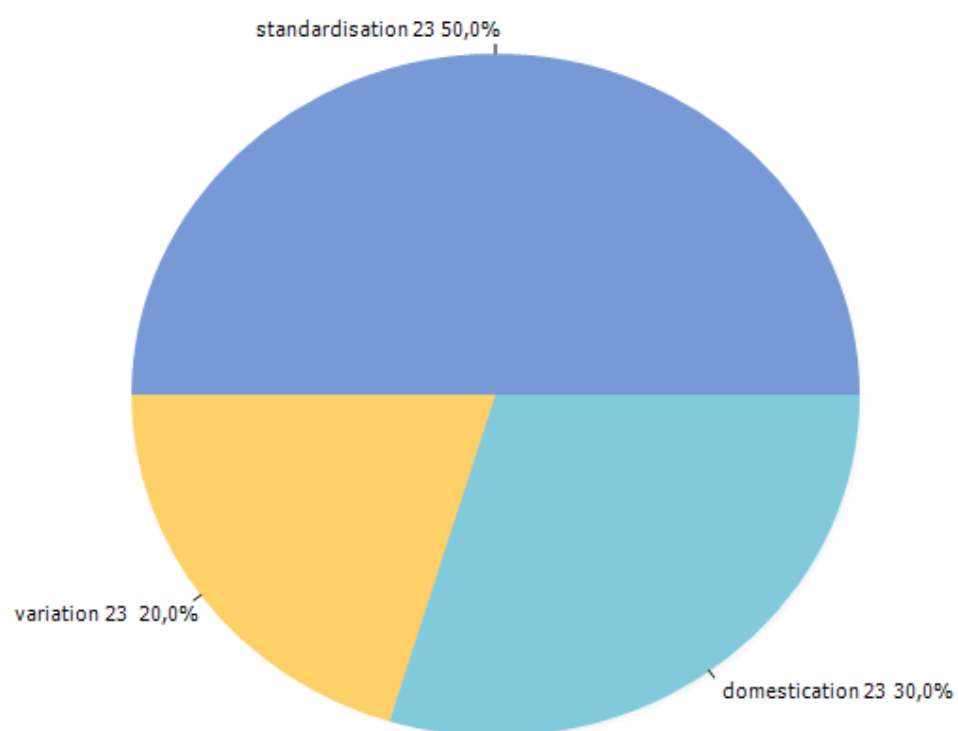


Figure B29. Translation techniques used for singular instead of plural conjugations

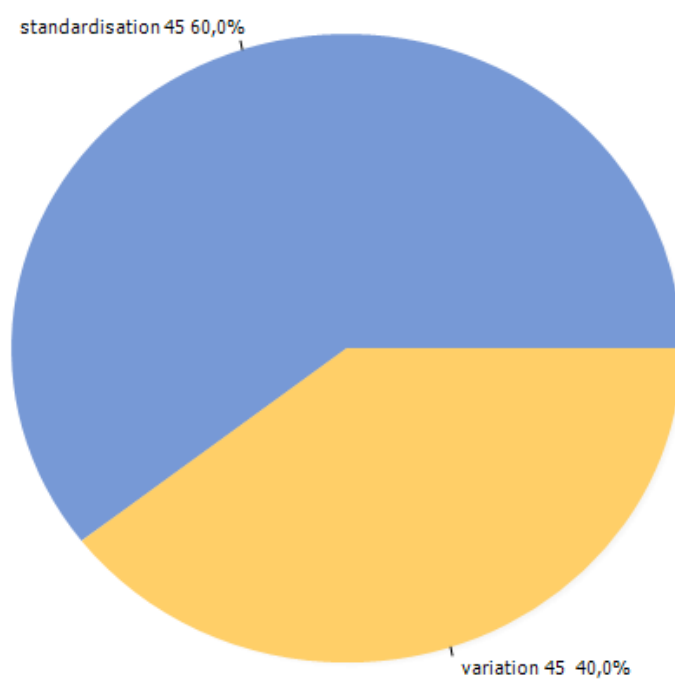


Figure B30. Translation techniques used for the omission of the subject

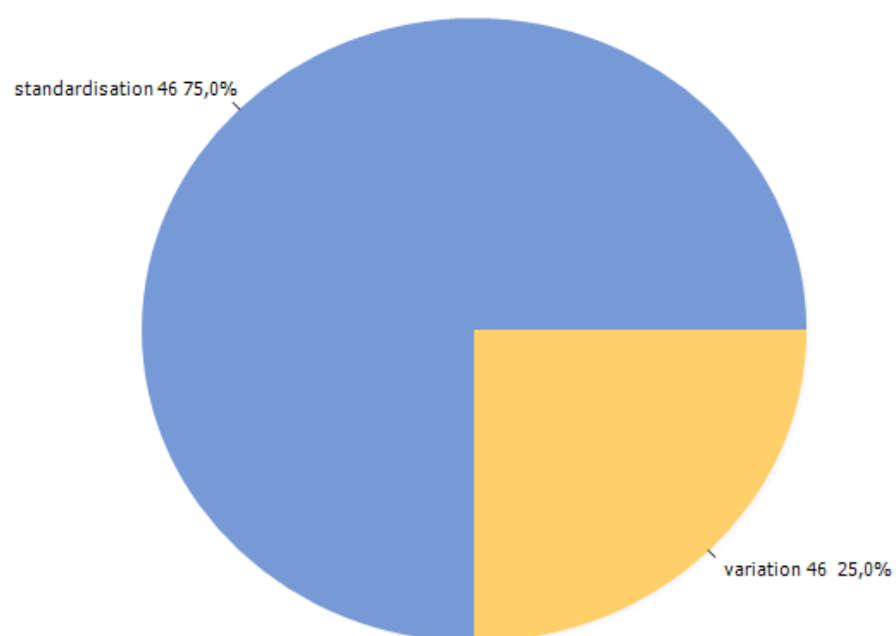


Figure B31. Translation techniques used for the omission of the verb

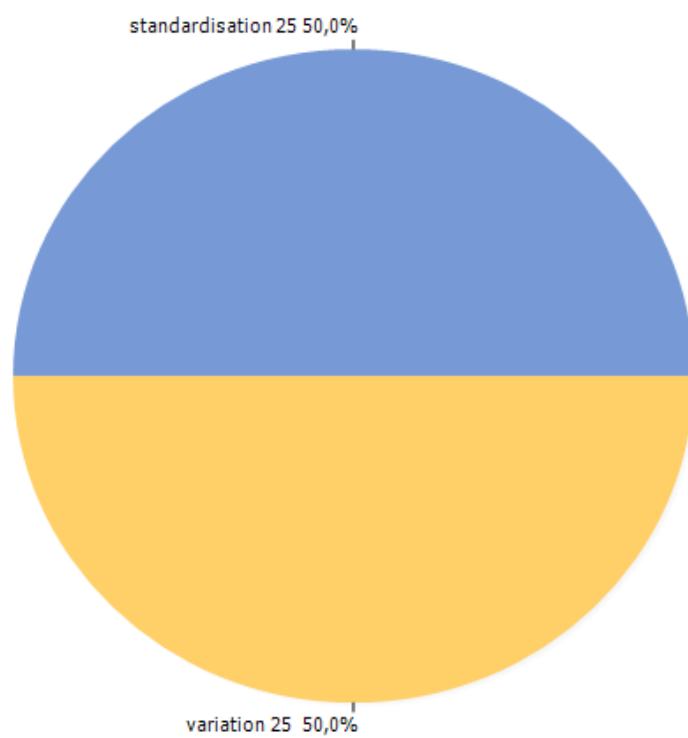


Figure B32. Translation techniques used for “what” instead of “that”

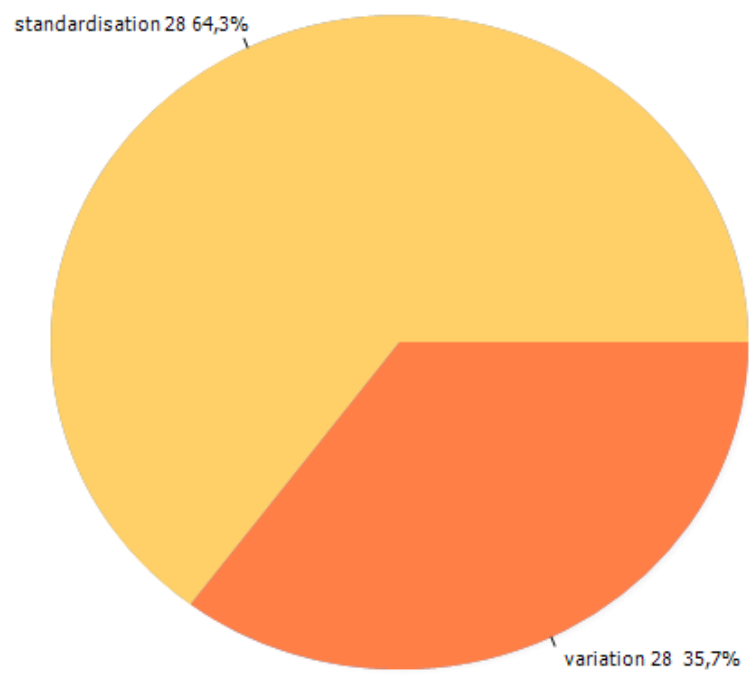


Figure B33. Translation techniques used for double negatives

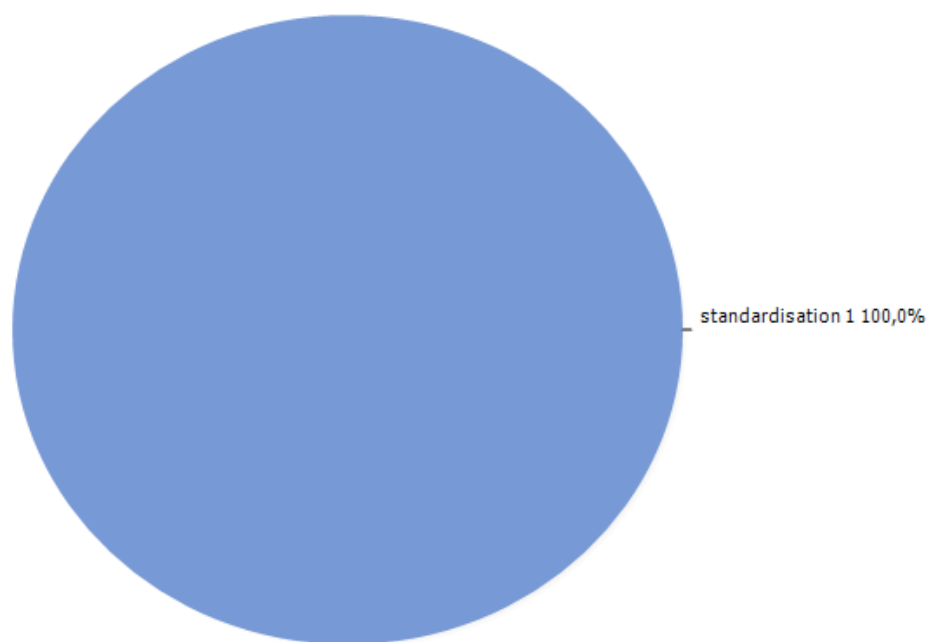


Figure B34. Translation techniques used for “as” as a substitute for “who”

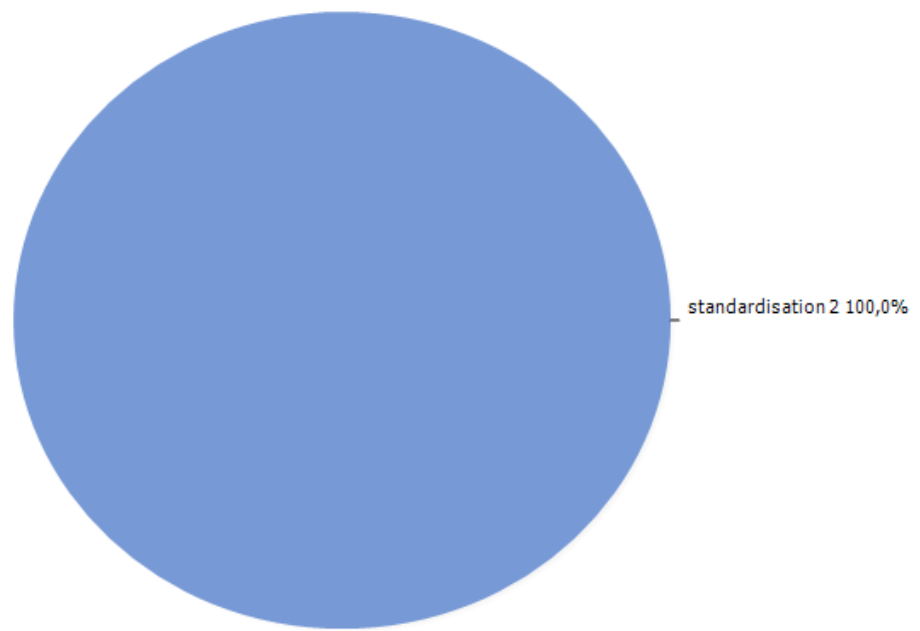


Figure B35. Translation techniques used for “them” instead of “they” and “those”